

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于模仿和重复。他通过自己的教学实践，总结出了一套行之有效的学习方法，帮助无数学生提高了英语水平。

叶兴阳先生不仅是一位优秀的教师，更是一位杰出的教育领导者。他创立的“双音阅读”品牌，已成为英语教育领域的知名品牌。

叶兴阳先生

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 我们的安息日岌岌可危：(our Sabbaths In Danger A Sermon,) 000001

2. 我们的安息日岌岌可危：(our Sabbaths In Danger A Sermon,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的安息日岌岌可危：(Our Sabbaths in Danger A Sermon,)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɜːrtəɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1852 Wertheim and Macintosh edition by David Price , email
转录 从 这 - 韦尔特海姆 和 麦金托什 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1852年Wertheim和Macintosh版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˈaʊə(r)] ['sæbəθ] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] :
OUR SABBATHS IN DANGER :
我们的 安息日 在 危险 :

我们的安息日岌岌可危：

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntəmpləɪtɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
DEPRECATING THE CONTEMPLATED OPENING OF THE
弃用 这 思考 开幕 的 这

贬低拟定的开放

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] ,
CRYSTAL PALACE ON THE LORD'S - DAY ,
水晶 宫殿 在 这 领主的 - 天 ,

主日的水晶宫

[pri:tʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - , [ɪn] ['kæmdən]
PREACHED ON SUNDAY , OCTOBER 10 , 1852 , IN CAMDEN
布道 在 星期日 , 十月 - , - , 在 卡姆登

1852年10月10日星期日，在卡姆登布道

[tʃɜːtʃ] , ['kæmbəwəl] .
CHURCH , CAMBERWELL .
教会 , 坎伯韦尔 .

坎伯韦尔教堂。

[baɪ] ['dænjəl] [mɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
BY DANIEL MOORE , M : A : ,
经过 丹尼尔 摩尔 , M : 一个 : ,

作者：丹尼尔·摩尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] .
INCUMBENT .
现任 .

现任。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɜːrtəɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] ,
WERTHEIM AND MACINTOSH ,
韦尔特海姆 和 麦金托什 ,

沃特海姆和麦金托什

- , [ˌpætəˈnɒstə(r)] - [rəʊ] .
24 , **PATERNOSTER** - **ROW** .
- , 回旋曲 - 排 .

24, 帕特诺斯特街。

[dʒi:] . [ˈdʌblju:] . [mi:d] , ['kæmbəwəl] . - .
G . **W** . **MEDES** , **CAMBERWELL** . **1852** .
G . W . 米德斯 , 坎伯韦尔 . - .

GW MEDES, 坎伯韦尔。1852 年。

[pi:] . [tuːˈtu:]
p . **2**
p . 2

第2页

[ˈwɜːrtʰaɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] ,
WERTHEIM **AND** **MACINTOSH** ,
韦尔特海姆 和 麦金托什 ,

沃特海姆和麦金托什

- , [ˌpætəˈnɒstə(r)] - [rəʊ] , ['lʌndən] .
24 , **PATERNOSTER** - **ROW** , **LONDON** .
- , 回旋曲 - 排 , 伦敦 .

伦敦帕特诺斯特街24号。

[pi:] . [θri:]
p . **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .
A **SERMON** .
一个 讲道 .

一篇布道。

[mɑːk] [aɪ ˈaɪ] .
Mark **ii** .
标记 二、 .

马克二世。

- : — “ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ,
27 : — “ **And he said unto them , The Sabbath was made for man ,**
- : — “ 和 他 说 到 他们 , 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 ,

27: —“耶稣对他们说：‘安息日是为人设立的，

[ænd; ənd][nɒt][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] .
and not man for the Sabbath .
和 不是 男人 为了 这 安息日 .

而不是为安息日而活的人。

” [ðə; ði] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] [ɔː(r)] [prəˈfeɪnnɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] , [aɪ ˈti:]
” **The discriminating symptoms of hypocrisy or profaneness in a nation , it**
” 这 歧视性的 症状 的 虚伪 或者 亵渎 在 一个 国家 , 它

[hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] ,
has been well said ,
有 到过 出色地 说 ,

“一个国家虚伪或亵渎的辨别性症状，正如人们所说，

[ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][wʌn] , [ˈaʊtwəd] [ˈɔ:ɪnənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [reɪzɪd] [tu:; tə][æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd]
are , **that** , **by the one** , **outward ordinances** **are raised to an exaggerated**
是 , 那 , 经过 这 一 , 向外 法令 是 提高 到 一个 夸张的
[ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

也就是说，通过这一手段，外在的规章制度被过分强调了；

[baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪˈspærɪdʒd] , [dɪˈprest] , [ænd; ənd][set][æt; ət] [nɔ:t] .
by the other , **they are disparaged** , **depressed** , **and set at nought** .
经过 这 其他 , 他们 是 贬低 , 郁闷 , 和 放 在 零 .

而在另一方眼中，他们却被贬低、被打击、被轻视。

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [dʒʌst][kwəʊtɪd] ,
In the words just quoted ,
在 这 字 只是 引 ,

用刚才引用的那些话来说，

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔ:d] [əˈprɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][pʊt] [ðɪ:z] [ˌɪnstɪˈtju:ʃənz][ɪn][ðeə(r)]
the aim of our Lord appears to have been to put these institutions in their
这 目的 的 我们的 主 出现 到 有 到过 到 放 这些 机构 在 他们的
[raɪt] [pleɪs] ,
right place ,
正确的 地方 ,

我们主的目的似乎是为了将这些机构置于其应有的位置。

— [tu:; tə] [ɪˈnʌnsiɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)] ,
— **to enunciate a great principle** ,
— 到 清晰地表达 一个 伟大的 原则 ,

—阐明一项伟大的原则，

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈɔ:lweɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwi:n] [ˈsɜ:t(ə)n][ˈmɒrəl][endz][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mæn]
by which we could always distinguish between certain moral ends for which man
经过 哪个 我们 可以 总是 区分 之间 肯定 道德 结束 为了 哪个 男人
[wɒz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

由此我们总能区分出人类被创造出来所要达到的某些道德目的，

[ænd; ənd][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈaʊtwəd] [əˈpɔɪntmənts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪnstɪˈtju:ɪd][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
and certain outward appointments which were instituted and made for
和 肯定 向外 预约 哪个 是 已设立 和 制成 为了
[mæn] .
man .
男人 .

以及为人类设立和作出的某些外在任命。

[tu:; tə] [əˈbeɪ] [ɡɒd] , [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ˈi:v(ə)] , [tu:; tə][fʊlˈfɪl][ə; eɪ][ˌprɒvɪˈden(ə)] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] ,
To obey God , **to resist evil** , **to fulfil a providential designation** ,
到 服从 上帝 , 到 抵抗 邪恶的 , 到 实现 一个 天意 指定 ,
服从上帝，抵制邪恶，完成天意的安排，

[tu:; tə] [straɪv] [ˈɑ:ftə(r)][ˈniərə(r)] [kənˈfɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈɪmɪdʒ] ,
to strive after nearer conformity to the Divine image ,
到 努力 后 更近 一致性 到 这 神圣的 图像 ,

努力追求更接近神的形象，

[tu:; tə][fɪt][ænd; ənd][kə'pæsɪ,tet][ðə; ði][səʊl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhaɪə(r)] [kən'dɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] , [ðɪ:z]
to fit and capacitate the soul for a higher condition of being , these
到 合身 和 使具备能力 这 灵魂 为了 一个 更高 状况 的 存在 , 这些
[ɑ:(r); ə(r)][endz] ,
are ends ,
是 结束 ,

这些目的是为了是使灵魂适应并具备更高层次的存在状态。

— [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] .
— man was made for these .
— 男人 曾是 制成 为了 这些 .

人类天生就是为了这些而生的。

[bʌt; bət][ˈhəʊli][taɪmz] , [ˈpaɪəs] [kə'memə'reɪŋ] , [ˈsɒləm] [ə'semblɪz] , [ðə; ði] [ˈtemplz] [weə(r)] [wi:; wi]
But holy times , pious commemorations , solemn assemblies , the temples where we
但 圣 时代 , 虔诚的 纪念活动 , 庄严 组件 , 这 寺庙 在哪里 我们
[ˈwɜ:ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrəmənts] [weə'ɒv]
worship , and the sacraments whereof
崇拜 , 和 这 圣礼 其中

但是，神圣的时刻、虔诚的纪念活动、庄严的集会、我们敬拜的圣殿以及其中的圣礼.....

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[wi:; wi] [i:t] , [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli] [səb'sɪdiəri] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [mi:nz] ;
we eat , these are only subsidiary and divinely appointed means ;
我们 吃 , 这些 是 仅有的 子公司 和 神圣地 任命 方法 ;

我们吃东西，这些只是辅助性的、神圣的手段；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [mænz] [kri'eɪ(ə)n] .
they are not among the final objects of man's creation .
他们 是 不是 之中 这 最终的 对象 的 男人的 创建 .

它们并非人类创造的最终目标。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:dɪnənsɪz] [weɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] .
They were ordinances wade for man .
他们 是 法令 涉水 为了 男人 .

它们是为人类而设的规章制度。

[ðɪs] [ˈɑ:gjumənt] , [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [pə'si:vɪd] , [wʊd] [bi:; bi] [ə'drest] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈfɪtnəs] [tu:; tə]
This argument , it will be perceived , would be addressed with much fitness to
这 争论 , 它 将要 是 感知 , 会 是 已解决 和 很多 健康 到
[men] ,
men ,
男人 ,

人们会认为，这种论点非常适合男性来回应。

[hu:z] [ˈerə(r)] , [ɪn][rɪˈleɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [li:nd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊvə(r)] -
whose error , in relation to the Sabbath , leaned to the side of an over -
[streɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [sɪ'verəti] ;
strained and impracticable severity ;
紧张 和 不切实际 严重性 ;

他在安息日问题上的错误在于过于严苛，不切实际；

[ænd; ɐnd] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɜ:dʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [lɔ:dz]
and who had just been urging it as a complaint against our Lord's
和 WHO 有 只是 到过 敦促 它 作为 一个 抱怨 反对 我们的 主场
[dr'saɪpl] ,
disciples ,
门徒 ;

而他们之前还一直以此作为对我们主门徒的控诉。

[ðæt] , [ɪn] ['pa:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,
that , in passing through a field on the Sabbath - day ,
那 , 在 通过 通过 一个 场地 在 这 安息日 - 天 ,
也就是说, 在安息日穿过田野时,

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [ðeə(r)]['hʌŋɡə(r)][baɪ] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔ:n] .
they had relieved their hunger by plucking a few ears of corn .
他们 有 松了口气 他们的 饥饿 经过 拔毛 一个 很少 耳朵 的 玉米 :
他们摘了几穗玉米来充饥。

[ði:z] ['kævələrz][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'maɪndɪd] , [ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [r'kɒnəmi] [ɒv; əv][sæl'veɪ(ə)n] ,
These cavillers are reminded , therefore , that , in the economy of salvation ,
这些 吹毛求疵者 是 提醒 , 所以 , 那 , 在 这 经济 的 救恩 ,
因此, 这些吹毛求疵者应当记住, 在救赎的计划中,

[ɔ:l] ['aʊtwəd] ['ɔ:dnənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə][bi;; bi] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [ləɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['sekənd(ə)rɪ]
all outward ordinances are to be viewed in the light of things secondary
全部 向外 法令 是 到 是 已查看 在 这 光 的 事物 次要
[ænd; ɐnd] [səb'sɜ:vɪənt] ;
and subservient ;
和 顺从的 ;

所有外在的规章制度都应该从次要和从属的角度来看待；

[ðeə(r)][məʊd] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vəns] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'tɜ:prəɪtɪd] [ɪn] [l'hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [endz] [fɔ:(r); fə(r)]
their mode of observance to be interpreted in harmony with the ends for
他们的 模式 的 观察 到 是 翻译 在 和谐 和 这 结束 为了
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'deɪnd] ;
which they were ordained ;
哪个 他们 是 受戒 ;

他们的遵守方式应根据其设立的目的来解释；

[ænd; ɐnd] [ðæt] , [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪ'speʃəli] ,
and that , with regard to the Sabbath especially ,
和 那 , 和 看待 到 这 安息日 尤其 ,
尤其就安息日而言,

[keə(r)][mʌst; məst][bi;; bi]['teɪkən][tu;; tə][ə'vɔɪd] [bəʊθ][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ]
care must be taken to avoid both the hypocrisy that would make the day
关心 必须 是 已采取 到 避免 两个都 这 虚伪 那 会 制作 这 天
[tu;; tə][bi;; bi] ['bɒnəd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][serɪ'məʊniəl] [ɪg'zæktnəs] ,
to be honoured by a rigid ceremonial exactness ,
到 是 荣幸 经过 一个 死板的 仪式 精确 ,

必须注意避免两种情况的发生：一是虚伪地以僵化的仪式来纪念这一天；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [əʊvə'lʊk] [ɪts][ɪ'tɜ:n(ə)l]['sæŋktəti][æz; əz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the presumption that would overlook its eternal sanctity as standing in the
和 这 假定 那 会 俯瞰 它是 永恒 圣洁 作为 常设 在 这
[wɪl] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
will of God .
将要 的 上帝 :

以及那种会忽视其永恒神圣性，认为它符合上帝旨意的狂妄之举。

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈrevərənt] [ju:z] ,
and calculated , in their reverent use ,
和 计算 , 在 他们的 虔诚的 使用 ,

并且在他们虔诚的使用中经过深思熟虑,

[tu:; tə][help][mæn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈedʒukert][hɪz; ɪz]
to help man through all the difficulties of his course and to educate his
到 帮助 男人 通过 全部 这 困难 的 他的 课程 和 到 教育 他的
[ɪˈmɔ:t(ə)l] [ˈspɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [kʌm] .
immortal spirit for the employments of the world to come .
不朽 精神 为了 这 就业 的 这 世界 到 来 .

帮助人类克服人生旅程中的所有困难, 并培养其不朽的灵魂, 以应对来世的种种挑战。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] .
The Sabbath was MADE FOR MAN .
这 安息日 曾是 制成 为了 男人 .

安息日是为人设立的。

[ˈbreðrən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈri:z(ə)nɪz] [wɪt] [ɪnˈdju:s][em ˈi:] ,
Brethren , you are aware of the reasons which induce me ,
弟兄们 , 你 是 意识到的 的 这 原因 哪个 诱导 我 ,

弟兄们, 你们知道我这样做的原因,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhæzəd] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][fəˈmɪliə(r)][ˈɑ:gjumənt] ,
at the hazard of going over much of familiar argument ,
在 这 冒险 的 去 超过 很多 的 熟悉的 争论 ,

虽然这样做可能会重复很多老生常谈的论点,

[ˈfɔ:məli] [tu:; tə] [rɪˈvju:] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪt] [wi:; wi][həʊld][ðæt][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈmɒrəl] [ˈsæŋktəti]
formally to review the grounds on which we hold that a PROPER MORAL SANCTITY
正式地 到 审查 这 理由 在 哪个 我们 抓住 那 一个 恰当的 道德 圣洁
[dʌz] [ətæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsæbəθ] :
does attach to the Christian Sabbath :
做 附 到 这 基督教 安息日 :

正式审查我们认为基督教安息日具有适当道德神圣性的理由:

— [ðæt][ðə; ði][ɪnˈstɪtju:ʃ(ə)n][ɪtˈself][hæz; həz][æn; ən][ˈɒrɪdʒɪn] , [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)]
— that the institution itself has an origin , an object , a typical
— 那 这 机构 本身 有 一个 起源 , 一个 目的 , 一个 典型的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][ˈvælju:] ,
significance and value ,
意义 和 价值 ,

——该机构本身具有起源、对象、典型意义和价值,

[wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [iˈkɒnəmɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪnˈdʒʊə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [taɪm] ;
which are independent of all economies , and will endure to all time ;
哪个 是 独立的 的 全部 经济体 , 和 将要 忍受 到 全部 时间 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

它们独立于所有经济体, 并将永远存在; 而且,

[ˈðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ˈeni][ˈneɪ(ə)n] [wɪt] [jæl; ʃəl] [prɪˈzju:m] [tu:; tə][ˈtæmpə(r)] [wɪð] [ɪts][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)l]
therefore , that any nation which shall presume to tamper with its unalterable
所以 , 那 任何 国家 哪个 将 怙 到 篡改 和 它是 不可更改的
[ˈseɪkrɪdnəs] ,
sacredness ,
神圣 ,

因此, 任何胆敢篡改其不可更改的神圣性的国家,

[ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ɪt'self] [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] [,mæli'dɪkʃən] [wɪtʃ] , [baɪ][æn; ən] [ʌndɪ'zaɪnd]
is drawing down upon itself those awful maledictions which , by an undesigned
是 绘画 向下 之上 本身 那些 可怕 诅咒 哪个 , 经过 一个 未设计的
[kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
coincidence ,
巧合 ,

它正招致那些可怕的诅咒，而这些诅咒，由于一种无意的巧合，

[hæv; həv] [bi:n] [səʊ][ʊf(ə)n] [ri'sait] [ɪn][ʼaʊə(r)] [ɪəz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][,retri'bjʊ:ʃ(ə)n][pʊ; əv]
have been so often recited in our ears this morning as the just retribution of
有 到过 所以 经常 背诵 在 我们的 耳朵 这 早晨 作为 这 只是 报应 的
[pə'lu:tɪd] ['sæbəθ] . [[faɪv]]
polluted Sabbaths . [5]
受污染的 安息日 . [5]

今天早上，我们耳边经常回响着这样的话：这是对被玷污的安息日的公正惩罚。 [5]

[aɪ] . [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [kə'rekt] ['nəʊʃ(ə)nz][ə'pɒn] [wʊt] [meɪ] [bi:; bi] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]
I . In trying to arrive at correct notions upon what may be due to the sacred
我 . 在 尝试 到 到达 在 正确的 概念 之上 什么 可能 是 到期的 到 这 神圣
[deɪ] ,
day ,
天 ,

一、在试图对这个神圣的日子可能意味着什么形成正确的认识时，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔ:fl]
and how far it may be lawful
和 如何 远的 它 可能 是 合法的
以及它在多大程度上是合法的

[ðæt] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][pʊ; əv] [ə'mju:zmənt]
that churches and places of amusement
那 教堂 和 地方 的 娱乐
那些教堂和娱乐场所

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6
第6页

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ɪts] ['aʊəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
should share its hours between them ,
应该 分享 它是 小时 之间 他们 ,
他们应该轮流使用工作时间。

['aʊə(r)][fɜ:st] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][daɪ'rektɪd][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ə'kaʊnts] [pʊ; əv]
our first thoughts are naturally directed to the Old Testament accounts of
我们的 第一的 想法 是 自然 指导 到 这 老的 遗嘱 账户 的
[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪt'self] .
the Sabbath institution itself .
这 安息日 机构 本身 .

我们首先想到的自然是旧约中关于安息日制度的记载。

[wɒz; wəz][ɪts]['brɪdʒɪn][,pærədi'seɪkəl] , [ɔ:(r)][,peɪtri'ɑ:k(ə)l] , [ɔ:(r)] [li'vɪtɪkəl] ?
Was its origin paradisaical , or patriarchal , or Levitical ?
曾是 它是 起源 天堂般的 , 或者 父权制 , 或者 利未记 ?
它的起源是天堂式的、父权制的还是利未记式的？

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)][pʊ; əv] [ði:z] ,
And if it were either of these ,
和 如果 它 是 任何一个 的 这些 ,
如果是这两种情况中的任何一种，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈriːz(ə)nɪ][ˈɡɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kəˈmensɪŋ] [aɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [pɑːs] [əˈweɪ] ,
were the reasons given for commencing it such as would pass away ,
是 这 原因 给定 为了 开始 它 这样的 作为 会 经过 离开 ,
开始这项工作的理由是, 它会消逝。

[wen] [ðə; ði][,dɪspenˈseɪʃ(ə)n][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [pɑːst] [əˈweɪ] ?
when the dispensation under which it was given passed away ?
什么时候 这 豁免 在下面 哪个 它 曾是 给定 通过了 离开 ?
颁发该项特权的法令何时失效?

[ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ɪz][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,
This question is important ,
这 问题 是 重要的 ,
这个问题很重要。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈklærənt] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
because there is a current way of speaking of the Sabbath as if it
因为 那里 是 一个 当前的 方式 的 请讲 的 这 安息日 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈmɪə(r)][ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
were a mere festival of the Jewish Church ,
是 一个 仅仅 节日 的 这 犹太人 教会 ,
因为现在有一种说法, 把安息日当作犹太教会的一个节日来谈论,

[dɪˈraɪvɪŋ] [ɪts] [həʊl] [ˈsæŋktəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪˈvɪtɪkəl] [lɔː] ,
deriving its whole sanctity from the Levitical law ,
推导 它是 所有的 圣洁 从 这 利未记 法律 ,
其全部神圣性均源自利未记律法,

[ænd; ænd][ˈəʊnli][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ˈsekənd][hænd] ,
and only taken up by the Christian Church at second hand ,
和 仅有的 已采取 向上 经过 这 基督教 教会 在 第二 手 ,
基督教教会只是间接地接受了它。

— [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪˈkɒnəmi] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
— as among the useful things of the old economy which it would be as
— 作为 之中 这 有用 事物 的 这 老的 经济 哪个 它 会 是 作为
[wel] [tuː; tə] [pəˈpetʃuət] ,
well to perpetuate ,
出色地 到 延续 ,
——作为旧经济中一些有益的、值得延续下去的事物之一,

[ðəʊ] [nɒt][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪndɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ˈeni][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə]
though not one of the binding things we were under any obligation to
尽管 不是 一 的 这 结合 事物 我们 是 在下面 任何 义务 到
[əbˈzɜːv] .
observe .
观察 .
虽然这不是我们必须遵守的约束性规定之一。

[naʊ] , [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhəʊʃ(ə)n] ,
Now , to expose the absurdity of this notion ,
现在 , 到 暴露 这 荒谬 的 这 概念 ,
现在, 为了揭露这种想法的荒谬之处,

[wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈskɪptʃə(r)][nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstrɪˈtjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ]
we have only to take the earliest Scripture notices of the institution which
我们 有 仅有的 到 拿 这 最早 圣经 通知 的 这 机构 哪个
[kʌm] [tuː; tə][hænd] .
come to hand .
来 到 手 .
我们只需要选取现存最早的有关该制度的圣经记载即可。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ˈdʒenəsis] ,
In the second chapter of the book of Genesis ,
在这第二章的这书的创世纪 ,
在《创世纪》第二章中,

[æɪt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪ(ə)n] , [wi:: wi] [ri:d] ,
at the close of the account of the creation , we read ,
在这关闭的这帐户的这创建 , 我们读 ,
在创世记述的结尾, 我们读到:

— [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ɡɒd] [endɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hi:: hi][hæd; həd] [meɪd] ;
— And on the seventh day God ended his work which He had made ;
— 和在这第七天上帝结束他的工作哪个他有制成 ;
到第七天, 神造物的工作就完成了 ;

[ænd; ənd][hi:: hi] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hi:: hi][hæd; həd] [meɪd] .
and He rested on the seventh day from all his work which He had
和他休息在这第七天从全部他的工作哪个他有
made .
制成 .
第七日, 祂歇了祂一切的工, 安息了。

[ænd; ənd][ɡɒd][ˈblesɪd; blest][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪd][,aɪ ˈti:] :
And God blessed the seventh day and sanctified it :
和上帝蒙福这第七天和圣化它 :
神赐福给第七日, 定为圣日。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [ɪn][,aɪ ˈti:][hi:: hi][hæd; həd] [ˈrestɪd] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ɡɒd] [kriˈeɪtɪd]
BECAUSE that in it He had rested from all his work which God created
因为那在它他所有休息从全部他的工作哪个上帝创建
[ænd; ənd] [meɪd] .
and made .
和制成 .
因为祂在其中歇了祂一切创造和制造的工。

[ɪf] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [stʊd] [əˈləʊn] , [wʌn] [kənˈklu:ʒn] [ˈəʊnli][kʊd; kəd][bi:: bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][,aɪ ˈti:] ;
If this passage stood alone , one conclusion only could be drawn from it ;
如果这通道站立独自的 , 一结论仅有的可以绘制从它 ;
如果单独来看这段文字, 只能得出一个结论 ;

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][,ɪnstrɪˈtju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [səkˈsi:ɪdɪd] [ðə; ði][kriˈeɪ(ə)n] [ɪˈmi:diətli] [ɪn]
namely , that the institution of the Sabbath succeeded the creation immediately in
即 , 那这机构 of 的这安息日成功了这创建立即地在
[ˈɔ:də(r)][ɒv; əv][taɪm] ,
order of time ,
命令的时间 ,
也就是说, 安息日的设立在时间顺序上紧随创世之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
and that it was
和那它曾是
而事实正是如此。

[pi:] . [ˈsevn]
p . 7
p . 7

[ˈsæŋktɪfaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˈri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:: bi][ˈbaɪndɪŋ][ɒn][ɔ:l][mænˈkaɪnd][əˈlaɪk] .
sanctified for reasons which must be binding on all mankind alike .
圣化为了原因哪个必须 是 结合 在 全部 人类 同样 .
因其对全人类都具有约束力的原因而被神圣化。

[bʌt; bət][ˈʌðə(r)][nˈəʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz] [ˈfɒləʊ] , [wɪt] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] [ˈmɪlɪtəri] **But other notices in the writings of Moses follow , which might seem to militate**
但 其他 通知 在 这 著作 的 摩西 跟随 , 哪个 可能 似乎 到 军事
[əˈɡenst] [ðɪs] [vju:] , **against this view ,**
反对 这 看法 ,

但摩西的著作中还有其他一些记载，似乎与这种观点相悖。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði] ˈɪrəʊniəs] ˈnəʊʃ(ə)n[ai][hæv; həv] [ədˈvə:t] [tu:; tə] , **and even to favour the erroneous notion I have adverted to ,**
和 甚至 到 偏爱 这 错误 概念 我 有 广告 到 ,
[əv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ˈhævɪŋ [ˈəʊnli][ə; eɪ] ˈtempɹəri] ɔ:(r)] [ˌdɪspenˈseɪʃənəl] [ˈsæŋktəti] .
of the Sabbath having only a temporary or dispensational sanctity .
的 这 安息日 拥有 仅有的 一个 暂时的 或者 豁免 圣洁 .
[əv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ˈhævɪŋ [ˈəʊnli][ə; eɪ] ˈtempɹəri] ɔ:(r)] [ˌdɪspenˈseɪʃənəl] [ˈsæŋktəti] .
安息日只有暂时的或时代性的神圣性。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜ:ti] - [fɜ:st][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈeksədəs] , [wi:; wi] [ri:d] , **Thus , in the thirty - first chapter of Exodus , we read ,**
因此 , 在 这 三十 - 第一的 章 的 出埃及记 , 我们 读 ,
[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜ:ti] - [fɜ:st][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈeksədəs] , [wi:; wi] [ri:d] ,
因此，在《出埃及记》第三十一章中，我们读到：

— [ˈweəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [jæl; jəl] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [θru:ˈaʊt] [ðeə(r)]
— **Wherefore the children of Israel shall keep the Sabbath throughout their**
— 因此 这 孩子们 的 以色列 将 保持 这 安息日 自始至终 他们的
[ˌdʒenəˈreɪnɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈkʌvənənt] :
generations for a perpetual covenant :
几代人 为了 一个 永久 盟约 :
[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [bɪˈtwi:n] [emˈi:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
it is a SIGN between me and the children of Israel for ever .
它 是 一个 符号 之间 我 和 这 孩子们 的 以色列 为了 曾经 :
[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [bɪˈtwi:n] [emˈi:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
这是我与以色列子民之间永远的记号。

[waɪlst] , [ˈfɜ:ðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌdʒu:təˈrɔ:nəmi] , [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptə(r)] , **Whilst , further , in the book of Deuteronomy , at the fifth chapter ,**
而 , 更远 , 在 这 书 的 申命记 , 在 这 第五 章 ,
[waɪlst] , [ˈfɜ:ðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌdʒu:təˈrɔ:nəmi] , [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptə(r)] ,
此外，在《申命记》第五章中，

[wi:; wi][faɪnd][ˈməʊzɪz] [ɪɡˈzɔ:t] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [əbˈzɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [deɪ] , **we find Moses exhorting the people to the observance of the holy day ,**
我们 寻找 摩西 劝勉 这 人们 到 这 观察 的 这 圣 天 ,
[wi:; wi][faɪnd][ˈməʊzɪz] [ɪɡˈzɔ:t] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [əbˈzɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [deɪ] ,
我们发现摩西劝诫百姓要遵守圣日，

[wɪð] [ðɪs] [ˈædɪd] [ˈri:z(ə)n] : [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] **with this added reason : Remember that thou wast a servant in the land of**
和 这 额外 原因 : 记住 那 你 浪费 一个 仆人 在 这 土地 的
[wɪð] [ðɪs] [ˈædɪd] [ˈri:z(ə)n] : [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]
[ˈi:dʒɪpt] , **Egypt ,**
埃及 ,
[wɪð] [ðɪs] [ˈædɪd] [ˈri:z(ə)n] : [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]
此外，你还要记住：你曾在埃及地做过奴仆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:d] [ðəɪ] [ɡɒd] [brɔ:t] [ðɪ:] [aʊt] [ðens] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hænd][ænd; ənd] **and that the Lord thy God brought thee out thence through a mighty hand and**
和 那 这 主 你的 上帝 带来 你 出去 因此 通过 一个 强大的 手 和
[stretʃt] - [aʊt] [ɑ:m] ;
stretched - out arm ;
拉伸 - 出去 手臂 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:d] [ðəɪ] [ɡɒd] [brɔ:t] [ðɪ:] [aʊt] [ðens] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hænd][ænd; ənd]
耶和华你的神用大能的手和伸出的膀臂将你从那里领出来；

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ðai] [ɡɒd] [kəˈmɑːnd] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [deɪ] .
THEFORE the Lord thy God commanded thee to keep the Sabbath - day .

所以 这 主 你的 上帝 命令 你 到 保持 这 安息日 - 天 .

因此，耶和华你的神吩咐你守安息日。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˈweðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] [bʊ; əv] [ðiːz] [əˈdɪʃən(ə)]
whether we are able to give any satisfactory account of these additional

无论 我们 是 有能力的 到 给 任何 令人满意的 帐户 的 这些 额外的

[ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] ,
reasons for the institution or not ,

原因 为了 这 机构 或者 不是 ,

无论我们能否对设立该机构的这些额外理由给出令人满意的解释，

[ðə; ði] [rɪˈviːld] [fækt] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] , — [ˈneɪmli] , [ðæt][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɒz; wəz][nɒt]
the revealed fact will remain the same , — namely , that the Sabbath was not

这 揭晓 事实 将要 保持 这 相同的 , — 即 , 那 这 安息日 曾是 不是

[liˈvɪtɪkəl] [ɪn][ɪts][ˈbrɪdʒɪn] ,
Levitical in its origin ,

利未记 在 它是 起源 ,

已揭示的事实将保持不变，即安息日并非起源于利未记。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][fɜːst] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [bʊ; əv]
and was not even first made known to the Jews , at the giving of

和 曾是 不是 甚至 第一的 制成 已知 到 这 犹太人 , 在 这 给予 的

[ðə; ði] [lɔː] .
the law .

这 法律 .

甚至在颁布律法时，犹太人也从未被告知过这件事。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ˈpleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɒz; wəz][bəʊθ] [nəʊn] [ænd; ænd]
Nothing can be plainer than that the Sabbath was both known and

没有什么 能 是 更朴素 比 那 这 安息日 曾是 两个都 已知 和

[əbˈzɜːvd] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ˈeni] [ɪɡˈzɪstəns] .
observed before the Jewish Church had any existence .

观察到 前 这 犹太人 教会 有 任何 存在 .

显而易见，在犹太教会出现之前，安息日就已经为人所知并被人们遵守。

[fɔː(r); fə(r)] , [brɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði][ˌɪnsɪˈdent(ə)] [nˈəʊtɪsɪz][bəʊθ] [brɪˈfɔː(r)][ænd; ænd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] ,
For , besides the incidental notices both before and after the deluge ,

为了 , 除了 这 偶然的 通知 两个都 前 和 后 这 洪水 ,

除了洪水前后零星的通知之外，

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhəʊə] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dʌv] [əˈgen] “ [ˈɑːftə(r)][ˈʌðə(r)][ˈsev(ə)n] [deɪz] ,
— **such as Noah sending out the dove again “ after other seven days** ,

— 这样的 作为 诺亚 发送 出去 这 鸽子 再次 “ 后 其他 七 天 ,

——例如诺亚在“七天后”再次放出鸽子，

” — [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][dʒuːz] [ˈæktʃuəli] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ]
” — **we find the Jews actually keeping a Sabbath**

” — 我们 寻找 这 犹太人 实际上 保持 一个 安息日

——我们发现犹太人实际上遵守安息日

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][sɪn] , [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['klʌvənənt] [ɒv; əv][ˈsaɪnaɪ][hæd; həd] [bi:n] ['entəd] ['ɪntu:]
in the wilderness of Sin , before the covenant of Sinai had been entered into
在这 荒野 的 罪 , 前 这 盟约 的 西奈山 有 到过 进入 进入
.
:
.

在辛的旷野，在西奈山之约订立之前。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænə] , [wi; wi][hæv; həv][ˈmɒsɪz] ['seɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði]
Thus , at the giving of the manna , we have Moses saying unto the
因此 , 在 这 给予 的 这 吗哪 , 我们 有 摩西 说 到 这
[ˈpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,

因此，在分发吗哪时，摩西对百姓说：

[tu; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] ['sæbəθ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] :
To - morrow is the rest of the holy Sabbath unto the Lord :
到 - 明天 是 这 休息 的 这 圣 安息日 到 这 主 :

明天是归耶和華為圣的安息日：

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ji; ji][jæl; jəl][nɒt][faɪnd][,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] :
on that day ye shall not find it in the field :
在 那 天 是的 将 不是 寻找 它 在 这 场地 :

那天你们必不在田里找到它。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ju; jʊ][ðə; ði] ['sæbəθ] :
for the Lord hath given you the Sabbath :
为了 这 主 有 给定 你 这 安息日 :

因为耶和華已经赐给你们安息日：

[ðəəfɔ:(r)] [hi; hi] ['gɪvɛθ] [ju; jʊ][ɒn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [tu:] [deɪz] :
therefore He giveth you on the sixth day the bread of two days :
所以 他 给予 你 在 这 第六 天 这 面包 的 二 天 :

所以，祂在第六天赐给你们两天的食物：

— ['læŋgwɪdʒ] ['pleɪnli] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈstæblɪʃt]
— **language plainly implying that , at that time , the Sabbath was an established**
— 语言 显然 暗示 那 , 在 那 时间 , 这 安息日 曾是 一个 已确立的
[əbˈzɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] .
observance of the religious life .
观察 的 这 宗教 生活 .

——语言清楚地表明，在当时，安息日是宗教生活中一项既定的习俗。

[wɒt] [jæl; jəl][wi; wi] [seɪ] , [ðen] ,
What shall we say , then ,
什么 将 我们 说 , 然后 ,

那么，我们该怎么说呢？

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌbsɪkwənt] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][,ɪnstɪˈtju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəˈnekt] [,aɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ]
of those subsequent reasons for the institution which connect it with a
的 那些 随后的 原因 为了 这 机构 哪个 连接 它 和 一个
[prɪˈkju:liə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl] ['klʌvənənt] ?
peculiar national covenant ?
奇特 国家的 盟约 ?

导致该机构成立的后续原因中， 有哪些是将其与特殊的国家契约联系起来的？

[ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪzriələɪts] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] ?
or with the deliverance of the Israelites from bondage ?
或者 和 这 解救 的 这 以色列人 从 束缚 ?

或者说，是指以色列人从奴役中被解救出来？

[waɪ] , [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˈri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtju:ʃ(ə)n][ɪtˈself] ,
Why , not that they are meant to be reasons for the institution itself ,
为什么 , 不是 那 他们 是 意思是 到 是 原因 为了 这 机构 本身 ,
为什么呢? 当然, 这些并非是该制度本身存在的理由。

[bʌt; bət][ˈri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)][taɪm][ænd; ənd][fɔ:m] [pʊv; əv][ɪts][ˌɑ:r ˈi: - [ˌprɒmlˈgeɪn] .
but reasons for a particular time and form of its re - promulgation .
但 原因 为了 一个 特别的 时间 和 形式 的 它是 关于 - 颁布 .
但其重新颁布的时间和形式是有原因的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pʊv; əv] [ˈɪzreɪl] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembəd] ,
The children of Israel , it is to be remembered ,
这 孩子们 的 以色列 , 它 是 到 是 记得 ,
以色列的子民, 应当被铭记。

[hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ˈʌndə(r)][kæpˈtɪvəti][ɪn][ˈi:dʒɪpt] .
had been for several hundred years under captivity in Egypt .
有 到过 为了 一些 百 年 在下面 囚禁 在 埃及 .
曾在埃及被囚禁数百年。

[ˈmeni] [pʊv; əv][ðeə(r)] [ˈɔ:ˌdɪnənsɪz] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈɡɒtn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
Many of their ordinances , it is likely they would have forgotten ; and their
许多 的 他们的 法令 , 它 是 可能 他们 会 有 被遗忘的 ; 和 他们的
[ˈsæbəθ] ,
Sabbaths ,
安息日 ,
他们很可能已经忘记了许多规章制度; 还有他们的安息日,

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ˈsɜ:t(ə)n] , [ðeə(r)][tɑ:sk] - [ˈmɑ:stəz] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əbˈzɜ:v] .
it is all but certain , their task - masters would not permit them to observe .
它 是 全部 但 肯定 , 他们的 任务 - 大师 会 不是 允许 他们 到 观察 .
几乎可以肯定的是, 他们的上司不会允许他们进行观察。

[ɒn][ðeə(r)][ˈeksədəs] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,
On their Exodus , therefore ,
在 他们的 出埃及记 , 所以 ,
因此, 在他们出埃及记中,

[ˌaɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfɔ:m(ə)l][ˌɑ:r ˈi: - [rˈnæktmənt] [pʊv; əv][ðə; ði]
it became necessary that there should be a formal re - enactment of the
它 成为 必要的 那 那里 应该 是 一个 正式的 关于 - 颁布 的 这
[ˈhəʊli] [deɪ] ;
holy day ;
圣 天 ;
因此有必要正式重现这个圣日;

[nɒt][ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪ(ə)n][pʊv; əv] [ðəʊz] [ˈmɒrəl] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] ,
not only by a repetition of those moral considerations ,
不是 仅有的 经过 一个 重复 的 那些 道德 考虑因素 ,
不仅仅是通过重复这些道德考量,

[ɒn] [əˈkaʊnt] [pʊv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:lˈmɑ:ti] [hæd; həd][əˈrɪdʒənəli][set][ˌaɪ ˈti:][əˈpɑ:t] ,
on account of which the Almighty had originally set it apart ,
在 帐户 的 哪个 这 全能者 有 起初 放 它 除 ,
正因如此, 全能的上帝最初才将它分别为圣。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][pʊv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)][ˈɑ:gjʊm(ə)nts][æz; əz][ʊd; ʃəd] [merk] [ðə; ði][ˈsæŋktəti]
but also with a recital of such other arguments as should make the sanctity
但 还 和 一个 独奏会 的 这样的 其他 论点 作为 应该 制作 这 圣洁
[pʊv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪˈspeʃəli] [ˈbaɪndɪŋ][əˈpʊn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] ;
of the day especially binding upon them as a nation ;
的 这 天 尤其 结合 之上 他们 作为 一个 国家 ;
但同时也列举了其他一些论点, 这些论点应该使这一天的神圣性对他们这个国家具有特别的约束力;

[ˈneɪmlɪ] , [ðæt][ɪn][ðeə(r)] [rɪˈvaɪvd] [ænd; ənd][pəˈpetʃueɪt, -tju-] ['sæbəθ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ki:p]
namely , that in their revived and perpetuated Sabbath , they were to keep
即 , 那 在 他们的 复活 和 延续 安息日 , 他们 是 到 保持
[ʌp][ə; eɪ]['greɪt(ə)l] [kəˌmemə'reɪʃn]
up a grateful commemoration
向上 一个 感激的 纪念

也就是说, 在他们复兴并延续下来的安息日中, 他们应当保持感恩的纪念。

[pi:] . [naɪn]

$$\frac{p}{p} : \frac{9}{9}$$

[ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈlɪvərəns] [frɒm; frəm]['i:dʒɪpt] ,
of their deliverance from Egypt ,
的 他们的 解救 从 埃及 ,

他们从埃及获救,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][brɪˈhəʊld][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pledʒ] [ɔː(r)] [si:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɡɒd]
as well as behold a standing pledge or seal of the covenant into which God
作为 出色地 作为 看哪 一个 常设 保证 或者 海豹 的 这 盟约 进入 哪个 上帝

[wɒz; wəz] [ðen] ['entərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .
was then entering with his people .
曾是 然后 进入 和 他的 人们 .

同时, 它也见证了上帝与他的子民所立之约的坚定承诺或印证。

[tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [mænˈkaɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['sæŋktɪfaɪd] [rest] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]
To infer that mankind had never observed a day of sanctified rest until the
到 推断 那 人类 有 绝不 观察到 一个 天 的 圣化 休息 直到 这
['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɪð] ['məʊzɪz] ,
Sabbath was made a sign of the covenant with Moses ,
安息日 曾是 制成 一个 符号 的 这 盟约 和 摩西 ,

如果由此推断, 在安息日成为与摩西立约的记号之前, 人类从未遵守过神圣的休息日,

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt][ðə; ði] [sʌnz] [laɪt] [hæd; həd]['nevə(r)]
would be as unreasonable as the inference that the sun's light had never
会 是 作为 不合理 作为 这 推理 那 这 太阳的 光 有 绝不
[bi:n] [rɪˈfræktɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [drɒps] ,
been refracted in the rain - drops ,
到过 折射 在 这 雨 - 滴 ,

这种推断就像认为太阳光从未在雨滴中发生折射一样不合理。

[ʌnˈtɪl] [ɡɒd] [set][hɪz; ɪz] “ [baʊ; bæʊ][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
until God set his “ bow in the clouds ,
直到 上帝 放 他的 “ 弓 在 这 云 ,

直到上帝把他的“彩虹”放在云端,

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] [wɪð] ['nəʊə] .
“ **to be a sign of his covenant with Noah .**
“ 到 是 一个 符号 的 他的 盟约 和 诺亚 .

“作为他与诺亚立约的记号。”

[aɪˈtiː] [pliːzd] [ɡɒd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstɪŋ] ['mɒrəl][fækt][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,
It pleased God to take an existing moral fact in the one case ,
它 高兴 上帝 到 拿 一个 现存的 道德 事实 在 这 一 案件 ,

在某一案例中, 上帝乐意采纳一个既定的道德事实。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪɡˈzɪstɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
as He had taken an existing physical fact in the other ,
作为 他 有 已采取 一个 现存的 身体的 事实 在 这 其他 ,

因为他把另一种事物中已存在的物理事实也考虑在内了,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [məˈmɔːriəl][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪʃəs] [pˈzɜːpəsɪz] .
to be a perpetual and visible memorial of his own gracious purposes .
到 是 一个 永久 和 可见的 纪念馆 的 他的 自己的 亲切 目的 .
成为他仁慈旨意的永恒可见的纪念。

[ænd; ənd] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪzriələɪts] , [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,
And , surely , to the Israelites , in all ages ,
和 , 一定 , 到 这 以色列人 , 在 全部 年龄 ,
当然, 对于历代以色列人来说,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [meɪd]
it must have been a great encouragement to see the promise made
它 必须 有 到过 一个 伟大的 鼓励 到 看 这 承诺 制成
[ˈʌntə; ˈʌntu][ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] [ˌɡærənˈtiːd] [baɪ][ə; eɪ] [siːl] ,
unto their fathers guaranteed by a seal ,
到 他们的 父亲们 保证 经过 一个 海豹 ,
看到他们向父辈作出的承诺以印章的形式得到保证, 这一定对他们来说是莫大的鼓舞。

[wɪtʃ] [wʊz; wəz] [ˈɒnəd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ˈtʊkən][ˈevə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ˈhjuːmən][kaɪnd] ,
which was honoured as the first token ever made to human kind ,
哪个 曾是 荣幸 作为 这 第一的 令牌 曾经 制成 到 人类 种类 ,
它被誉为人类历史上第一枚珍贵的信物。

[ænd; ənd] [ˈhæləʊd] [baɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [luːz]
and hallowed by considerations which could never change , and never lose
和 神圣的 经过 考虑因素 哪个 可以 绝不 改变 , 和 绝不 失去
[ðeə(r)] [fɔːs] .
their force .
他们的 力量 .
并被那些永远不会改变、永远不会失去力量的考量所神圣化。

[aɪ] [seɪ] [ˈnevə(r)] [luːz] [ðeə(r)] [fɔːs] ;
I say never lose their force ;
我 说 绝不 失去 他们的 力量 ;
我说, 永远不要失去他们的力量;

— [fɔː(r); fə(r)] [wʊt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈsæŋktɪfaɪd] [kəˌmeməˈreɪʃn] [pʊ; əv][ðə; ði][rest][pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt]
— for what could a sanctified commemoration of the rest of the Great
— 为了 什么 可以 一个 圣化 纪念 的 这 休息 的 这 伟大的
[kriˈeɪtə(r)] ,
Creator ,
创作者 ,
——对于伟大的造物主而言, 还有什么比神圣的纪念更有意义的呢?

[ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [əkˈnɒlɪdʒmənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [pʊ; əv]
a commanded acknowledgment , from the creatures He had made , of
一个 命令 致谢 , 从 这 生物 他 有 制成 , 的
[ðeə(r)] [səbˈdʒekʃn] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] ,
their subjection and dependence ,
他们的 隶属 和 依赖性 ,
祂所创造的生灵必须承认他们对祂的臣服和依赖。

[ə; eɪ][ˌpiəriˈɒdɪk(ə)] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)][ˈʌðə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈhæləʊ] [ænd; ənd] [bles]
a periodical pause in their other employments that they might hallow and bles
一个 期刊 暂停 在 他们的 其他 就业 那 他们 可能 神圣的 和 保佑
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,
他们会定期暂停其他工作, 以便敬拜和祝福他的名。

— [wɒt] , [aɪ] [seɪ] ,
— **what** , **I say** ,
— 什么 , 我 说 ,

——我说什么？

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [wʌn] [eɪdʒ] [mɔ:(r)]
could such reasons for an institution have to do with one age more
可以 这样的 原因 为了 一个 机构 有 到 做 和 一 年龄 更多的
[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,
than another ,
比 其他 ,

这种制度设立的理由是否可能与某个年龄段的人更为相关？

[ɔ:(r)] [wɪð] [wʌn] [ɪ'kɒnəmi] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ?
or with one economy more than another ?
或者 和 一 经济 更多的 比 其他 ?

或者说，对某个经济体的影响比对其他经济体的影响更大？

[ˈpleɪnli] , [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['presɪz] ['i:kwəli] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [mæn] [ˈædəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:st] [bɔ:n]
Plainly , the obligation presses equally on the first man Adam , and the last born
显然 , 这 义务 出版社 同样地 在 这 第一的 男人 亚当 , 和 这 最后的 出生
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪ'dʒenəreɪt]
of his degenerate
的 他的 退化

显然，这项义务同样适用于第一个人亚当，以及他堕落后所生的最后一个孩子。

[pi:] . -
p : 10
p . -

第10页

[sʌnz] .
sons .
儿子们 .

儿子们。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtri:ɑ:ks]
In this respect , the Sabbath was not made for Noah and the patriarchs
在 这 尊重 , 这 安息日 曾是 不是 制成 为了 诺亚 和 这 族长
[ˈspeʃəli] ,
specially ,
特别 ,

从这个意义上讲，安息日并不是专门为诺亚和列祖们设立的。

[tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['sekənd] [bɜ:θ] ; [nɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['məʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
to commemorate the world's second birth ; nor for Moses and the
到 纪念 这 世界的 第二 出生 ; 也不 为了 摩西 和 这
[ɪzrɪəlaɪts] ['speʃəli] ,
Israelites specially ,
以色列人 特别 ,

为了纪念世界的第二次诞生；也不是为了纪念摩西和以色列人。

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmfz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] .
to celebrate the triumphs of the wilderness and the sea .
到 庆祝 这 胜利 的 这 荒野 和 这 海 .

庆祝荒野和海洋的胜利。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [meɪd] ['naɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒu:] , [nɔ:(r)] ['krɪstʃən] , [nɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] , [nɔ:(r)] [eɪdʒ] ;
It was made neither for Jew , nor Christian , nor Church , nor age ;
它 曾是 制成 两者都不 为了 犹 , 也不 基督教 , 也不 教会 , 也不 年龄 ;
它既不是为犹太人，也不是为基督徒，也不是为教会，更不是为任何时代而作；

— [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] .
— The Sabbath was made FOR MAN .
— 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 .

安息日是为人设立的。

[,aɪ 'aɪ] .
II .
= .

二、

[ˈʌðə(r)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)] ['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n] , [aɪ]
Other reasons for the original and indelible sanctity of this institution , I
其他 原因 为了 这 原来的 和 不可磨灭 圣洁 的 这 机构 , 我
[mʌst; məst][nəʊt] [mɔ:(r)] ['bri:fli] .
must note more briefly .
必须 笔记 更多的 简要地 .

关于该机构最初且不可磨灭的神圣性的其他原因，我必须简要地说明一下。

[ðʌs] , [wɒt] ['ʌðə(r)] ['ɪnfərəns] [kæn; kən][bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]
Thus , what other inference can be drawn from its place in the law of the
因此 , 什么 其他 推理 能 是 绘制 从 它是 地方 在 这 法律 的 这
[ten] [kə'mændmənts] ,
ten commandments ,
十 诫命 ,

那么，从它在十诫中的地位还能得出什么其他推论呢？

— [ðæt] [greɪt] ['sʌməri] [ɒv; əv][ˈhju:mən][ˈdju:ti] , — [ðæt] ['sɜ:tʃɪŋ] [kəʊd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][ˈɡɒsp(ə)]
— that great summary of human duty , — that searching code which , in its Gospel
— 那 伟大的 概括 的 人类 责任 , — 那 搜索 代码 哪个 , 在 它是 福音
[ˌspɪrɪtʃu'æləti][ænd; ənd] [bredθ] ,
spirituality and breadth ,
灵性 和 宽度 ,

——那伟大的人类责任总结， ——那探寻真理的准则， 它以福音的精神和广博的视野，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ɔ:l] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [ɪnwəd] ['həʊlɪnəs] ; [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)] ['trænskɪpt][ɒv; əv]
becomes the rule of all outward and inward holiness ; that eternal transcript of
变成 这 规则 的 全部 向外 和 向内 圣洁 ; 那 永恒 文字稿 的
[ɔ:l] ['kri:tʃə(r)] [ə'bi:diəns] ,
all creature obedience ,
全部 生物 服从 ,

成为一切外在和内在圣洁的准则；成为一切受造物服从的永恒记录。

[wɪtʃ] , [wen] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,
which , when heaven and earth shall have passed away ,
哪个 , 什么时候 天堂 和 地球 将 有 通过了 离开 ,

当天地都废去之后，

[ʃæl; ʃəl][stænd][aʊt][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [wɪl] [ɒv; əv][ɡɒd] ?
shall stand out as the reflected will of God ?
将 站立 出去 作为 这 反映 将要 的 上帝 ?

是否应被视为上帝旨意的体现？

[θɪŋk] [nɒt] , [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃə(r)] , [aɪ][,eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:(r)][ðə; ði]
Think not , said the Great Teacher , I am come to destroy the law or the
思考 不是 , 说 这 伟大的 老师 , 我 是 来 到 破坏 这 法律 或者 这
[ˈprɒfɪts] ,
prophets ,
先知 ,

伟大的导师说：“不要以为我来是为了摧毁律法或先知。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][fʊlˈfɪl] .
I am not come to destroy but to fulfil .
我 是 不是 来 到 破坏 但 到 实现 ；

我来不是要毁灭，而是要成就。

[wɪl] ˈeni] [reɪz] [ə; eɪ][ˈkwestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [hiə(r)] [ɪnˈtendɪd] ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmɒrəl] [lɔː]
Will any raise a question as to the law here intended being the moral law
将要 任何 增加 一个 问题 作为 到 这 法律 这里 故意的 存在 这 道德 法律
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈməʊzɪz] ?
given to Moses ?
给定 到 摩西 ？

是否有人会质疑这里所指的律法是否就是赐给摩西的道德律法？

[ɔː(r)] [kənˈsiːdɪŋ] [ðæt] ,
or conceding that ,
或者 让步 那 ；

或者承认这一点，

[wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [dɪˈkleəd] [ˈnaɪðə(r)][dʒɒt][nɔː(r)][ˈtɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [frɒm; frəm]
will they say that when our Lord declared neither jot nor tittle should pass from
将要 他们 说 那 什么时候 我们的 主 声明 两者都不 点 也不 标题 应该 经过 从
[ðɪs] [lɔː] ,
this law ,
这 法律 ；

他们会说，当我们的主宣布这条律法的一点一毫都不可更改时，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [men][jæl; jəl] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈmændmənts] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [fɔːθ] ?
He meant to say , men shall keep all the commandments except the fourth ?
他 意思是 到 说 ， 男人 将 保持 全部 这 诫命 除了 这 第四 ？

他的意思是，人应当遵守所有诫命，唯独第四条诫命除外？

[əˈɡen] ,
Again ,
再次 ；

再次，

[ɪn] [kənˈtendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˌɒblɪˈɡeɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈseprət] [ə; eɪ][ˈsev(ə)nθ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [pɜː; əv]
in contending for the universal obligation to separate a seventh portion of
在 争吵 为了 这 普遍的 义务 到 分离 一个 第七 部分 的
[ˈaʊə(r)][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [pɜː; əv][ɡɒd] ,
our time to the service of God ,
我们的 时间 到 这 服务 的 上帝 ；

在争取将我们七分之一的的时间用于侍奉上帝的普遍义务时，

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðə; ði][pleɪn] [ˌɪntɪˈmeɪʃən] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈrekɔːdz] [pɜː; əv][ɔːl]
we cannot overlook the plain intimations contained in the earliest records of all
我们 不能 俯瞰 这 清楚的 暗示 包含 在 这 最早 记录 的 全部
[ˈneiʃnz] ,
nations ,
国家 ；

我们不能忽视各国最早的历史记录中所包含的明确暗示。

[ðæt] , [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsæŋkʃnz] [ɔː(r)]
that , either with religious sanctions or
那 ， 任何一个 和 宗教 制裁 或者

要么通过宗教制裁，要么

[piː] . -
p . 11
p . -

[wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [men][hæv; həv] [əbˈzɜ:vð] [ðɪs] ['wi:kli] [dɪˈvɪz(ə)n][pʊ; əv][taɪm] .
without them , men have observed this weekly division of time .
没有 他们 , 男人 有 观察到 这 每周 分配 的 时间 .

如果没有它们, 人们就会遵守这种每周划分时间的规则。

[kælˈdi:ənz] , [ɪˈdʒɪp(ə)nz] , [ɡri:ks] , [ænd; ənd][ˈrəʊmənz] , [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [pʊ; əv][,aɪ ˈti:]
Chaldeans , Egyptians , Greeks , and Romans , all seem to have known of it
迦勒底人 , 埃及人 , 希腊人 , 和 罗马人 , 全部 似乎 到 有 已知 的 它
; — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [haʊ] ,
; — **and the question is how ,**
; — 和 这 问题 是 如何 ,

迦勒底人、埃及人、希腊人和罗马人似乎都知道这件事; ——问题是他们是如何知道的。

[ɪkˈsept] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈrelɪk][pʊ; əv][sʌm; səm][,ju:nɪˈvɜ:s(ə)l][trəˈdɪʃ(ə)n] ,
except as the relic of some universal tradition ,
除了 作为 这 遗迹 的 一些 普遍的 传统 ,

除了作为某种普遍传统的遗迹之外,

[ðəʊz] ['neɪnɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒəmənt] [pʊ; əv][taɪm][æt; ət][ɔ:l] ?
those nations should have thought of such a measurement of time at all ?
那些 国家 应该 有 想法 的 这样的 一个 测量 的 时间 在 全部 ?

这些国家当初怎么会想到要采用这种时间计量方式呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [dɪˈvɪʒnz] [pʊ; əv][taɪm][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ˈri:z(ə)nɪz] , — ['ɒbvɪəs] , ['nesəsəri] ,
For other divisions of time we can find reasons , — obvious , necessary ,
为了 其他 部门 的 时间 我们 能 寻找 原因 , — 明显的 , 必要的 ,
[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
and natural .
和 自然的 .

对于其他时间划分, 我们可以找到理由——显而易见的、必要的、自然的。

[ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [rəʊˈteɪʃ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [ɒn][ɪts][ˈæksɪs] ; [ðə; ðɪ] [kəmˈplɪtɪd] [ˈsaɪk(ə)l][pʊ; əv][ˈlu:nə(r)]
The daily rotation of the earth on its axis ; the completed cycle of lunar
这 日常的 旋转 的 这 地球 在 它是 轴 ; 这 完全的 循环 的 月球
[ˈfeɪzɪz] ;
phases ;
阶段 ;

地球绕地轴的每日自转; 月相的完整周期;

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪmˈpɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈvɒlvɪŋ] [wɜ:lɪd] [ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋz] [pʊ; əv][kəʊld][ænd; ənd] [hi:t] ,
the sun imparting to the revolving worlds the blessings of cold and heat ,
这 太阳 传授 到 这 旋转 世界 这 祝福 的 寒冷的 和 热 ,

太阳将寒冷和炎热的恩赐赋予旋转的宇宙,

['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] , [si:d] - [taɪm][ænd; ənd] [ˈhɑ:vɪst] ,
summer and winter , seed - time and harvest ,
夏天 和 冬天 , 种子 - 时间 和 收成 ,

夏季和冬季, 播种和收获,

[ɑ:(r); ə(r)] [fəˈnɒmɪnə] [kwaɪt] [ˈædɪkwət] [tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp][ˈaʊə(r)][laɪf][ˈɪntu:]
are phenomena quite adequate to explain why we should break up our life into
是 现象 相当 足够的 到 解释 为什么 我们 应该 休息 向上 我们的 生活 进入
[deɪz] ,
days ,
天 ,

这些现象足以解释为什么我们应该把生命分成几天。

[ænd; ɐnd] [mʌnθs] , [ænd; ɐnd] [j'ɪəz] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)n] ,
and months , and years ; but for WEEKS we have no such reason ,
和 几个月 , 和 年 ; 但 为了 周 我们 有 不 这样的 原因 ;
[nɔ:(r)] ,
nor ,
也不 ;

几个月, 几年; 但几个星期以来, 我们既没有这样的理由, 也没有,
[ɪn'di:d] , ['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [gɪv] ,
indeed , any reason to give ,
的确 , 任何 原因 到 给 ,
确实, 任何理由都可以给出。

[ɪk'sept] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][bʊ; əv][ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ɐnd] [lɔ:z] [bʊ; əv][gɒd] .
except that it is one of the original appointments and laws of God .
除了 那 它 是 一 的 这 原来的 预约 和 法律 的 上帝 .
只不过, 这是上帝最初的任命和律法之一。

[,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɑ:bitrəri] ['priəriəd] , [ðə; ði] [rɪ'klærəns] [bʊ; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)]['neɪtʃə(r)][nɔ:(r)]['ri:z(ə)n]
It is an arbitrary period , the recurrence of which neither nature nor reason
它 是 一个 随意的 时期 , 这 复发 的 哪个 两者都不 自然 也不 原因
[si:m] ,
seems ,
似乎 ,
这是一个任意的时期, 无论从自然还是理性的角度来看, 它似乎都不会再次出现。

[ɪn]['eni] [wei] , [tu:; tə][hæv; həv] [mɑ:kt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [bʌn][ðə; ði][ɔ:l] -
in any way , to have marked out for us , but which , on the all -
在 任何 方式 , 到 有 标记 出去 为了 我们 , 但 哪个 , 在 这 全部 -
[kə'mɑ:ndɪŋ] [ɔ:'θɒrəti] [bʊ; əv][revə'leɪʃ(ə)n] ,
commanding authority of revelation ,
指挥 权威 的 启示 ,
无论如何, 都已为我们指明方向, 但凭借启示的至高权威,

[men][hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə][set][ə'pɑ:t][tu:; tə]['seɪkrɪd] [rɪ'membrənsɪz] .
men have been taught to set apart to sacred remembrances .
男人 有 到过 教授 到 放 除 到 神圣 回忆 .
男人从小就被教导要留出时间来纪念神圣的事情。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] .
The Sabbath was MADE for man .
这 安息日 曾是 制成 为了 男人 .
安息日是为人设立的。

[θri:] .
III :
三、 :

[ðʌs] , [æz; ɐz][fɑ:(r)][æz; ɐz]['aʊə(r)]['lɪmɪts] [wʊd] [pə'mɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [jəʊn] [ðæt] ,
Thus , as far as our limits would permit , I think it has been shown that ,
因此 , 作为 远的 作为 我们的 限制 会 允许 , 我 思考 它 有 到过 所示 那 ,
因此, 就我们能力范围而言, 我认为已经证明:

[,ɪrɪ'spektɪv] [bʊ; əv] [,dispen'seɪʃən] , [ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃɪz] , [ɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['kʌvənənts] ,
irrespective of dispensations , or Churches , or particular covenants ,
无论如何 的 豁免 , 或者 教堂 , 或者 特别的 圣约 ,
无论属于哪个时代、哪个教会, 或哪个特定圣约,

[gɒd][dɪd] [ə'pɔɪnt] [,aɪ 'ti:][æz; ɐz][æn; ən] [ɔ:'dɪnəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hju:mən]['fæməli] ,
God did appoint it as an ordinance for the whole human family ,
上帝 做过 委 它 作为 一个 条例 为了 这 所有的 人类 家庭 ,
上帝确实将其设立为全人类的规条。

[ðæt] ['evri] [rɪ'kɜ:riŋ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs]
that every recurring seventh day of their life should be separated to religious
那 每一个 再次发生的 第七 天 的 他们的 生活 应该 是 分开 到 宗教
[ˈju:zɪz; ˈju:sɪz] .
uses :
用途 :

他们生命中每隔一周的第七天都应该用于宗教活动。

[hi:; hi][fɜ:st] “ [ˈblesɪd; blest] ” [ðə; ði] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , [pledʒd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [prəˈpɪʃəs] [tu:; tə]
He first “ blessed “ the day , that is , pledged himself to be propitious to
他 第一的 “ 蒙福 “ 这 天 , 那 是 , 承诺 他自己 到 是 吉祥 到
[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] ,
the service which ,
这 服务 哪个 ,
他首先为这一天祈福，也就是说，他承诺会为这项服务带来好运。

[ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪn]
in spirit and in
在 精神 和 在
在精神上和
[pi:] . -
p . 12
p . -
第12页

[tru:θ] , [men] [ʃʊd; ʃəd][ˈɒfə(r)][hɪm] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] “ [ˈhæləʊd] ” [aɪˈti:] , [ɔ:(r)] ,
truth , men should offer Him on that day ; and then “ hallowed “ it , or ,
真相 , 男人 应该 提供 他 在 那 天 ; 和 然后 “ 神圣的 “ 它 , 或者 ,
事实上，人们应该在那一天将祂献上；然后“分别为圣”，或者，
[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz] , “ [set][aɪˈti:][əˈpɑ:t] ,
as the word is , “ set it apart ,
作为 这 单词 是 , “ 放 它 除 ,
正如字面上所说，“将其区分开来”，

“ [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmət]] [ðæt] ['eniθɪŋ] [əˈpəʊzd] [ɔ:(r)] ['fɒrən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:vɪs] ,
” **intimating that anything opposed or foreign to such religious service ,**
” 暗示 那 任何事物 反对 或者 外国的 到 这样的 宗教 服务 ,
[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['striktli] [fəˈbɪd(ə)n] .
was to be strictly forbidden .
曾是 到 是 严格 禁止 .
暗示任何与此类宗教仪式相悖或不相容的事物都应被严格禁止。

[ɪf] [ðɪs] [graʊnd] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ɡʊd] ,
If this ground have been made good ,
如果 这 地面 有 到过 制成 好的 ,
如果这块地已经准备就绪，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [les] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [ə'dʒu:s] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst]
I shall be less careful to adduce all that could be said in favour of the next
我 将 是 较少的 小心 到 引 全部 那 可以 是 说 在 偏爱 的 这 下一个
[ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [reɪzd] ;
question which might be raised ;
问题 哪个 可能 是 提高 ;
对于接下来可能提出的问题，我将不再那么谨慎地列举所有支持该问题的论点；

[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
具体而言，

[ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zi](ə)n] [ðæt] [ɡɒd][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [kleɪm][ə'pɒn][ɔːl] [men][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsev(ə)nθ]
on the supposition that God has made this claim upon all men of a seventh
在这假设那上帝有制成这宣称之上全部男人的一个第七
[ˈpɔː](ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] ,
portion of their time ,
部分的他们的时间 ;

假设上帝已将人类七分之一的的时间赋予所有人，

[ɪz] [ðæt] [ˈsev(ə)nθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [set][ə'pɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈsev(ə)nθ] ;
is that seventh which has been set apart by the Christian Church the right seventh ;
是那第七哪个有到过放除经过这基督教教会这正确的第七 ;

基督教教会所分别为圣的第七位就是正确的第七位；

[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [hæv; həv][wiː; wi] [sə'fɪ](ə)nt [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
in other words , have we sufficient reason for believing that the change of
在其他字 , 有我们充足的 原因 为了 相信 那 这 改变 的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

换句话说，我们是否有充分的理由相信，昼夜交替，

[frɒm; frəm][ðə; ði][laːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]
from the last day of the week to the first , is agreeable to the will
从这最后的天 的 这 星期 到 这 第一的 , 是 同意 到 这 将要
[ɒv; əv][ɡɒd] ?
of God ?
的 上帝 ?

从一周的最后一天到第一天，这符合上帝的旨意吗？

[naʊ] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈriːz(ə)nz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ,
Now the only reasons , it would seem , which could justify such change ,
现在 这 仅有的 原因 , 它 会 似乎 , 哪个 可以 证明合法 这样的 改变 ,

现在看来，唯一能证明这种改变合理的理由是：

[mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ˈaɪðə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌrevə'leɪ](ə)n] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [æsə'teɪnd] [ˈpræktɪs]
must be found either in an express revelation , or in the ascertained practice
必须 是 成立 任何一个 在 一个 表达 启示 , 或者 在 这 已确定 实践
[ɒv; əv] [ðəʊz] ,
of those ,
的 那些 ,

必须在明确的启示中找到，或者在那些人的已证实的实践中找到。

[huː] [ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪəz] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [tuː; tə] [ɡaɪd]
who having for three years had the Lord of the Sabbath to guide
WHO 拥有 为了 三 年 有 这 主 的 这 安息日 到 指导
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们三年来一直有安息日之主引导他们，

[mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɒn] [wɒt] [deɪ][hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ðens'fɔːθ] [biː; bi][kept] .
must have known on what day He designed it should thenceforth be kept .
必须 有 已知 在 什么 天 他 设计 它 应该 此后 是 保留 .

他一定知道祂在哪一天就决定了这条诫命应该从此保存下来。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][æktʃuəl] [deɪ] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kən'dʒektəd] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]
A change of the actual day , it has been conjectured , from some
一个 改变 的 这 实际的天 , 它 有 到过 推测 , 从 一些
[ɪk'spre](ə)nz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
expressions in the history ,
表达式 在 这 历史 ,

根据历史上的一些记载，有人推测实际日期有所更改。

[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ˈməʊzɪz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeksədəs] ,
was made by Moses , at the time of the Exodus ,
曾是 制成 经过 摩西 , 在 这 时间 的 这 出埃及记 ,
这是摩西在出埃及记时期所制定的。

[ˈtrænsfəriŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli] [deɪ][tuː; tə][ðæt] [wɪt] [fɜːst] [sɔː] [ˈɪzriːəlz] [rɪˈdempʃn] [frəm; frəm][bɒndz] ,
transferring the holy day to that which first saw Israel's redemption from bonds ,
转移 这 圣 天 到 那 哪个 第一的 锯 以色列的 赎回 从 债券 ,
将圣日移至以色列人首次从奴役中被救赎的那一天。

— [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ˈhɪndə(r)][ðæt] , [wɪð] [səˈfɪ(ə)nt] [ɔːˈθɒrəti] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] ,
— what should hinder that , with sufficient authority , a change should not be made ,
— 什么 应该 阻碍 那 , 和 充足的 权威 , 一个 改变 应该 不是 是 制成 ,
——有什么能阻止这一点呢？ 只要拥有足够的权力， 就不应该做出改变。

[əˈgen] [ˈtrænsfəriŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈsæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
again transferring our Sabbath to the day which , in the resurrection of the Son
再次 转移 我们的 安息日 到 这 天 哪个 , 在 这 复活 的 这 儿子
[ɒv; əv][ɡɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,
再次将我们的安息日移至上帝之子复活的那一天，

[sɔː] [ðə; ði] [rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪzreɪl] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] ?
saw the redemption of the spiritual Israel from the grave ?
锯 这 赎回 的 这 精神 以色列 从 这 严重 ?
你是否看到了属灵的以色列人从坟墓中被救赎？

[brˈsaɪdz] , [æn; ən] [əˈvaʊd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈsæbəθ] [wɒz; wəz][æz; əz]
Besides , an avowed end of the Jewish Sabbath was as
除了 , 一个 公开承认 结尾 的 这 犹太人 安息日 曾是 作为
此外，犹太安息日的公开结束也被视为

[piː] . -
p . 13
p . -
第13页

[ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [fɔːls] [rɪˈlɪdʒən] .
a protest against false religions .
一个 反对 反对 错误的 宗教 .
抗议虚假宗教。

[ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈɪzrələɪt] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frəm; frəm][ðə; ði] [aɪˈdɒlətə] [əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [dwelt]
The pious Israelite was distinguished from the idolaters among whom he dwelt
这 虔诚的 以色列人 曾是 杰出的 从 这 偶像崇拜者 之中 谁 他 居住
,
:
,
虔诚的以色列人与他所居住的拜偶像者截然不同。

[baɪ][hɪz; ɪz][kləʊz] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [deɪ] :
by his close observance of the sacred day :
经过 他的 关闭 观察 的 这 神圣 天 :
他严格遵守这一神圣的日子：

— [waɪ] [meɪ] [nɒt][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [hæv; həv] [ɔːˈdeɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
— why may not our Lord have ordained a change in the Sabbath of the
— 为什么 可能 不是 我们的 主 有 受戒 一个 改变 在 这 安息日 的 这
[ˈkrɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,
为什么我们的主没有规定基督徒的安息日需要改变呢？

[æz; əz][ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kənˈtɪnjʊŋ] [ˈɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:] ?
as a protest against the continuing obstinacy of the Jew ?
作为 一个 反对 反对 这 继续 固执 的 这 犹 ？

这是为了抗议犹太人持续的顽固不化吗？

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kən'dʒektʃə] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [sə'steɪnd] [baɪ]
Of course , these are no more than conjectures , and though sustained by
的 课程 , 这些 是 不 更多的 比 猜想 , 和 尽管 持续 经过
[nems] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [weɪt] ,
names of great weight ,
姓名 的 伟大的 重量 ,

当然，这些都只是推测，尽管有重量级人物的支持，

[ðeɪ] [li:v] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][ˈəʊnli][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)]
they leave the fact to be judged of only as we should judge of all other
他们 离开 这 事实 到 是 评判 的 仅有的 作为 我们 应该 法官 的 全部 其他
[fæktz] ;
facts ;
事实 ;

他们把这一事实留给我们去评判，就像我们应该评判所有其他事实一样；

[ˈneɪmli] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈri:znəbl] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][hɪˈstɒrɪk] [ˈeɪvɪdəns] .
namely , by a reasonable and sufficient amount of historic evidence .
即 , 经过 一个 合理的 和 充足的 数量 的 历史性 证据 .

即，通过合理且充分的历史证据。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,
And this we are thought to have ,
和 这 我们 是 想法 到 有 ,

而我们被认为拥有这一点，

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈskæɪtəd] [nˈəʊtɪsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈnærətɪv] [ɪtˈself] ,
even in the scattered notices found in the sacred narrative itself ,
甚至 在 这 疏散 通知 成立 在 这 神圣 叙述 本身 ,

即使在神圣叙事中零星散落的记载中，

— [ɪn][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmi:tɪŋz] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
— **in the frequent allusions to religious meetings on the first day of the week ,**
— 在 这 频繁 暗示 到 宗教 会议 在 这 第一的 天 的 这 星期 ,
——在频繁提及每周第一天的宗教集会时，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [baɪ][ˈaʊə(r)] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [səkˈsesɪv] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [tu:; tə]
in the choice of this day by our Lord for two successive manifestations to
在 这 选择 的 这 天 经过 我们的 主 为了 二 连续 表现 到
[hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] ,
his disciples ,
他的 门徒 ,

我们的主选择在这一天连续两次向门徒显现，

[ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [mɪˈrækjələs] [ɪˈfju:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊlɪ] [ˈspɪrɪt] ,
in the selection of it for the first miraculous effusion of the Holy Spirit ,
在 这 选择 的 它 为了 这 第一的 神奇 渗出液 的 这 圣 精神 ,

在选择它作为圣灵第一次奇迹般倾注之处时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:][baɪ] [pɔ:l] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:d]
in the special mention of it by Paul as that on which he preached the Word
在 这 特别的 提到 的 它 经过 保罗 作为 那 在 哪个 他 布道 这 单词

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [ˈsækrəmənts] ,
and administered the sacraments ,
和 管理 这 圣礼 ,

保罗特别提到，他曾在这间圣殿里宣讲圣道，并施行圣礼。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv] [gə'leɪə] [ænd; ənd] [ˈkɔrɪnθ] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ]
in the directions given to the Churches of Galatia and Corinth to lay by
在这 方向 给定 到 这 教堂 的 加拉太 和 科林斯 到 躺 经过
[ðəə(r)][ɑ:mz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ˈɒfəɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ɡɒd][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ]
their alms that they might make an offering of them to God on the first day
他们的 施舍 那 他们 可能 制作 一个 提供 的 他们 到 上帝 在 这 第一的 天
[ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
of the week ,
的 这 星期 ,

指示加拉太和哥林多教会，要将他们的施舍放在一旁，以便在一周的第一天献给上帝。

— [ɔ:l] [p'æsɪdʒɪz] [ˈpruːvɪŋ] , [æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] , [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ŋjuː]
— all passages proving , as clearly as anything can , that , among the New
— 全部 段落 证明 , 作为 清楚地 作为 任何事物 能 , 那 , 之中 这 新的
[ˈtestəmənt] [ˈkrɪstʃənz] ,
Testament Christians ,
遗嘱 基督徒 ,

——所有这些段落都清楚地证明，在新约时代的基督徒中，

[ə; eɪ][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪdnəs] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] ,
a character of separation and sacredness was attached to the first day ,
一个 特点 的 分离 和 神圣 曾是 随附的 到 这 第一的 天 ,
第一天被赋予了分离和神圣的色彩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'kɔ:d] [tuː; tə][ˈeni][ˈʌðə(r)] .
which was not accorded to any other .
哪个 曾是 不是 同意 到 任何 其他 :

而其他任何人都没有获得过这样的待遇。

[tuː; tə] [ðɪ:z] [rɪ'vi:lɪd] [n'əʊtɪsɪz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ɔ:'θɒrətɪz] ,
To these revealed notices is to be added the testimony of other authorities ,
到 这些 揭晓 通知 是 到 是 额外 这 见证 的 其他 当局 ,
[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [ˈlaɪtli]
which , however lightly
哪个 , 然而 轻轻

除了这些已披露的通知外，还应加上其他权威人士的证词，尽管这些证词看似微不足道。

[pi:] . -
p . 14
p . -

[wiː; wi] [maɪt] [ɪ'sti:m] [ðəm; ðəm][ɒn][ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] ,
we might esteem them on any question of doctrine ,
我们 可能 尊重 他们 在 任何 问题 的 教义 ,

我们或许会在任何教义问题上尊重他们，

[ɑ:(r); ə(r)][kwɔɪt] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəə(r)] [ˈwɪtnəs] [ɒn][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
are quite competent to give their witness on a matter of fact .
是 相当 胜任的 到 给 他们的 证人 在 一个 事情 的 事实 :

他们完全有能力就事实问题作证。

[sʌt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪɡ'zɑ:mp(ə)] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈletəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈplɪni] ,
Such , for example , are the well - known letters of the younger Pliny ,
这样的 , 为了 例子 , 是 这 出色地 - 已知 信件 的 这 年轻 老普林尼 ,
例如，小普林尼的著名信件就是如此。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜ:s(ə)] [kən'sent] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪ'stɔ:riənz] ,
the universal consent of our Ecclesiastical historians ,
这 普遍的 同意的 的 我们的 教会的 历史学家 ,

我们教会史学家的普遍共识，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ][baɪ][ɔːl][ðə; ði][æpə'stɒlɪk] ['fɑːðəz] ,
and the constantly recurring allusions to the day by all the Apostolic Fathers ,
和 这 不断地 再次发生的 暗示 到 这 天 经过全部 这 使徒 父亲们 ,
以及所有使徒教父们对这一天的不断提及,

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wel] - [ˈʌndə'stʊd] [ˌdeɪɪŋ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] -
under the familiar and apparently well - understood designation of the Lord's -
在下面 这 熟悉的 和 显然 出色地 - 理解 指定 的 这 主场 -
[deɪ] .
day .
天 .

在大家熟悉且显然很容易理解的“主日”这个名称下。
[ðiːz] [pruːfs] [siːm] [tuː; tə][beə(r)][aʊt][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
These proofs seem to bear out the conclusion that , from the very morning of
这些 证明 似乎 到 熊 出去 这 结论 那 , 从 这 非常 早晨 的
[ðə; ði] [lɔːdz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
the Lord's resurrection ,
这 主场 复活 ,

这些证据似乎证实了这样一个结论： 从主复活的那天早晨起，
[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][held] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] [ɪn][ɔːl]
the first day of the week came to be held of the Christian world in all
这 第一的 天 的 这 星期 来了 到 是 握住 的 这 基督教 世界 在 全部
['sæŋktəti][ænd; ənd] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː'deɪnd] ['ɡɒsp(ə)l] ['sæbəθ] .
sanctity and reverence as the ordained Gospel Sabbath .
圣洁 和 尊敬 作为 这 受戒 福音 安息日 .

在基督教世界，一周的第一天被隆重而庄严地视为福音安息日。
[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd]
And as we may be quite sure that the apostles would never have made
和 作为 我们 可能 是 相当 当然 那 这 使徒 会 绝不 有 制成
[sʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
such a change on their own responsibility ,
这样的 一个 改变 在 他们的 自己的 责任 ,

我们可以相当肯定，使徒们绝不会擅自做出这样的改变，
[wiː; wi]['næt(ə)rəli][rɪ'fɜː(r)][aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spres] [ðəʊ] [ˌʌnpriˈzɜːvd] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm]
we naturally refer it to some express though unpreserved direction from
我们 自然 参考 它 到 一些 表达 尽管 未保存的 方向 从
[hɪm] , [huː] ,
Him , who ,
他 , WHO ,

我们自然而然地将其归因于祂某种明确但未被保存下来的指示，祂是：
[rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [pɒ'sterəti] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
repudiating all unnatural and constrained austerity on the one hand ,
否认 全部 不自然 和 受限 紧缩政策 在 这 一 手 ,
一方面，它反对一切不自然和受限的紧缩政策；

[ænd; ənd] [jet] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sæŋktəti][ɒv; əv]['mɒrəl] [ˈɔːdɪnənsɪz] [ɒn][ðə; ði]
and yet having regard to the unchanging sanctity of moral ordinances on the
和 然而 拥有 看待 到 这 不变 圣洁 的 道德 法令 在 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,
然而，另一方面，考虑到道德规范的永恒神圣性，

[dɪ'kleəd] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] , [ænd; ənd][nɒt][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
declared , **The Sabbath** **was** **made** **for** **man** , **and** **not man** **for** **the**
声明 , 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 , 和 不是 男人 为了 这
['sæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .

他宣称：“安息日是为人设立的，而不是人为安息日设立的。”

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] , [ai] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [æplɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][aʊə(r)][sʌbdʒɪkt] ,
And now , **brethren** , **I come to the practical application of our subject** ,
和 现在 , 弟兄们 , 我 来 到 这 实际的 应用 的 我们的 主题 ,
弟兄们，现在我要谈谈我们所讨论内容的实际应用。

[ɪn][ðə; ði] [,æpri'hend] [əʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][diə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [maɪnd][baɪ][ðə; ði]
in the apprehended overthrow of all that is dear to a Christian mind by the
在 这 被捕 推翻 的 全部 那 是 亲爱的 到 一个 基督教 头脑 经过 这
[əʊpəniŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [,eksɪ'bi(ə)n][ɒn][ðə; ði] [b:dz] - [deɪ] .
opening of a great public exhibition on the Lord's - day .
开幕 的 一个 伟大的 民众 展览 在 这 主场 - 天 .
在主日举办大型公共展览会，预示着基督徒珍视的一切都将遭到颠覆。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ai] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [mʌtʃ] [peɪn] ,
It is a topic which I approach with much pain ,
它 是 一个 话题 哪个 我 方法 和 很多 疼痛 ,
这是一个令我感到非常痛苦的话题。

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][fɪə(r)][lest] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [br'treɪ] [,em 'i:]['ɪntu:]['eni]
not a little heightened by a fear lest strong feeling should betray me into any
不是 一个 小的 增强 经过 一个 害怕 免得 强的 感觉 应该 背叛 我 进入 任何
[ɪn'fɜ:məti] — ['ɪntu:]['eni] [wɜ:d] [ɔ:(r)] ['sentɪmənt] [,ɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['mi:knəs] [ænd; ənd]
infirmity — into any word or sentiment inconsistent with the meekness and
虚弱 — 进入 任何 单词 或者 情绪 不一致 和 这 谦逊 和
['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [kraɪst] .
gentleness of Christ .
温柔 的 基督 .

我心中不免有些害怕，害怕强烈的感情会使我变得软弱——说出或表达出与基督的谦卑和温柔不符的任何言语或情感。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]
But I have
但 我 有
但我有

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[preɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [frɒm; frəm] [ðɪs] — [hæv; həv] [ɑ:skt] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [ai] [maɪt] ['nʌθɪŋ]
prayed to be kept from this — have asked of God that I might nothing
祈祷 到 是 保留 从 这 — 有 问 的 上帝 那 我 可能 没有什么
[ɪg'zædʒəreɪt] ,
exaggerate ,
夸大 ,

我曾祈祷自己能远离这一切——我曾向上帝祈求不要夸大其词，

[ˈnʌθɪŋ] [reprɪˈzent] [ˌʌnˈfeəli] , [ˈnʌθɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - [ˈtempəd]
nothing represent unfairly , nothing set down in the spirit of an ill - tempered
没有什么 代表 不公平 , 没有什么 放 向下 在 这 精神 的 一个 患病的 - 淬火
[ænd; ɐnd][ˈskəʊldɪŋ][ˈpɑːtɪzæn; ,pɑːtɪzæn] — [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ðæt] ,
and scolding partisan — but rather that ,
和 责骂 党派 — 但 相当 那 ,

没有任何不公平的表述，没有任何出于脾气暴躁、咄咄逼人的党派人士本意而制定的内容——相反，
[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈsɒrəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ˈæŋɡə(r)] ,
speaking in sorrow more than in anger ,
请讲 在 悲哀 更多的 比 在 愤怒 ,
言语中更多的是悲伤而非愤怒。

[aɪ] [maɪt] [wɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈθret(ə)nd] [ˈiːv(ə)l] — [tuː; tə] [preɪ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
I might win you to pray against this threatened evil — to pray against it as
我 可能 赢 你 到 祈祷 反对 这 威胁 邪恶的 — 到 祈祷 反对 它 作为
[juː; jʊ] [wʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] ,
you would against the pestilence ,
你 会 反对 这 瘟疫 ,

我或许能劝你们祷告抵御这股威胁的邪恶——像你们祷告抵御瘟疫一样祷告抵御它。
[ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [fɪəd] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] [skɜːdʒ] .
or other feared providential scourge .
或者 其他 害怕 天意 祸害 .
或其他令人恐惧的天灾。

[ðɪs] [wɪl] [nɒt][ɪn][ˈeni] [dɪˈɡriː] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈslækən] [ˈdɪlɪdʒəns][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈaʊtwəd]
This will not in any degree lead to a slackened diligence in the use of outward
这 将要 不是 在 任何 程度 带领 到 一个 松弛 勤勉 在 这 使用 的 向外
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

这绝不会因此而放松对外部手段的运用。
[æz; əz][juː; jʊ] [pəˈsiːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [step][aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ,
as you perceive from the first step I have invited you to take ,
作为 你 感知 从 这 第一的 步 我 有 受邀 你 到 拿 ,
正如你从我邀请你采取的第一步中所感受到的那样，

[ɪn][miˈmɔːrɪəlaɪz, -ˈməʊ-][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ədˈvaɪzər] [əˈɡenst] [ðɪs] [fɜːst] [step][tuː; tə]
in memorializing Her Majesty's responsible advisers against this first step to
在 纪念 她 陛下的 负责任的 顾问 反对 这 第一的 步 到
[ə; eɪ] [njuː] “ [bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts] .
a new “ Book of Sports .
一个 新的 “ 书 的 运动的 .

在纪念女王陛下负责任的顾问们反对迈出这第一步，制定新的“体育大全”时。
“ [bʌt; bət] [stɪl] , [rɪˈmembə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [ɪz][tuː; tə][ˈəʊpən] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
“ **But still , remember , the thing to be done is to open eyes that are**
“ 但 仍然 , 记住 , 这 事物 到 是 完毕 是 到 打开 眼睛 那 是
[æz; əz] [jet] [blaɪnd] ,
as yet blind ,
作为 然而 瞎的 ,

但是，请记住，当务之急是开启那些尚未睁开双眼的人们的眼睛。
[ænd; ɐnd][tuː; tə][əˈlɑːm] [ˈkɒŋjəns] [ðæt] [naʊ] [ˈslʌmbə(r)] ; [ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi]
and to alarm consciences that now slumber ; and this is a work to be
和 到 警报 良心 那 现在 睡眠 ; 和 这 是 一个 工作 到 是
[dʌŋ] ,
done ,
完毕 ,

并唤醒那些沉睡的良知；这是一项必须完成的工作。

[nɒt][baɪ] [maɪt] [ænd; ənd][nɒt][baɪ][ˈpaʊə(r)] , [nɒt][baɪ] [ˈræŋɡlɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [rɒθ] ,
not by might and not by power , not by wrangling and not by wrath ,
不是 经过 可能 和 不是 经过 力量 , 不是 经过 争吵 和 不是 经过 愤怒 ,
不是靠强权, 也不是靠权力, 不是靠争吵, 也不是靠愤怒。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][əˈpɒn][ˈaʊə(r)][ˈpiːp(ə)][ə; eɪ] [preɪ] [ˈspɪrɪt] ,
but by the Lord of Hosts pouring out upon our people a praying spirit ,
但 经过 这 主 的 主持人 浇注 出去 之上 我们的 人们 一个 祈祷 精神 ,
但藉着万军之耶和华将祷告的灵浇灌在我们百姓身上,

[ænd; ənd] [ɪnˈdjuː] [ˈaʊə(r)] [brɪˈlʌvɪd] [kwɪːn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ʌndəˈstændɪŋ] [hɑːt] .
and enduing our beloved Queen with a wise and understanding heart .
和 永续 我们的 心爱 女王 和 一个 明智的 和 理解 心 .
并赋予我们敬爱的女王一颗智慧和理解的心。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒeləsi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [rɪˈspekts] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈtempə(r)][rɪˈkwaɪəd]
With a jealousy , therefore , that respects as well the charitable temper required
和 一个 妒忌 , 所以 , 那 尊重 作为 出色地 这 慈善 脾气 必需的
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈɡɒsp(ə)] [ˈtiːtʃə(r)] ,
of a Gospel teacher ,
的 一个 福音 老师 ,
因此, 他既怀着敬畏之心, 又尊重福音教师应有的仁慈品格。

[æz; əz][ðə; ði][dɪˈmɑːndz][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪrɪŋ] [ˈfeɪθflnəs] ,
as the demands of an unbending and unfearing faithfulness ,
作为 这 需求 的 一个 不屈 和 无所畏惧 忠诚 ,
作为对坚定不移、无所畏惧的忠诚的要求,

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
I may not speak of the contemplated opening of the new Exhibition on the
我 可能 不是 说话 的 这 思考 开幕 的 这 新的 展览 在 这
[lɔːdz] - [deɪ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [tɜːmz] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpɪəs] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]
Lord's - day in any other terms than as an impious affront to the
主场 - 天 在 任何 其他 条款 比 作为 一个 不敬 冒犯 到 这
[ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɔːlˈmɑːti] [ɡɒd] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɒntən] [ˈaʊtreɪdʒ][əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv]
honour of Almighty God — as a wanton outrage upon the religious feelings of
荣誉 的 全能者 上帝 — 作为 一个 放肆 暴行 之上 这 宗教 情怀 的
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪbəhʊdz] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ɪnˈkrəʊtʃmənt] [əˈpɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
the surrounding neighbourhoods — as a cruel encroachment upon the poor
这 周围 社区 — 作为 一个 残忍的 侵犯 之上 这 贫穷的
[mænɪz] [ˈsæbəθ] [raɪts] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːgəlaɪzd]
man's Sabbath rights — and as a legalized
男人的 安息日 权利 — 和 作为 一个 合法化
我只能用“亵渎全能上帝的荣耀, 肆意践踏周边居民的宗教情感, 残酷侵犯穷人的安息日权利, 以及合法化”来形容计划在
主日开幕的新展览。

[piː] . -
p : 16
p . -

[ɪnˈsentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪˈbeɪsɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈvɪʃəsnəs] [ænd; ənd][kraɪm] .
incentive to the most debasing forms of viciousness and crime .
激励 到 这 最多 贬值 表格 的 恶毒 和 犯罪 .
助长最卑劣的邪恶和犯罪行为。

[aɪ] . [lʊk] [fɜːst] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ɪmˈpaɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
i . Look first , I say , at the awful impiety of this project .
我 . 看 第一的 , 我 说 , 在 这 可怕 不敬神 的 这 项目 .
首先, 我认为, 请看看这个项目有多么亵渎神明。

[ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃɑ:tə(r)][tu;; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [kwi:n] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][set]
The terms of the charter to which a Protestant Queen is expected to set
这 条款 的 这 宪章 到 哪个 一个 新教 女王 是 预期的 到 放
[hɜ:(r); hæ(r)][hænd][ænd; ənd] [si:l] ,
her hand and seal ,
她 手 和 海豹 ,

新教女王需要签署并盖章的宪章条款如下：

[set] [fɔ:θ] [ðæt] [ɔ:l] ['entrəns] [tu;; tə] [ðɪs] [greɪt] ['pleɜə(r)] - [haʊs] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] ['striktli] [fə'bɪd(ə)n]
set forth that all entrance to this great pleasure - house is to be strictly forbidden
放 前进 那 全部 入口 到 这 伟大的 乐趣 - 房子 是 到 是 严格 禁止
[ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɔ:k] ;
UNTIL ONE O'CLOCK ;
直到 一 点钟 ;

明确规定，下午一点之前严禁任何人进入这座大游乐场；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑ:ftə(r)][ðæt] ['aʊə(r)] , [ʌnrɪ'streɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi;; bi][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][tu;; tə] [ðæt]
but that , after that hour , unrestrained admission will be afforded to that
但 那 , 后 那 小时 , 不受约束的 入学 将要 是 提供 到 那
[vɑ:st] ['lɪvɪŋ] [taɪd] ,
vast living tide ,
广阔的 活的 潮 ,

但是，在那之后，那浩瀚的生命洪流将获得不受限制的进入。

[wɪtʃ] , [fed] [frɒm; frəm] ['trɪbjətri] [stri:mz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]
which , fed from tributary streams in every direction , from the river , and
哪个 , 美联储 从 支流 溪流 在 每一个 方向 , 从 这 河 , 和
[frɒm; frəm][ðə; ði][lənd] ,
from the land ,
从 这 土地 ,

它由四面八方的支流、河流和陆地补给，

[frɒm; frəm]['mɒnstə(r)] [sti:m] - [boʊts][ænd; ənd]['mɒnstə(r)] [treɪnz] ,
from monster steam - boats and monster trains ,
从 怪物 蒸汽 - 船 和 怪物 火车 ,

从巨型蒸汽船和巨型火车，

[wɪl] [hæv; həv] [fɔ:md] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] ['hi:vɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['raɪət][ænd; ənd] [prə'feɪnnɪs]
will have formed itself into a huge heaving mass of riot and profaneness
将要 有 形成 本身 进入 一个 巨大的 起伏 大量的 的 暴动 和 亵渎
[æt; ət][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['pæləs] [dɔ:z] .
at the so - called Palace doors .
在 这 所以 - 称为 宫殿 门 .

将会在所谓的宫殿门口形成一片巨大的骚乱和亵渎的人群。

[wel] , [hɪə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [θɔ:t] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ə'kɜ:(r)][tu;; tə]['eni] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][ɪz] ,
Well , here the first thought which must occur to any reflecting mind is ,
出色地 , 这里 这 第一的 想法 哪个 必须 发生 到 任何 反思 头脑 是 ,
[nɔ:m] [wɪtʃ] [əni] [wɪtʃ] [mʌst] [ɒkɜ:(r)] [tu:] [sʌt] [æntə'gɒnɪstɪk] [pɑ:ts] ?
那么，任何一个有思考能力的人首先想到的必然是：

['weəfɔ:(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [baɪ'sekʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɪntu:] [tu:] [sʌt] [æntə'gɒnɪstɪk] [pɑ:ts] ?
wherefore this strange bisection of the day into two such antagonistic parts ?
因此 这 奇怪的 二分 的 这 天 进入 二 这样的 敌对的 部分 ?

为什么一天会被奇怪地一分为二，分成两个如此对立的部分？

[wens] ['kɒmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] - [pi:s] [ɪz][tu;; tə][træns'fɜ:(r)][ju: 'es] ,
Whence comes it that this stroke of a time - piece is to transfer us ,
何处 来 它 那 这 中风 的 一个 时间 - 片 是 到 转移 我们 ,

那么，这钟表的敲击声究竟从何而来，才能将我们带走呢？

[ɔ:l][æ̃t; ə̃t][wʌns] , [frɒm; frə̃m][ə; eɪ][ˈri:dʒən][ɒv; ə̃v][kɑ:m] [ˈɡɒdlinəs] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwɜ:ʃɪp] , [ˈnɔɪzləs] [æ̃kts]
all at once , from a region of calm godliness , spiritual worship , noiseless acts
全部 在 一次 , 从 一个 地区 的 冷静的 敬虔 , 精神 崇拜 , 无声 行为
[ɒv; ə̃v] [brɪˈnefɪs(ə)ns] [æ̃nd; ə̃nd] [lʌv] ,
of beneficence and love ,
的 行善 和 爱 ,

突然之间, 从一个宁静虔诚、充满灵性崇拜、默默行善、充满爱的地方,

[tu:; tə][wʌn][ɒv; ə̃v] [ˈtɜ:bið] , [dɪˈstræktɪŋ] , [æ̃nd; ə̃nd] [tju:ˈmʌltʃuəs] [ˈrevlɪ] ?
to one of turbid , distracting , and tumultuous revelry ?
到 一 的 混浊 , 分散注意力 , 和 动荡的 狂欢 ?
是那种浑浊、令人分心、喧闹的狂欢吗?

[wi:; wi] [lʊk] , [ai] [seɪ] ,
We look , I say ,
我们 看 , 我 说 ,

我们看看, 我说,

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; sə̃m] [rɪˈvi:ld] [ˈwɒrə̃nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][ˈeni] [ˈɔ:dnəns] [ɒv; ə̃v][ɡɒd] [ðɪs] [tu:] -
for some revealed warrant for giving to any ordinance of God this two -
为了 一些 揭晓 保证 为了 给予 到 任何 条例 的 上帝 这 二 -
[feɪst] [æ̃nd; ə̃nd][self] - [ˌkɒ̃ntrəˈdɪktɪŋ] [ˈkæ̃rə̃ktə(r)] .
facēd and self - contradicting character .
面对 和 自己 - 矛盾的 特点 .

似乎有某种启示, 可以赋予上帝的任何法令以这种两面三刀、自相矛盾的性质。

[dɪd][ðə; ði] [ɔ:lˈmɑ:ti] [ˈsæ̃ŋktɪfaɪ][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈsæ̃bəθ] , [ɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][ˈsæ̃ŋktɪfaɪ][ə; eɪ] [hə̃ʊl] [wʌn] ?
Did the Almighty sanctify half a Sabbath , or did He sanctify a whole one ?
做过 这 全能者 圣化 一半 一个 安息日 , 或者 做过 他 圣化 一个 所有的 一 ?
全能的上帝是将半个安息日分别为圣, 还是将整个安息日分别为圣?

[æ̃nd; ə̃nd] [ɪf] [ə; eɪ] [hə̃ʊl] [wʌn] ,
And if a whole one ,
和 如果 一个 所有的 一 ,

如果是一个完整的,

[weə(r)] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ɔ:lˈθɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə][wʌn][pɑ:t][ɒv; ə̃v][ðə; ði] [deɪ] ,
where is our authority for allowing His claim to one part of the day ,
在哪里 是 我们的 权威 为了 允许 他的 宣称 到 一 部分 的 这 天 ,
我们有什么依据允许祂占有一天中的某个部分时间?

[bʌt; bət] [diˈvəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ? [ˈbreðrən] , [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] [kæn; kən][bi:; bi]
but devoting to the world the other ? Brethren , these questions can be
但 奉献 到 这 世界 这 其他 ? 弟兄们 , 这些 问题 能 是
[ˈɑ:nsə(r)d] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] .
answered but in one way .
回答 但 在 一 方式 .
但将另一种奉献给世界呢? 弟兄们, 这些问题只能用一种方式回答。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ski:m] [ɪz][dɪkˈtɜ:tɪd][baɪ] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈspɪrɪt][ɒv; ə̃v]
The entire scheme is dictated by that wretched spirit of
这 全部的 方案 是 口述 经过 那 可怜 精神 的
整个计划都由那个可恶的灵魂所掌控。

[pi:] . -
p . 17
p . -

[ˈkɒmprəmaɪz] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] - [ˈdiːlɪŋ] — [ðæt] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpɪəs] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][juˈnaɪt] [kraɪst]
compromise and double - dealing — that impious endeavour to unite Christ
妥协 和 双倍的 - 处理 — 那 不敬 努力 到 团结 基督
[ænd; ənd][ˈbiːljəl][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θərəʊn] ,
and Belial on the same throne ,
和 恶魔 在 这 相同的 王座 ,

妥协和两面三刀——这种亵渎神明的企图，竟然想把基督和魔鬼彼列放在同一个宝座上。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [ðə; ði][əˈbɒmɪnəb(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ɡɒd] [ˈhertɪθ] .
which has ever been the abominable thing that God hateth .
哪个 有 曾经 到过 这 可恶 事物 那 上帝 恨 .
这是上帝历来憎恶的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl] [huː] [ɪɡˈnɔː] [ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
For the Infidel who ignores the obligation of the Sabbath altogether ,
为了 这 异教徒 WHO 忽略 这 义务 的 这 安息日 共 ,
[wiː; wi][hæv; həv][həʊp] .
we have hope .
我们 有 希望 .

对于那些完全无视安息日义务的异教徒，我们还有希望。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
He is a consistent , and he may be an honest man ; and if so ,
他 是 一个 持续的 , 和 他 可能 是 一个 诚实的 男人 ; 和 如果 所以 ,
他为人始终如一，而且可能是一个诚实的人；如果是这样的话，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [suːn] [kraɪst] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm] [laɪt] ?
who shall say how soon Christ may give him light ?
WHO 将 说 如何 很快 基督 可能 给 他 光 ?
谁能说基督何时会赐予他光明？

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [laɪt] ,
But for the man who has light ,
但 为了 这 男人 WHO 有 光 ,
但对于拥有光明的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [ˈəʊnli][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [sɜːv] [ɡɒd] [baɪ] [hɑːvz] — [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈlɔɪəlti] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and who only uses it to serve God by halves — mingling loyalty with his
和 WHO 仅有的 用途 它 到 服务 上帝 经过 一半 — 混杂 忠诚 和 他的
[rɪˈbeljən] ,
rebellion ,
叛乱 ,

而他却只是敷衍了事地侍奉上帝——将忠诚与反叛混杂在一起。

[prəˈfɛst] [ˈhɒmɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkraɪɪŋ] , [həʊˈzænə][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
professed homage with his insult , in the morning crying , Hosanna to the Son
声称 尊敬 和 他的 侮辱 , 在 这 早晨 哭泣 , 和撒那 到 这 儿子
[ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] ;
of David ;
的 大卫 ;

早晨，他用侮辱表达敬意，高呼：“和撒那归于大卫之子！”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪkˈskleɪm] , [let] [hɪm][biː; bi] [ˈkruːsɪfaɪd] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wiː; wi]
and in the afternoon , exclaiming , Let him be crucified — for him we
和 在 这 下午 , 惊呼 , 让 他 是 被钉在十字架上 — 为了 他 我们
[hæv; həv][nɒt] [ðɪs] [həʊp] .
have not this hope .
有 不是 这 希望 .

下午，他们喊道：“让他钉十字架吧！我们为他没有这样的指望。”

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [lu:k'wɔ:mnəs] [ɒv; əv][,leiəudi'siə] [aʊt'dʌn] .
His is the lukewarmness of Laodicea outdone .
他的 是 这 不冷不热 的 老底嘉 胜过 .

他的冷漠甚至超过了老底嘉教会。

[ænd; ənd][ʊd; ʌd] ['ɪŋɡlənd] [lend][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:k][ɪm'paɪəti] ,
And should England lend her countenance , to this dark impiety ,
和 应该 英格兰 借 她 面容 , 到 这 黑暗的 不敬神 ,

而英格兰若对这种黑暗的亵渎行为表示支持，

[wɒt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][ɪk'spekt][bʌt; bət][tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [hu:] [wɑ:kɛθ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv]
what can she expect but to hear from Him who walketh in the midst of
什么 能 她 预计 但 到 听到 从 他 WHO 行走 在 这 中间 的
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊldɪθ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [stɑ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
the Churches and holdeth the seven stars in his right hand ,
这 教堂 和 持有 这 七 明星 在 他的 正确的 手 ,

她还能期待什么呢？唯有聆听那位行走在众教会之中、右手拿着七星的主的教诲。

[ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:dz] , “ [br'kæz; br'kɒz] [ðəʊ] [hæst][nɒt] [kept][maɪ] ['sæbəθ] [frɒm; frəm] [pə'lu:tɪŋ] [aɪ'ti:]
those awful words , “ Because thou hast not kept my Sabbath from POLLUTING it
那些 可怕 字 , “ 因为 你 哈斯特 不是 保留 我的 安息日 从 污染 它
, [bʌt; bət][hæst] ['fɒləʊd]
, but hast FOLLOWED
, 但 哈斯特 随后

那些可怕的话语：“因为你没有遵守我的安息日，反而亵渎它，反倒违背了我的诫命。”

[ðɑɪ] ['plezə(r)] [ɒn][maɪ]['həʊli] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [pɔ:(r)][aʊt][maɪ]['fjʊəri][ə'pɒn] [ðɪ:] ,
THY PLEASURE on my holy day , I will pour out my fury upon thee ,
你的 乐趣 在 我的 圣 天 , 我 将要 倒 出去 我的 愤怒 之上 你 ,

在我的圣日，若你喜悦我，我必将我的怒火倾泻在你身上。

[aɪ] [wɪl] [spju:] [ðɪ:] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .
I will spue thee out of my mouth .
我 将要 喷水 你 出去 的 我的 嘴 .

我要把你从我嘴里吐出来。

” [aɪ'aɪ] .
” ii :
” 二、 :

“二、

[lʊk] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [plɜ:s] ,
Look , in the second place ,
看 , 在 这 第二 地方 ,

其次，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [,desɪ'kreɪŋ] ['θreɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
at the outrage which this desecration threatens to the religious feelings of the
在 这 暴行 哪个 这 亵渎 威胁 到 这 宗教 情怀 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['neɪbəhʊdz] .
adjacent neighbourhoods .
邻近的 社区 .

这种亵渎行为对邻近社区的宗教感情构成了极大的威胁，令人愤慨。

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] , [ɪn][ɔ:l][ləʊ'kælitɪz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ;
It may be said that , in all localities , religious people are the minority ;
它 可能 是 说 那 , 在 全部 地方 , 宗教 人们 是 这 少数民族 ;

可以说，在所有地方，宗教人士都是少数群体；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][kliə(r)] [keɪs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [kənˈviːniəns] [ɔː(r)]
and that if a clear case can be made out of social convenience or
和 那 如果 一个 清除 案件 能 是 制成 出去 的 社会的 方便 或者
[ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] ,
benefit to the many ,
益处 到 这 许多 ,

如果出于社会便利或多数人的利益，能够提出明确的理由，

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .
the feelings of the few ought to give way .
这 情怀 的 这 很少 应该 到 给 方式 .

少数人的感受应该让位于其他人。

[ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə][ədˈmɪt] .
This principle is one which I think it would be very dangerous to admit .
这 原则 是 一 哪个 我 思考 它 会 是 非常 危险的 到 承认 .

我认为承认这一原则是非常危险的。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[piː] . -
p . **18**
p . -

第18页

[ˈpaɪəs][ˈpeərənt] [meɪ] [hæv; həv][naɪn] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] ,
pious parent may have nine lovers of pleasure in his household ,
虔诚的 父母 可能 有 九 恋人 的 乐趣 在 他的 家庭 ,

虔诚的父母家中可能有九个寻欢作乐的人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [ɡɒd] ;
for one that is a lover of God ;
为了 一 那 是 一个 情人 的 上帝 ;

对于一个热爱上帝的人来说；

[jet] [hiː; hi] [freɪmz] [hɪz; ɪz][dəˈmestɪk] [əˈrendʒmənts] [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet he frames his domestic arrangements in harmony with the right choice of the
然而 他 框架 他的 国内的 安排 在 和谐 和 这 正确的 选择 的 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

然而，他却能根据对那个人的正确选择，安排好自己的家庭事务。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][mɪˈsteɪkən] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] .
and not with the mistaken wishes of the nine .
和 不是 和 这 错误 愿望 的 这 九 .

而不是出于那九个人的错误愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈvɪndɪkeɪt] [ɪts][pəˈrent(ə)l][ˈkærəktə(r)][məʊst; məst][duː; də][ðə; ði]
And a Government which would vindicate its parental character must do the
和 一个 政府 哪个 会 表白 它是 父母 特点 必须 做 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

一个想要维护其家长式作风的政府也必须这样做。

[brɪˈsaɪdɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][kliə(r)] , [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈnʌmbəz] ,
Besides , it is clear , that with this question of numbers ,
除了 , 它 是 清除 , 那 和 这 问题 的 数字 ,

此外，很明显，就数字问题而言，

[haʊ] ['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [bæd] ,
how many good people we have to legislate for , and how many bad ,
如何 许多 好的 人们 我们 有 到 立法 为了 , 和 如何 许多 坏的 ,
我们需要为多少好人立法, 又有多少坏人需要立法?

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [ru:l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
the powers that rule have nothing to do :
这 权力 那 规则 有 没有什么 到 做 :
当权者对此毫不知情。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [swɔ:n] [kəns'ɜ:veɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [feɪθ] ,
If they are the sworn conservators of the Protestant faith ,
如果 他们 是 这 宣誓 文物保护人员 的 这 新教 信仰 ,
如果他们是新教信仰的宣誓守护者,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪθ] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] [lɔ:dz] - [deɪ] [æz; əz][æn; ən][ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'petʃuəl]
and if that faith regards the Lord's - day as an institution of perpetual
和 如果 那 信仰 问候 这 主场 - 天 作为 一个 机构 的 永久
[ˈsæŋktəti] ,
sanctity ,
圣洁 ,
如果这种信仰将主日视为永恒神圣的制度,

[ðə; ði] ['veri] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv] [ɪk'spi:diənsi] [ɪz][ðə; ði] [brɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ;
the very listening to the plea of expediency is the betrayal of a trust ;
这 非常 聆听 到 这 恳求 的 权宜之计 是 这 背叛 的 一个 相信 ;
听信权宜之计的请求本身就是对信任的背叛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)]
and the acting upon it a practical confession that they look for a social
和 这 表演 之上 它 一个 实际的 忏悔 那 他们 看 为了 一个 社会的
[ˈbenɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
benefit to the community ,
益处 到 这 社区 ,
而他们的实际行动则表明, 他们寻求的是为社会带来益处。

[baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][gʊd] !
by a direct infringement of the law of God !
经过 一个 直接的 侵权 的 这 法律 的 上帝 !
这是直接违反上帝律法的行为!

[tu:; tə] [wɒt] [end] , [ðen] , [aɪ][ɑ:sk] , ([ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ,
To what end , then , I ask , (and it is a question in which we ,
到 什么 结尾 , 然后 , 我 问 , (和 它 是 一个 问题 在 哪个 我们 ,
那么, 我问, 这究竟是为了什么呢? (这是一个我们.....的问题)

[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] , [ɑ:(r); ə(r)] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,) [tu:; tə] [wɒt] [end][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə]
as a neighbourhood , are deeply interested ,) to what end are we to
作为 一个 邻里 , 是 深 感兴趣的 ,) 到 什么 结尾 是 我们 到
[hæv; həv] ['evri] [rəʊd] ,
have every road ,
有 每一个 路 ,
作为一个社区, 我们对此深感兴趣,) 我们为什么要修建每条道路?

[ænd; ənd] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['θʌrəfeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] [ðɪs] [prə'dʒektɪd][ˈfəʊkəs]
and walk , and thoroughfare , for many miles round this projected focus
和 走 , 和 通道 , 为了 许多 英里 圆形的 这 预计 重点
[ɒv; əv] [ʌn'gɑ:dlinəs] ,
of ungodliness ,
的 不敬虔 ,
然后步行, 沿着街道, 绕着这个预计成为不敬神中心的地方走上好几英里,

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði][ˈɔ:də(r)] , [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsæbəθ] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ðeɪ] [hæv; həv]
deprived of the peace , the order , the quiet Sabbath respectability they have
被剥夺的这和平 , 这命令 , 这安静的安息日体面他们有
[ˌhɪðəˈtu:] [ɪnˈdʒɔɪd] ?
hitherto enjoyed ?
迄今为止享受 ?

他们失去了以往所享有的和平、秩序和安息日的宁静与体面吗？

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈstɪlnəs] , [ˈlʌndə(r)][ˈklʌvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ]
Why are we to exchange the holy stillness , under cover of which we now
为什么是我们到交换这圣寂静 , 在下面覆盖的哪个我们
[ˈmedɪteɪt] ,
meditate ,
幽思 ,

我们为何要放弃如今我们冥想所依托的神圣宁静？

[ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [preɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] [hɑ:ʃ] [dɪn][ɒv; əv] [ˈsæbəθ] [ˈvi:ək(ə)lɪz] ,
and read , and pray , for the hoarse harsh din of Sabbath vehicles ,
和读 , 和祈祷 , 为了这嘶哑残酷的din的安息日车辆 ,
[ˌæŋdʒɪn] [ˈɪnʃɪd] ,
并为安息日车辆刺耳的喧嚣声祈祷。

[ɒv; əv] [ˈræbl] [θɹɔŋ, θɹɔ:ŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][laʊd] [vʌlˈɡærəti] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] ,
of rabble throngs exchanging their loud vulgarities on their way to the fair ,
的乌合之众人群交换他们的 大声粗俗 在 他们的 方式 到 这 公平的 ,
[ˌæŋdʒɪn] [ˈɪnʃɪd] ,
乌合之众在前往集市的路上互相辱骂、喧闹。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [blæsˈfi:m] [sɔ:ŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
and shouting out their intoxicated and blaspheming songs as they are
和喊叫出去 他们的 酣和 亵渎神明歌曲 作为 他们 是
[rɪˈtɜ:nɪŋ] [həʊm] ?
returning home ?
返回家 ?

他们一边醉醺醺地唱着亵渎神明的歌曲回家，一边大声喊叫？

[ɔ:lˈredi] , [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈfɔ:md]
Already , I am informed
已经 , 我 是 知情的
[ɪnˈfɔ:md] ,
我已经得知

[pi:] . -
p . 19
p . -
第19页

[ɒn][ðə; ði] [ɔ:ˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ˈrezɪdənts] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈpæɪɪ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [rəʊd] ,
on the authority of residents in our own parish , living in the line of road ,
在 这 权威 的 居民 在 我们的 自己的 教区 , 活的 在 这 线 的 路 ,
[ˌæŋdʒɪn] [ˈɪnʃɪd] ,
根据我们教区内居住在道路沿线的居民的授权，

[ðæt] [pɑ:ðz] , [ˌhɪðəˈtu:] [sɔ:t] [ænd; ənd] [lʌvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈhəʊli] [ˈsæbəθ] [ˈkwaɪət] ,
that paths , hitherto sought and loved for their holy Sabbath quiet ,
那 路径 , 迄今为止 寻求 和 喜爱 为了 他们的 圣 安息日 安静的 ,
[ˌæŋdʒɪn] [ˈɪnʃɪd] ,
那些小径，此前因其神圣的安息日宁静而备受推崇和喜爱，

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [kləʊzd] [ˈhəʊpləsli] [əˈɡenst] [ɔ:l] [hu:] [laɪk] [ˈaɪzək] [wʊd] [feɪn][gəʊ][aʊt][tu:; tə] “ [ˈmedɪteɪt]
are now closed hopelessly against all who like Isaac would fain go out to “ meditate
是 现在 关闭 绝望地 反对 全部 WHO 喜欢 艾萨克 会 欣然 去 出去 到 “ 幽思
[æt; ət] [ˈi:vntaɪd] ,
at eventide ,
在 黄昏 ,
[ˌæŋdʒɪn] [ˈɪnʃɪd] ,
现在，所有像艾萨克一样渴望在黄昏时分外出“冥想”的人，都已彻底关闭。

” [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɔŋ, θɔːŋ][ɒv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈsæbəθ] - [ˈbrekər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]
“ **owing to the throngs of impatient Sabbath - breakers going to see their**
欠款 到 这 人群 的 不耐烦 安息日 - 断路器 去 到 看 他们的
[ˈbəʊstɪd] [ˈtemp(ə)l][raɪz] .
boasted temple rise .
吹嘘 寺庙 上升 .

“由于大批不耐烦的安息日破坏者涌向那里，想要亲眼目睹他们引以为傲的圣殿拔地而起。”

[ˈbreðrən] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] , — [ɪˈspeʃəli] [aɪ][həʊp][maɪ] [ˈpʊərər] [ˈfrendz] [wɪl] [nɒt]
Brethren , I trust you will not think , — especially I hope my poorer friends will not
弟兄们 , 我 相信 你 将要 不是 思考 , — 尤其 我 希望 我的 贫穷 朋友们 将要 不是
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

弟兄们，我希望你们不会这样想，——尤其是我希望我那些贫困的朋友们不会这样想，

— [ðæt] [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði] [ˌrekriˈeɪʃnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [ˈklaːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
— **that I charge it upon the recreations of our humble classes that they are**
— 那 我 收费 它 之上 这 娱乐 的 我们的 谦逊的 课程 那 他们 是
[ˈɔːlweɪz] [ðɒs] [vəˈsɪfərəs] [ænd; ənd] [kɔːs] ;
always thus vociferous and coarse ;
总是 因此 喧闹的 和 粗 ;

——我指责我们卑微阶层的娱乐活动总是如此喧闹粗俗；

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈəʊnli] [huː] [gəʊ][aʊt][tuː; tə] [pəˈluːt]
I charge it upon the recreation of those only who go out to pollute
我 收费 它 之上 这 娱乐 的 那些 仅有的 WHO 去 出去 到 污染
[gɑːdʒ][ˈhəʊli] [deɪ] ;
God's holy day ;
神的 圣 天 ;

我只将此罪责归咎于那些外出亵渎上帝圣日的人；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɜːsənz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
and in regard to such persons there is no exaggeration in the picture .
和 在 看待 到 这样的 人 那里 是 不 夸张 在 这 图片 .

对于这类人，描述一点也不夸张。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪːz] [ˈsæbəθ] [ˌsætəˈneɪliə] [naʊ] ;
Two or three times in the year we have these Sabbath Saturnalia now ;
二 或者 三 时代 在 这 年 我们 有 这些 安息日 农神节 现在 ;

现在，一年中有两三次这样的安息日农神节；

[wen] [ðə; ði] [ˈθʌrəfeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ˈprez(ə)nts] [siːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
when the thoroughfare in front of this church presents scenes which we are
什么时候 这 通道 在 正面 的 这 教会 礼物 场景 哪个 我们 是
[griːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪtnəs] ;
grieved to have our children witness ;
伤心 到 有 我们的 孩子们 证人 ;

当这座教堂前的街道呈现出一些我们不愿让孩子们目睹的景象时；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [njuː] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [ˌprɒfəˈneɪʃən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
but which , so soon as this new Babel of profanation shall be reared ,
但 哪个 , 所以 很快 作为 这 新的 巴别塔 的 亵渎 将 是 饲养 ,

但是，一旦这新的亵渎之巴别塔建立起来，

— [ðɪs] [ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ][feə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ruːf] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv]
— **this Greenwich fair under a glass roof — we must expect to have**
— 这 格林威治 公平的 在下面 一个 玻璃 屋顶 — 我们 必须 预计 到 有
[ɪˈnæktɪd] [bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ˈevri] [ˈsæbəθ] [deɪ] .
enacted before their eyes every Sabbath day .
已颁布 前 他们的 眼睛 每一个 安息日 天 .

——格林威治的这场玻璃屋顶下的集市——我们必须预料到，每个安息日都会在他们眼前上演。

[θri:] .
iii .
三、 .

三、

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ['breðrən] ,
And then again , brethren ,
和 然后 再次 , 弟兄们 ,

弟兄们，再一次，

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz][,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ɪn'krəʊtʃ] ['kru:əli] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
look at this project as it must encroach cruelly upon the poor
看 在 这 项目 作为 它 必须 侵犯 残酷地 之上 这 贫穷的
[mænz] ['sæbəθ] [rest] .
man's Sabbath rest .
男人的 安息日 休息 .

看看这个项目，它必然会残酷地侵占穷人的安息日休息时间。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][fɪə(r)][bʌt; bət] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ˈaʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['kla:sɪz] ,
It is a principle I fear but too little understood by our labouring classes ,
它 是 一个 原则 我 害怕 但 也 小的 理解 经过 我们的 劳动 课程 ,
恐怕我们的劳动阶级对这一原则的理解还远远不够。

[ðæt] ['evri] [step]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][də'rek(jə)n][ɒv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]
that every step taken in the direction of Sabbath desecration , for purposes of
那 每一个 步 已采取 在 这 方向 的 安息日 亵渎 , 为了 目的 的
['vɒləntɪrɪ] ['plezə(r)] ,
voluntary pleasure ,
自愿 乐趣 ,

为了追求自愿的享乐，而采取任何亵渎安息日的行动，

[ɪz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rek(jə)n][fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] [wɜ:k] .
is a step in the same direction for purposes of compulsory work .
是 一个 步 在 这 相同的 方向 为了 目的 的 强制性的 工作 .

就义务劳动而言，这是朝着同一方向迈出的一步。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['sæŋktəti][wʌns]['gɪv(ə)n][ʌp] ,
The principle of sanctity once given up ,
这 原则 的 圣洁 一次 给定 向上 ,
一旦放弃了神圣原则，

[ðə; ði] [deɪ] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [tʃɜ:tʃ] ['ju:sɪdʒ] , [ə; eɪ]
the day brought down to the level of a respectable church usage , a
这 天 带来 向下 到 这 等级 的 一个 可敬 教会 用法 , 一个
这一天将教堂的礼仪降到了体面的教堂礼仪水平。

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

['mɑ:stə(r)] [meɪ] [kən'sɪstəntli] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [men] ,
master may consistently say to his working men ,
掌握 可能 始终 说 到 他的 在职的 男人 ,
主人可能会经常对他的工人们说：

- [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒŋjəns] [ɪz][læks] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] ['plezə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,
' If your conscience is lax enough to take pleasure for your own sake ,
- 如果 你的 良心 是 松散 足够的 到 拿 乐趣 为了 你的 自己的 清酒 ,
“如果你的良心足够松懈，可以为了自身利益而享乐，

[,aɪ 'ti:]['ʃʊəli; 'ɔ:li] ['kænɒt] [tɑ:sk][,aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][main] .
it surely cannot task it much to do a little work for mine .

它 一定 不能 任务 它 很多 到 做 一个 小的 工作 为了 矿 .

它肯定不会指望它帮我做点事。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] [ɪ'ɛkəgn,aɪzd] ,
' And this principle once recognised ,
- 和 这 原则 一次 已确认 ,

“一旦这一原则得到认可，

[ðæt] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [meɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:kmen] [ə; eɪ] [həʊl] [ɔ:(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [deɪz] [mɔ:(r)]
that an employer may get out of his workmen a whole or half a day's more

那 一个 雇主 可能 得到 出去 的 他的 工人 一个 所有的 或者 一半 一个 天 更多的
['leɪbə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] ,
labour than he used to do ,

劳动 比 他 用过的 到 做 ,

雇主或许能从工人那里获得比以往多一天或半天的劳动时间。

[,kɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][kju:'pɪdəti] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ə; eɪ] [kɒrə'spɒndɪŋ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]
competition or cupidity will soon make a corresponding reduction in the rate of

竞赛 或者 贪婪 将要 很快 制作 一个 相应的 减少 在 这 速度 的
['weɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

竞争或贪婪很快就会导致工资水平相应下降。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['leɪbəɪŋ] [mæn][faɪndz][hi:; hi]['geɪnz][nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['sev(ə)n] [deɪz] ,
until the labouring man finds he gains no more for working seven days ,

直到 这 劳动 男人 发现 他 收益 不 更多的 为了 在在职的 七 天 ,

直到劳动者发现他工作七天后并没有获得更多报酬为止。

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['fɔ:məli] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [sɪks] .
than he formerly did for working six .

比 他 以前 做过 为了 在在职的 六 .

比他以前工作六天的收入要高。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] [speəd] [frɒm; frəm]
I have the fullest persuasion that many a poor man is spared from

我 有 这 最 劝说 那 许多 一个 贫穷的 男人 是 幸存 从
[kəm'pʌlsəri] ['sæbəθ] ['leɪbə(r)] [naʊ] ,
compulsory Sabbath labour now ,

强制性的 安息日 劳动 现在 ,

我深信，现在许多穷人免于在安息日被迫劳动。

[bɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ɪm'plɔɪər] [deə(r)][nɒt] ,
because employers dare not ,

因为 雇主 敢 不是 ,

因为雇主不敢，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:lməʊst][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
in the face of an almost universal verdict of society in favour of the

在 这 脸 的 一个 几乎 普遍的 判决 的 社会 在 偏爱 的 这
['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
sacredness of the day ,

神圣 的 这 天 ,

面对社会上几乎一致认可这一天神圣性的舆论，

[fɔ:s] [ə; eɪ] ['wɜrkmenz] ['kɒnʃəns] .
force a workman's conscience .

力量 一个 工人的 良心 .

强迫工人良心觉醒。

[bʌt; bət][let][sə'saɪəti][wʌns][ˈkæns(ə)] [ðæt] [ˈvɜːdɪkt] , [let][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ʃəʊ] ,
But let society once cancel that verdict , let the workman show ,
但 让 社会 一次 取消 那 判决 , 让 这 工人 展示 ,
但愿社会能够推翻这一判决, 让工人证明,

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪdənəm] [feə(r)] , [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈkɒnfəns] [tuː; tə] [fɔːs]
by his presence at the Sydenham fair , that he has no conscience to force
经过 他的 在场 在 这 锡德纳姆 公平的 , 那 他 有 不 良心 到 力量
,
,
,
他出现在锡德纳姆集市上, 表明他毫无良知, 不会强迫任何人。

— [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [jeɪm] [wɪl] [suːn] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm][hɪm] ,
— **and the master's shame will soon depart from him ,**
— 和 这 硕士学位 耻辱 将要 很快 离开 从 他 ,
——主人的耻辱很快就会从他身上消失。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪbərə(r)] [huː] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈsæbəθ] [rest][ˈhəʊli] , [wɪl] [faɪnd] ,
and the labourer who refused to keep his Sabbath rest holy , will find ,
和 这 劳动者 WHO 拒绝 到 保持 他的 安息日 休息 圣 , 将要 寻找 ,
而那拒绝守安息日为圣日的工人, 必将发现:

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈsæbəθ] [rest][æt; ət][ɔːl] .
as he deserves to find , that he will have no Sabbath rest at all .
作为 他 值得 到 寻找 , 那 他 将要 有 不 安息日 休息 在 全部 .
正如他应得的那样, 他将根本没有安息日的休息时间。

[dʒʌdʒ][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] , [maɪ] [ˈhʌmblə] [ˈbreðrən] ,
Judge ye for yourselves , my humbler brethren ,
法官 是的 为了 你们自己 , 我的 谦逊 弟兄们 ,
你们这些卑微的弟兄们, 自己评判吧。

[huː] [hæz; həz][məʊst] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [frend] .
who has most right to be called the POOR MAN'S FRIEND .
WHO 有 最多 正确的 到 是 称为 这 贫穷的 男人的 朋友 .
谁最配得上被称为“穷人的朋友”?

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɔː(r)] [ˈɒbviəs] [ænd; ænd] [ɪˈmiːdiət] [ˈmɪʃtʃɪf] .
But to come to more obvious and immediate mischief .
但 到 来 到 更多的 明显的 和 即时 恶作剧 .
但更直接、更明显的恶作剧是.....

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] , [ɒn][ə; ei][faɪn] [ˈsʌndeɪ] ,
Judging from the former Exhibition it is not unlikely that , on a fine Sunday ,
评判 从 这 以前的 展览 它 是 不是 不太可能 那 , 在 一个 美好的 星期日 ,
从之前的展览会来看, 在一个晴朗的星期天, 发生这样的事情并非不可能。

[ðɪs] [hjuːdʒ] [ˈdeɪlaɪt] [ˈθɪətə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][nɒt] [les] [ðæn; ðən] - , - [ˈpiːp(ə)l] .
this huge daylight theatre will be visited by not less than 100 , 000 people .
这 巨大的 日光 剧院 将要 是 到访 经过 不是 较少的 比 - , - 人们 .
这座巨大的露天剧场预计将吸引不少于 10 万人参观。

[ðiːz] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ˈkæərɪdʒɪz] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm] , [miːt]
These will require , for the most part , carriages to convey them , meat
这些 将要 要求 , 为了 这 最多 部分 , 马车 到 传达 他们 , 肉
[ænd; ænd][drɪŋk][tuː; tə] [rɪˈfreʃ]
and drink to refresh
和 喝 到 刷新
这些物品大多需要马车运输, 还需要肉和饮料来补充能量。

[pi:] . -
p . 21
p . -

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, [ə'fɪ(ə)lz] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['mʌni] , [pə'li:smən] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'ɔ:də(r)] .
, officials to take their money , policemen to keep them in order .
官员 到 拿 他们的 钱 , 警察 到 保持 他们 在 命令 :
官员们负责收取他们的钱财，警察负责维持秩序。

[naʊ] , ['əʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] ['sæbəθ] ['leɪbə(r)] [ðɪs] [wɪl] [kəm'pel] .
Now , only think what a fearful aggregate of Sabbath labour this will compel .
现在 , 仅有的 思考 什么 一个 可怕 总计的 的 安息日 劳动 这 将要 迫使 :
现在，想想这将迫使人们在安息日从事多么可怕的劳动。

[meɪk] [æz; əz] [rʌf] [ə; eɪ][kəm'pjʊ'teɪf(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ,
Make as rough a computation as you may ,
制作 作为 粗糙的 一个 计算 作为 你 可能 ,
尽量粗略地计算一下。

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]['dʒʊərɪŋ] [wɪt] [i:t] ['vɪzɪtə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'ju:zɪŋ][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]
of the time during which each visitor will be using the services of some
的 这 时间 期间 哪个 每个 游客 将要 是 使用 这 服务 的 一些
[ʌðə(r)][pɜ:s(ə)n] — [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['ɒfɪs] ,
other person — at a railway office ,
其他 人 — 在 一个 铁路 办公室 ,
每位访客使用他人服务的时间——例如在铁路办事处——

[ɒn][ðə; ði][laɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [æt; ət]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] ;
on the line , in the gardens , at places of refreshment ;
在 这 线 , 在 这 花园 , 在 地方 的 清爽 ;
在队伍中、花园里、休息的地方；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [pɜ:sənz] [hu:m] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [si:z] ,
and remembering that those persons whom the visitor sees ,
和 记住 那 那些 人 谁 这 游客 看到 ,
并记住，访客所看到的那些人，

[ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['meni] [ʌðə(r)z] [hu:m] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [si:] ,
are obliged to be assisted by many others whom he does not see ,
是 有义务 到 是 协助 经过 许多 其他的 谁 他 做 不是 看 ,
他不得不接受许多其他他看不见的人的帮助，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,
and a result will be arrived at ,
和 一个 结果 将要 是 到达的 在 ,
最终会得出结果。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['sæbəθ] ['pleɪzə(r)] ,
showing that for this large number to take their Sabbath pleasure ,
显示 那 为了 这 大的 数字 到 拿 他们的 安息日 乐趣 ,
这表明，如此众多的人能够享受安息日的乐趣，

['meni] [θ'aʊzəndz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæbəθ] [rest] .
many thousands must be deprived of their Sabbath rest .
许多 数千 必须 是 被剥夺的 的 他们的 安息日 休息 :
成千上万的人将因此失去安息日的休息时间。

[neɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈruːɪnɪŋ] [səʊlz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɪˈɡʌn] [suːn] [ɪˈnʌf] ,
Nay , as if this work of ruining souls could not be begun soon enough ,
不 , 作为 如果 这 工作 的 毁坏 灵魂 可以 不是 是 开始 很快 足够的 ,
不, 仿佛这项毁灭灵魂的工作还不够早开始似的。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prəˈmouʔərz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈkrɪstjən] [skiːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæpɪtaɪt]
— **as if the promoters of this unchristian scheme had a very appetite**
— 作为 如果 这 发起人 的 这 非基督教徒 方案 有 一个 非常 食欲
[fɔː(r); fə(r)] [ˌdesɪˈkreɪʃn] ,
for desecration ,
为了 亵渎 ,
仿佛这个反基督教计划的发起者们对亵渎神灵有着极大的嗜好。

— [ðə; ði] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][ɒn] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [waɪ] [aɪ] [spiːk] .
— **the works are going on , there is reason to believe , while I speak .**
— 这 作品 是 去 在 , 那里 是 原因 到 相信 , 尽管 我 说话 :
——在我说话的这段时间里, 工程正在进行中, 有理由相信。

[ˈəʊnli][lɑːst] [ˈsʌndeɪ] [ðɪːz] [ˈbrɪtɪʃ] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æt; ət] [wɜːk] [baɪ][wʌn] [nəʊn] [tuː; tə][em ˈiː]
Only last Sunday these British slaves were seen at work by one known to me
仅有的 最后的 星期日 这些 英国 奴隶 是 已见 在 工作 经过 一 已知 到 我
,
:
,
就在上周日, 我认识的一个人亲眼看到这些英国奴隶在干活。

[huː] , [ˈgəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɡɒd][tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] ,
who , going up to the house of God to worship ,
WHO , 去 向上 到 这 房子 的 上帝 到 崇拜 ,
他们上神的殿敬拜,

[hæd; həd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][æks][ænd; ənd] [ˈhæmə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪsˈkɔːdənt] [ˈmjuːzɪk] [wɪð]
had to hear the noise of axe and hammer making discordant music with
有 到 听到 这 噪音 的 斧头 和 锤 制作 不和谐的 音乐 和
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ɪnˈvaɪtɪŋ] [bel] .
the church - inviting bell .
这 教会 - 邀请 钟 .
不得不听斧头和锤子敲击的声音与教堂的钟声交织在一起, 发出不和谐的声响。

[-] [naʊ] , [ˈbreðrən] ,
[**21**] **Now , brethren ,**
[-] 现在 , 弟兄们 ,
[21] 弟兄们, 现在,

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈmæɡnɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈv(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈpraɪvɪŋ] [men]
to enable you to appreciate the magnitude of this evil of depriving men
到 使能够 你 到 欣赏 这 震级 的 这 邪恶的 的 剥夺 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈsæbəθ] [ɪnˈstrʌk](ə)n] ,
of the means of Sabbath instruction ,
的 这 方法 的 安息日 操作说明 ,
为了让你们体会到剥夺人们接受安息日教导的途径是多么严重的罪恶,

[aɪ][kʊd; kəd] [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈɔːfli] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
I could wish for you nothing so awfully convincing ,
我 可以 希望 为了 你 没有什么 所以 非常 令人信服的 ,
我无法向你许下如此令人信服的愿望,

[æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʊəd] ['wɪtnəs] ['wɒt] [ai][hæv; həv] ['wɪtnɪs] ['bʊf(ə)n] , [bəuθ][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
as that you should witness what I have witnessed often , both in this and a
作为 那 你 应该 证人 什么 我 有 目击者 经常 , 两个都 在 这 和 一个
[ˈfɔ:mə(r)] [ɪnˈkʌmbənsɪ] ,
former incumbency ,
以前的 现任 ,

你应该亲眼目睹我多次目睹的事情，无论是在本届任期内还是在我之前的任期内。

— [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][end][ʊv; əv] [ðəʊz] [hu:] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəˈnek(ə)n] [wɪð] [ˈpʌblɪk] [kənˈveɪənsɪz] ,
— **the latter end of those who , from their connexion with public conveyances ,**
— 这 后者 结尾 的 那些 WHO , 从 他们的 连接 和 民众 运输 ,
——那些因与公共交通工具相关而陷入困境的人的后半部分，

[wɜ:3(r); wə(r)] [ˈju:nɪfɔ:mli] [ʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsæŋktʃuəri] ,
were uniformly shut out from the sanctuary ,
是 均匀地 关闭 出去 从 这 避难所 ,
他们都被一致拒之门外，无法进入圣所。

[pi:] . -
p . 22
p . -

[brˈkæz; brˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ˈmɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpleɪə(r)] - [ˈsi:kə(r)] , [ɒn][gɑ:dz][ˈhəʊli] [deɪ] .
because they had to minister to the pleasure - seeker , on God's holy day .
因为 他们 有 到 部长 到 这 乐趣 - 寻求者 , 在 神的 圣 天 .
因为他们要在上帝的圣日里服侍那些寻欢作乐的人。

[ðə; ðɪ][ri:kriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən][tu:; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪˈtɜ:n(ə)l] [deθ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
The recreation to him , was spiritual and eternal death to them .
这 娱乐 到 他 , 曾是 精神 和 永恒 死亡 到 他们 .
对他而言的娱乐，对他们而言却是精神上的死亡和永恒的死亡。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mɜ:θ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɒst] [ə; eɪ][səʊl] .
He found his mirth , but they lost a soul .
他 成立 他的 欢笑 , 但 他们 丢失的 一个 灵魂 .
他找回了快乐，但他们失去了一个灵魂。

[sʌtʃ] [deθ] - [bedz] , [ai] [əʊn] , [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪst(ə)ri] .
Such death - beds , I own , present a great mystery .
这样的 死亡 - 床 , 我 自己的 , 展示 一个 伟大的 神秘 .
我认为，这样的临终关怀是一个巨大的谜团。

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ðɪ][ˈveɪkənt] ['wʌndəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈdaɪɪŋ] [mæn] [ˈlɪsən] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
When we see the vacant wonderment with which the dying man listens to the
什么时候 我们 看 这 空缺 惊奇 和 哪个 这 垂死 男人 听着 到 这
[məʊst] [ˌelɪˈmentri] [rɪˈlɪdʒəs] [tru:ðz] ,
most elementary religious truths ,
最多 初级 宗教 真相 ,

当我们看到垂死之人聆听最基本的宗教真理时，脸上流露出的那种空洞的惊奇，

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ][dʒu:ˈdɪʃəl] ['hɑ:dnəs] [wɪtʃ] [si:m] [pru:f] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][məʊst][ˈtendə(r)] [əˈpi:lz] ,
or the judicial hardness which seems proof against the most tender appeals ,
或者 这 司法 硬度 哪个 似乎 证明 反对 这 最多 投标 上诉 ,
或者说，司法上的强硬似乎足以驳回最恳切的上诉。

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [əˈweɪkənd] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [lɑ:sts] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ˈpi:p(ə)l][ðə; ðɪ][ˈtʃeɪmbə(r)]
or the awakened emotion which only lasts long enough to people the chamber
或者 这 觉醒 情感 哪个 仅有的 持续时间 长的 足够的 到 人们 这 房间
[ʊv; əv] [deθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmɒkɪŋ] [ˈspektəz] [ʊv; əv][dɪˈspeə(r)] ,
of death with the mocking spectres of despair ,
的 死亡 和 这 嘲讽 幽灵 的 绝望 ,
或者说，这种觉醒的情感只持续了足够长的时间，就足以让死亡之室里充满绝望的嘲讽幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] [fi:l] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [blɜ:m] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ['rɑ:ðə(r)]
and then feel how much the blame of all this belonged to others rather
和 然后 感觉 如何 很多 这 责备 的 全部 这 属于 到 其他的 相当
[ðæn; ðən] [tu:; tə] [hɪm] ,
than to him ,
比 到 他 ,

然后他才意识到，这一切的责任其实应该由别人承担，而不是他自己。

— [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ə'meɪzd] .
— **we are , for the moment , amazed :**
— 我们 是 , 为了 这 片刻 , 惊叹 .

——此刻，我们感到无比惊讶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ['kʌmz] ['spi:dəli] .
But the answer comes speedily .
但 这 回答 来 迅速地 .

但答案很快就来了。

- [bi:; bi] [stɪl] .
' **Be still .**
- 是 仍然 .

安静。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔ:] [ɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)] .
The moral law is eternal .
这 道德 法律 是 永恒 .

道德法则永恒不变。

[maɪ] ['sæbəθ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .
My Sabbaths are for a SIGN .
我的 安息日 是 为了 一个 符号 .

我的安息日是为了一个征兆。

[hi:; hi] [hu:] [dɪs'ɒnə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [jæl; jəl] [bi:; bi] [hɪm'self] [dɪs'ɒnəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [end] ;
He who dishonours them in his life , shall be himself dishonoured in his end ;
他 WHO 耻辱 他们 在 他的 生活 , 将 是 他自己 蒙羞 在 他的 结尾 ;
生前羞辱她们的人，死后也必蒙羞辱；

[ænd; ənd] , ['gri:vəs] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæz; həz] [ðʌs] [ə'fendɪd] ,
and , grievous as may be the portion of him who has thus offended ,
和 , 严重的 作为 可能 是 这 部分 的 他 WHO 有 因此 被冒犯了 ,
而犯下如此罪行的人，其罪责或许极其严重，

[tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [ə'fens] ['kʌmɪθ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wəʊ] [mɔ:(r)] ['gri:vəs] [stɪl] .
to him by whom the offence cometh there is a woe more grievous still .
到 他 经过 谁 这 罪行 到来 那里 是 一个 悲哀 更多的 严重的 仍然 .

对于造成冒犯的人，他将遭受更加严重的惩罚。

- [əʊ] ! ['breðrən] , [preɪ] [wi:; wi] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['θɔ:tləs] ['spekjə,lɜ:təz] [ðæt] [gɒd] [kɜ:s] [ðem; ðəm]
' **Oh ! brethren , pray we for these thoughtless speculators that God curse them**
- 哦 ! 弟兄们 , 祈祷 我们 为了 这些 轻率 投机者 那 上帝 诅咒 他们
[nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑ:ntɪd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
not in a granted desire ;
不是 在 一个 的确 欲望 ;

弟兄们，让我们为这些轻率的投机者祈祷，愿上帝不要因他们的愿望成真而诅咒他们；

[ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [nɒt] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd]
that He lay not at their door the fearful responsibility of having destroyed
那 他 躺 不是 在 他们的 门 这 可怕 责任 的 拥有 损毁
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [səʊlz] ,
thousands of undying souls ,
数千 的 不朽 灵魂 ,

祂并没有把毁灭成千上万不朽灵魂的可怕责任推卸给他们，

— [jeɪ] , [ðæt] ['rɑ:ðə(r)][ðæŋ; ðən] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑ:tə(r)][tu:; tə] [meɪk] [kraɪsts] ['lɪt(ə)l][wʌnz]
— **yea** , **that rather than give them a Royal charter to make Christ's little ones**
— 是的 , 那 相当 比 给 他们 一个 皇家 宪章 到 制作 基督的 小的 一个
[ə'fend] [ænd; ʌnd][fɔ:l] ,
offend and fall ,
得罪 和 落下 ,

——是的, 与其给他们一份皇家特许状, 让他们去冒犯基督的婴孩, 让他们堕落,

[hi:; hi] [wʊd] [brɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
He would bestow upon them ,
他 会 赐给 之上 他们 ,

他会赐予他们,

[wʊt] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [haɪst] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪkl'eəɪɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [les] ['terəb(ə)l]
what we have the highest authority for declaring would be a less terrible
什么 我们 有 这 最高 权威 为了 声明 会 是 一个 较少的 糟糕的
[bu:n] ;
boon ;
恩惠 ;

我们有权宣布的事情, 将会是一件不那么可怕的好事;

['i:v(ə)n] “ [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] [ə'baʊt][ðeə(r)] [nek] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['draʊnd]
even “ that a millstone were hanged about their neck and they be drowned
甚至 “ 那 一个 磨石 是 绞刑 关于 他们的 脖子 和 他们 是 溺水
[ɪn][ðə; ði] [depθ] [pʊ; əv][ðə; ði] [si:] .
in the depth of the sea .
在 这 深度 的 这 海 .

甚至“将一块磨石挂在他们的脖子上, 让他们沉入深海中”。

” [pi:] . -
” **p** . **23**
” p . -

第23页

[aɪ 'vi:] .
iv :
四 .

四、

[wʌns] [mɔ:(r)] , ['breðrən] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [pʊ; əv] [ðɪs]
Once more , brethren , I ask you to look at the demoralizing influence of this
一次 更多的 , 弟兄们 , 我 问 你 到 看 在 这 令人沮丧的 影响 的 这
[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ɪm'paɪəti] .
contemplated impiety .
思考 不敬神 .

弟兄们, 我再次请你们看看这种蓄意的亵渎行为所带来的道德败坏的影响。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [bɜ:k] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [hu:] [wʌns] [pʊt] [fɔ:θ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ʌnd]
It was the great Burke , I believe , who once put forth the false and
它 曾是 这 伟大的 伯克 , 我 相信 , WHO 一次 放 前进 这 错误的 和
[ˈmɪstʃɪvəs] ['sentɪmənt] ,
mischievous sentiment ,
恶作剧 情绪 ,

我相信, 正是伟大的伯克曾经提出过这种错误且有害的观点。

[ðæt] “ [vaɪs] [lɒst] [hɑ:f][ɪts][ˈdeɪndʒə(r)][baɪ] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l][ɪts] ['grəʊsnəs] .
that “ vice lost half its danger by losing all its grossness .
那 “ 副 丢失的 一半 它是 危险 经过 输 全部它是 恶心 .

“恶习失去了所有的粗俗之处, 也就失去了一半的危险性。”

” [ɒn][ə; eɪ][laɪk][ˈprɪnsəp(ə)l] , [sʌm; səm] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtendɪŋ] [naʊ] ,
“ **On a like principle , some appear to be contending now ,**
” 在 一个 喜欢 原则 , 一些 出现 到 是 争吵 现在 ,
“基于类似的原则，现在似乎有些人正在争论，

[ðæt] [ˈsæbəθ] [,ɪməˈræləti] [wɪl] [luːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈiːv(ə)] ,
that Sabbath immoralities will lose much of their evil ,
那 安息日 不道德行为 将要 失去 很多 的 他们的 邪恶的 ,
安息日的不道德行为将失去其大部分邪恶性。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli][ˈkwɒlɪfaɪ][ðeə(r)] [ˈkɔːsnəs] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstɜːnlz] [ɒv; əv][kʌltɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd]
if we can only qualify their coarseness by the externals of cultivation and
如果 我们 能 仅有的 资格 他们的 粗糙度 经过 这 外部 的 栽培 和
[rɪˈfaɪnmənt] .
refinement .
精炼 .

如果我们只能根据修养和精致的外在表现来评判它们的粗俗程度。

[bʌt; bət][sɪn][ɪz][sɪn] , [haɪd][aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)] [wɒt] [mɑːsk][wiː; wi] [wɪl] .
But sin is sin , hide it under what mask we will .
但 罪 是 罪 , 隐藏 它 在下面 什么 面具 我们 将要 .
但罪就是罪，无论我们用什么面具来掩盖它。

[waɪlst] , [æz; əz][tuː; tə][ˈmɒrəl][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,
Whilst , as to moral danger to the community ,
而 , 作为 到 道德 危险 到 这 社区 ,
至于对社会造成的道德危险，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈɔːli][ˈbetə(r)] [ðæt] [men][ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ded] [menz] [bəʊnz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
it is surely better that men should even see the dead men's bones and all the
它 是 一定 更好的 那 男人 应该 甚至 看 这 死的 男士 骨头 和 全部 这
[ʌnˈkɪnnəs] ,
uncleanness ,
不洁 ,
让男人亲眼看看死者的骸骨和所有污秽，肯定更好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [enˈsneəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhwaɪtɪd] [ˈseplkə(r)]
than that their eyes should be ensnared by the beauty of the whited sepulchre
比 那 他们的 眼睛 应该 是 陷入 经过 这 美丽 的 这 漂白 坟墓
.
:
.

而不是让他们的目光被洁白墓穴的美丽所吸引。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [ˈbreɪkə(r)] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] ; [hiː; hi] [stiːlz] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ləʊ] [ˈtævən]
The Sabbath - breaker now is a marked man ; he steals away to his low tavern
这 安息日 - 断路器 现在 是 一个 标记 男人 ; 他 偷窃 离开 到 他的 低的 酒馆
[ɪnˈdʌldʒənsɪz] ;
indulgences ;
放纵 ;

违背安息日的人如今成了众矢之的；他偷偷溜到酒馆里寻欢作乐；

[hiː; hi][ðeə(r)][hɜːrdz] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪk] ; [ænd; ənd] ,
he there herds with his like ; and ,
他 那里 畜群 和 他的 喜欢 ; 和 ,
他在那里与同类牧群；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒŋəs] [əˈfendə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ɡɒd][ænd; ənd][mæn] , [weɪts] [tɪl] ,
as a conscious offender against the laws of God and man , waits till ,
作为 一个 有意识的 罪犯 反对 这 法律 的 上帝 和 男人 , 等待 直到 ,
作为一个明知故犯、触犯上帝和人类法律的人，他等到.....

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][prəˈtekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnaɪtʃːl] , [hiː; hi][meɪ] [stiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] [əˈgen] .
under the protection of nightfall , he may steal to his home again .
在下面 这 保护 的 黄昏 , 他 可能 偷 到 他的 家 再次 :
在夜幕的掩护下, 他或许会再次偷偷溜回家。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][prəˈpəʊzd] [əˈreɪndʒmənt] [biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] , [hiː; hi][wɪl] [kəˈmɪt] [ðə; ði][seɪm] [əˈfens] ,
But if the proposed arrangement be brought about , he will commit the same offence ,
但 如果 这 建议的 安排 是 带来 关于 , 他 将要 犯罪 这 相同的 罪行 ,
但如果这项提议得以实施, 他将犯下同样的罪行。

— [ˈʌndə(r)] [ɔːˈθɒrəti] , [wɪð] [ˈrɔɪəl] [ˈkaʊntənəns] ,
— under authority , with Royal countenance ,
— 在下面 权威 , 和 皇家 面容 ,
— 在权威之下, 带着皇室的光荣,

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt][hiː; hi] [ˈwiʃɪz] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] [ɡɒd] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ;
on the plea that he wishes to enlarge the powers which God hath given him ;
在 这 恳求 那 他 愿望 到 放大 这 权力 哪个 上帝 有 给定 他 ;
他辩称, 他希望扩大上帝赋予他的权力;

[neɪ] , [aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][ˈpærət] [nɒt] , [æt; ət][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl] [ˈbɪdɪŋ] ,
nay , it is much if he parrot not , at Infidel bidding ,
不 , 它 是 很多 如果 他 鹦鹉 不是 , 在 异教徒 投标 ,
不, 如果他不鹦鹉学舌地重复异教徒的命令, 那就太好了。

[ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [prɪˈtens] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈɒfə(r)][ə; eɪ][ˈtrɪbjʊːt][ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] “ [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [kənˈsɪdəˈreɪʃ(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]
the audacious pretence that he would offer a tribute of admiration “ to
这 大胆的 虚伪 那 他 会 提供 一个 贡 的 钦佩 ” 到
[ˈnɜːtʃə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈnɜːtʃəz] [ɡɒd] .
nature and to nature's God .
自然 和 到 自然的 上帝 :
他竟厚颜无耻地假装要向“自然和自然之神”表达敬意。

“ [əʊ] ! [ˈbreðrən] ,
“ Oh ! brethren ,
” 哦 ! 弟兄们 ,
“哦! 弟兄们,

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [reɪs] [biː; bi][ɪkˈstɪŋkt] [huː] [siːk] [tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs]
when will the race be extinct who seek to betray the Son of man with a kiss
什么时候 将要 这 种族 是 灭绝 WHO 寻找 到 背叛 这 儿子 的 男人 和 一个 吻
?
?
?
那些试图用亲吻出卖人子的种族何时才会灭绝?

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈʌndə(r)][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]
But will not the project under consideration be a
但 将要 不是 这 项目 在下面 考虑 是 一个
但是, 正在考虑的项目难道不会是一个

[piː] . -
p . 24
p . -
第24页

gain to public morals , in regard of the lower vices of sensuality and
获得 到 民众 德 , 在 看待 的 这 降低 恶习 的 感官享受 和
[ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ?
intoxication ?
中毒 ?

就感官享乐和酗酒等低级恶习而言，这对公共道德有何益处？

[aɪ][ˈɑːnsə(r)] [ʌn'hezɪteɪɪŋli] , [nəʊ] .
I answer unhesitatingly , No :
我 回答 毫不犹豫 , 不 :

我毫不犹豫地回答：不。

[ʌn'hæpɪli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'dəʊt] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['sʌndɪɪ] ['gɑːdnz] [naʊ] —
Unhappily , we are not without our precedent of these Sunday gardens now —
不幸地 , 我们 是 不是 没有 我们的 先例 的 这些 星期日 花园 现在 —
['gɑːdnz] [wɪtʃ] ,
gardens which ,
花园 哪个 ,

不幸的是，我们现在并非没有这种周日花园的先例——这些花园，

[ɪn][ðeə(r)] [dɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃnz] , [ə'piːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'griː] [sək'sesfəli] ,
in their disposition and decorations , appeal , and in their degree successfully ,
在 他们的 处置 和 装饰 , 上诉 , 和 在 他们的 程度 成功地 ,
就其性情和装饰、吸引力以及其成功程度而言，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈveri] [teɪsts] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
to the very tastes which it is among the purposes of the new speculation
到 这 非常 口味 哪个 它 是 之中 这 目的 的 这 新的 推测
[tuː; tə] ['kʌltɪvert] .
to cultivate :
到 培育 :

这正是新兴投机活动旨在培养的那种品味。

[ænd; ənd] [ðɪːz] ['plezə(r)] - [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['sentə(r)]
And these pleasure - grounds are found to be the heart and centre
和 这些 乐趣 - 理由 是 成立 到 是 这 心 和 中心
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'beɪsɪŋ] [v'aɪsɪz] .
of the most debasing vices :
的 这 最多 贬值 恶习 :

而这些享乐场所却被发现是各种最堕落恶习的核心和中心。

[rɪ'tɜːnz] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][ˈɪntuː][maɪ][hændz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['sæbəθ]
Returns have been put into my hands from one of these haunts of Sabbath
返回 有 到过 放 进入 我的 双手 从 一 的 这些 闹鬼的地方 的 安息日
[fe'stɪvəti] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
festivity in a country town ,
节日 在 一个 国家 镇 ,

我收到了来自某个乡村小镇安息日庆祝活动场所的退货，

— [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [məʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
— described as being , in themselves , most attractive and beautiful :
— 描述 作为 存在 , 在 他们自己 , 最多 吸引人的 和 美丽的 :

——被描述为本身就极具吸引力和美丽。

[ˈɪntuː] [ðɪːz] ['gɑːdnz] [θɪː], - ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndɪɪ] ['iːvɪŋ] ,
Into these gardens 3 , 000 people have gone on a Sunday evening ,
进入 这些 花园 3 , - 人们 有 已消失 在 一个 星期日 晚上 ,

周日晚上，有3000人进入了这些花园。

[kən'sju:mɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ni:li] - ['gælənz][ɒv; əv][mɔ:lt; mɒlt][ˈlɪkə(r)] [ə'ləʊn] ; — [ə; eɪ][ˈkwɒntəti]
consuming among them nearly 600 gallons of malt liquor alone ; — a quantity
消费 之中 他们 几乎 - 加仑 的 麦芽 酒 独自的 ; — 一个 数量
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

其中仅麦芽酒一项，他们就消耗了近600加仑；——这一数量，

[ɪf] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [dɪ'dʌkʃn] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
if a reasonable deduction be made for the number of children ,
如果 一个 合理的 扣除 是 制成 为了 这 数字 的 孩子们 ,
如果考虑到子女数量而做出合理的扣减，

[wʊd] [sə'pəʊz] [wʌn] [kwɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kən'sju:md] [baɪ] ['evri] [grəʊn] - [ʌp][ˈpɜ:s(ə)n] ,
would suppose one quart to have been consumed by every grown - up person ,
会 认为 一 夸脱 到 有 到过 消耗 经过 每一个 生长 - 向上 人 ,
[ˈweðə(r)] [meɪl] [ɔ:(r)] [ˈfi:meɪl] ,
whether male or female ,
无论 男性 或者 女性 ,

估计每个成年人，无论男女，都消耗了一夸脱。

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .

在地上。

[let] [ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [seks] , [meɪk] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪ'dʌkʃn] ,
Let us , for the honour of the female sex , make a still further deduction ,
让 我们 , 为了 这 荣誉 的 这 女性 性别 , 制作 一个 仍然 更远 扣除 ,
为了维护女性的尊严，让我们再进一步推断：

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][hju:'miliertɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [fɔ:st] [ə'pɒn][ju: 'es][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [stert] [ɒv; əv]
and what a humiliating reflection is forced upon us as to the state of
和 什么 一个 羞辱 反射 是 强制 之上 我们 作为 到 这 状态 的
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][men] !
a large majority of the men !
一个 大的 多数 的 这 男人 !

这让我们不得不反思绝大多数男性的现状，这真是令人羞辱！

['breðrən] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpeɪnf(ə)l][ˈdi:tərlz][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpʊlpɪt] .
Brethren , these are painful details to have to bring into a pulpit .
弟兄们 , 这些 是 痛苦 细节 到 有 到 带来 进入 一个 讲坛 .
弟兄们，这些都是令人痛苦的细节，我们很难在讲台上提及。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ˈbi:t(ə)n][ðə; ði] [ˈædvəsəri] [frɒm; frəm] ['evri] [ˈʌðə(r)] [graʊnd] — [ðə; ði]
But when we have beaten the adversary from every other ground — the
但 什么时候 我们 有 被打败 这 对手 从 每一个 其他 地面 — 这
[graʊnd] [ɒv; əv] [raɪt] ,
ground of right ,
地面 的 正确的 ,

但是，当 we 已经从其他所有方面——正义的方面——击败了敌人之后，

[ɒv; əv] [tru:θ] , [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdi:s(ə)nsi] ,
of truth , of religious decency ,
的 真相 , 的 宗教 体面 ,

真理，宗教道德，

[ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈeni] **of national piety and honour — it may be well to see if he has any** 的 国家的 虔诚 和 荣誉 — 它 可能 是 出色地 到 看 如果 他 有 任何 [ˈstændɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌnəˈseɪləblɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] . **standing - place on the ground which he thinks unassailably his own** . 常设 - 地方 在 这 地面 哪个 他 思考 无可辩驳地 他的 自己的 .

出于对国家虔诚和荣誉的敬畏——或许应该看看他在自己认为无可争议的领域里是否真的有任何立足之地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɑːgjumənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [men] **And this argument , that he will draw men** 和 这 争论 , 那 他 将要 画 男人 而这种论点，即他会吸引人

[pi:] . - **p . 25** p . -

[ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ɪnˈdɒldʒənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ləʊˈkæləti] , **off from the brutal indulgences of their own locality** , 离开 从 这 野蛮 放纵 的 他们的 自己的 地点 , 远离了他们所在地区的残酷放纵，

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] . **is one which the champions of desecration make much of** . 是 一 哪个 这 冠军 的 亵渎 制作 很多 的 . 这是亵渎神灵者的拥护者们大肆宣扬的一点。

[ˌweəˈæz] [aɪ] [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ɔːˈθɒprəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θruː] [huːz] [hændz][ðə; ði] [nɪˌɡəʊʃɪˈeɪʃnz] **Whereas I know , on the authority of those through whose hands the negotiations** 然而 我 知道 , 在 这 权威 的 那些 通过 谁 双手 这 谈判 [pɑːs] , **pass** , 经过 ,

而我根据那些经手谈判的人的说法，知道

[ðæt] [ˈpriːmiəmz] [ɒv; əv][ɔːlməʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪbəti] **that premiums of almost incredible amount are being offered for the liberty** 那 保费 的 几乎 极好的 数量 是 存在 提供 为了 这 自由 [ɒv; əv] [ɪˈrektɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , **of erecting places in the neighbourhood** , 的 竖立 地方 在 这 邻里 , 为了在附近搭建建筑物，人们竟然愿意支付数额惊人的溢价。

[weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [ˈæpɪtaɪt] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə] , **where the same low appetites may be ministered to** , 在哪里 这 相同的 低的 食欲 可能 是 服事 到 , 在那里，同样的低食欲也能得到满足，

我们的安息日岌岌可危：(Our Sabbaths in Danger A Sermon,)

第2/2页

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkə(r)][faɪndz]['grætɪfaɪd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊ] ['tævnən] [æt; ət] [həʊm] .
which the Sabbath - breaker finds gratified now in his own low tavern at home .
哪个 这 安息日 - 断路器 发现 满意 现在 在 他的 自己的 低的 酒馆 在 家 .

如今，这个违反安息日的人在自己家里的简陋酒馆里找到了满足感。

[-] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [dɪ'spəʊzd]
[25] And then judge for yourselves whether he will be much less disposed
[-] 和 然后 法官 为了 你们自己 无论 他 将要 是 很多 较少的 处置
[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] .
to gratify them .
到 满足 他们 .

[25] 然后你们自己判断，他是否更不愿意满足他们。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] ['senʃuəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Think of the excitement of the journey , the sensuous fascinations of the
思考 的 这 激动 的 这 旅行 , 这 感性的 魅力 的 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

想想旅途中的兴奋，想想沿途景色带来的感官享受，

[ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['lɪvɪŋ] [mæs] , [ɔːl] [bent][ɒn] [ʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
the stimulating influence of a large living mass , all bent on unrestrained enjoyment ,
这 刺激性的 影响 的 一个 大的 活的 大量的 , 全部 弯曲 在 不受约束的 享受 ,
一大群活生生的人，都一心追求无拘无束的享乐，这种群体所带来的刺激影响，

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [rɔːt] ,
and then consider whether any other change will be wrought ,
和 然后 考虑 无论 任何 其他 改变 将要 是 锻 ,
然后考虑是否还会出现其他变化。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [aɪ 'tiː][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ,
in the habits of those whom it is sought to reclaim ,
在 这 习惯 的 那些 谁 它 是 寻求 到 回收 ,
在那些试图改变的人的习惯中，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [buːð] ,
than that they will do under some decorated and emblazoned booth ,
比 那 他们 将要 做 在下面 一些 装饰 和 饰有 展位 ,
他们会在某个装饰华丽的展位下进行这些活动，而不是在那里。

[wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [duː; də][ɪn][æn; ən] ['eɪlhaʊs] ,
what they now do in an alehouse ,
什么 他们 现在 做 在 一个 酒馆 ,
他们现在在一家小酒馆里做的事情，

[ænd; ənd] [weɪst] [fa:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:; də] [ɔ:l'redi] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['preʃəs] ['ɜ:nɪŋz] [wɪt]
and waste far more than they do already of those precious earnings which
和 浪费 远的 更多的 比 他们 做 已经 的 那些 宝贵的 收益 哪个
[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə] [baɪ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [bred] .
should go to buy their children bread .
应该 去 到 买 他们的 孩子们 面包 .

他们浪费的钱比现在还要多，这些钱本应该用来给孩子买面包。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['ɪgl] [bi:; bi] .
And where the carcase is , there will the eagles be .
和 在哪里 这 尸体 是 , 那里 将要 这 老鹰 是 .

哪里有动物尸体，哪里就有老鹰。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['pɪkpɒkɪt] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .
The cunning pickpocket will be there .
这 狡猾 扒手 将要 是 那里 .

狡猾的小偷就在那里。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['dɪsəlu:t] ['pleɪzəz] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .
The man of dissolute pleasures will be there .
这 男人 的 荒淫 快乐 将要 是 那里 .

那个沉迷于放荡享乐的人也会在那里。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['wʊmənɦʊd] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] ;
The shame of womanhood will be there ;
这 耻辱 的 女性 将要 是 那里 ;

女性的耻辱感将始终存在；

— [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][fa:(r)][tu:; tə] [ki:p] [i:t] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][vəʊ'keɪ(ə)n] — [tu:; tə]
— **all coming from far to keep each the Sabbath of their vocation — to**
— 全部 未来 从 远的 到 保持 每个 这 安息日 的 他们的 职业 — 到
['wɜ:ɪp] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [ɪmə'ræləti] [ænd; ənd][sɪn] .
worship at this great metropolis of immorality and sin .
崇拜 在 这 伟大的 都会 的 不道德 和 罪 .

——他们都从远方而来，为了遵守各自职业的安息日——来到这座充满不道德和罪恶的大都市进行敬拜。

['meni] ['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪnɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , ['tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [vju:] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Many other considerations there are , tending to make us view the present
许多 其他 考虑因素 那里 是 , 倾向于 到 制作 我们 看法 这 展示
['mu:vmənt] [wɪð] [di:p] [dis'meɪ] .
movement with deep dismay .
移动 和 深的 沮丧 .

还有许多其他因素，让我们对当前的运动深感失望。

[wi:; wi][fɪə(r)][aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bəʊd] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][gʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:θ] ,
We fear it cannot bode good to the cause of God and his truth ,
我们 害怕 它 不能 预兆 好的 到 这 原因 的 上帝 和 他的 真相 ,
[wɪdʒən] [wɪl] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tru:θ] .
widgen will do good to the cause of God and his truth .
我们担心这对上帝及其真理的事业来说并非好事。

[wen] ['herəd][ænd; ənd]['pailət][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [frendz] ;
when Herod and Pilate are made friends ;
什么时候 希律王 和 普拉提 是 制成 朋友们 ;

希律和彼拉多成为朋友；

[wen] [ðə; ði]['rəʊmənɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ni:ə'ləʊdʒɪən][ɑ:(r); ə(r)] [ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:mz] [ɒv; əv]
when the Romanist and the Neologian are urging the same forms of
什么时候 这 罗马天主教 和 这 新词 是 敦促 这 相同的 表格 的
['sæbəθ] [əb'zɜ:vəns] ;
Sabbath observance ;
安息日 观察 ;

当罗马天主教徒和新天主教徒都提倡遵守同样的安息日形式时；

[wen] “ [dʒɛbəl][ænd; ənd] [ˈæmən] [ænd; ənd][ˈæməlek] , “ — [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [ðə; ði][mæn]
when “ Gebal and Ammon and Amalek , “ — the man of science , the man
什么时候 “ 格巴尔 和 阿蒙 和 阿玛力克 , “ — 这 男人 的 科学 , 这 男人
[ɒv; əv] [ˈpleɪʒə(r)] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

当“迦巴勒、亚扪和亚玛力人”——科学之人，享乐之人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][skɪp][ænd; ənd] [[er] , — [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ɪnˈtɛnt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ski:m]
and the man of scrip and shares , — are all intent on the same scheme
和 这 男人 的 处方药 和 分享 , — 是 全部 意图 在 这 相同的 方案
[ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ə,mɪ:liə'reɪʃn] .
of social amelioration .
的 社会的 改善 .

以及那些持有代金券和股份的人——他们都致力于同一项社会改良计划。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɪz][nɒt] [ʌnˈnæt[rəl] [wɪð] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
The fear is not unnatural with us that the junction - point of this strange
这 害怕 是 不是 不自然 和 我们 那 这 交汇处 - 观点 的 这 奇怪的
[kənˈfɛdərəsi] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ,
confederacy will be found ,
邦联 将要 是 成立 ,

我们担心这个奇怪联盟的交汇点会被找到，这种担忧并非毫无道理。

[nɒt][ɪn][ˈeni] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈtʃi:v] ,
not in any result which they wish to achieve ,
不是 在 任何 结果 哪个 他们 希望 到 达到 ,
并非他们希望达到的任何结果，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðeə(r)] [ˈkɒmən] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə]
so much as in some existing influence which it is their common desire to
所以 很多 作为 在 一些 现存的 影响 哪个 它 是 他们的 常见的 欲望 到
[dɪˈstrɔɪ] ,
destroy ,
破坏 ,

甚至在某些他们共同想要摧毁的现有影响方面，

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pʃʊə(r)][ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪld] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [ˈti:tʃɪz] [ðæt]
— **namely , the influence of that pure and undefiled religion which teaches that**
— 即 , 这 影响 的 那 纯的 和 未受污染的 宗教 哪个 教导 那
[ˈsaɪəns] [mʌst; məst][bəʊ; bæʊ][tu:; tə][ˈskɪptʃə(r)] ,
science must bow to Scripture ,
科学 必须 弓 到 圣经 ,

——也就是说，受到了那种纯洁无瑕的宗教的影响，这种宗教教导科学必须服从圣经。

[ðæt] [ˈkʌvətəsənəs] [ɪz][ˈəʊnli][əˈnʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈdɒlətri] , [ænd; ənd] [ðæt]
that covetousness is only another name for idolatry , and that
那 贪婪 是 仅有的 其他 姓名 为了 偶像崇拜 , 和 那
贪婪不过是偶像崇拜的另一种说法，而且

[ðə; ði]
the
这
这

[pi:] . -
p . 27
p . -

[mæn] [hu:] [ə'laʊz] [hɪm'self][ɪn] [ˈviʃəs] [ɔ:(r)] [fə'brɪd(ə)n] [ˈpleɜzəz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ˈeni] “
man who allows himself in vicious or forbidden pleasures shall not have any”
男人 WHO 允许 他自己 在 恶毒 或者 禁止 快乐 将 不是 有 任何 “
[ɪn'herɪtəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɡɒd] .
inheritance in the kingdom of Christ and of God .
遗产 在 这 王国 的 基督 和 的 上帝 :
沉溺于邪恶或禁忌享乐的人，在基督和上帝的国度里，将没有“任何产业”。

” [wi:: wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [rɪ'ɡɑ:d] [sʌtʃ] [ju'naɪtɪd] [ə'tempt] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [ɪn'stɔ:lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jet]
” **We can only regard such united attempt as the first instalment of a yet**
” 我们 能 仅有的 看待 这样的 团结的 试图 作为 这 第一的 分期付款 的 一个 然而
[mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] [plæn] ,
more extended plan ,
更多的 扩展 计划 ,
“我们只能将这种联合行动视为一个更宏大计划的第一步。”

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:: tə] [brɪ'kʌm] [ə'sɪməleɪtɪd] [tu:: tə][ðə; ði] [prə'feɪn] [ˈjʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
by which we are to become assimilated to the profane usages of the
经过 哪个 我们 是 到 变得 同化 到 这 亵渎 用法 的 这
[ˈkɒntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,
通过这种方式，我们将逐渐适应欧洲大陆的世俗习俗。

[ʌn'tɪl] [ˈevri] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [ə'mju:zmənt] [ɔ:(r)] [rɪ'zɔ:t] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][mju'zi:əm][tu:: tə]
until every place of public amusement or resort , from the national Museum to
直到 每一个 地方 的 民众 娱乐 或者 采取 , 从 这 国家的 博物馆 到
[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [ˈpʌpɪt] - [ʃəʊ] ,
the itinerant puppet - show ,
这 流动 木偶 - 展示 ,
直到所有公共娱乐或度假场所，从国家博物馆到巡回木偶戏团，

[ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ˈəʊpən][ðeə(r)] [dɔ:z] [tu:: tə][ˈeni] [ˈsæbəθ] [ˈwɒndərə(r)] , [hu:] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ˈʌndə(r)]
shall throw open their doors to any Sabbath wanderer , who may desire , under
将 扔 打开 他们的 门 到 任何 安息日 流浪者 , WHO 可能 欲望 , 在下面
[ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [lɔ:] ,
cover of law ,
覆盖 的 法律 ,
应当向任何安息日流浪者敞开大门，只要他们愿意，并且有法律的掩护。

[tu:: tə][du:: də] [dɪ'spaɪt] [tu:: tə][ɡɑ:dz][ˈhəʊli] [deɪ] .
to do despite to God's holy day .
到 做 尽管 到 神的 圣 天 :
违背上帝的圣日。
[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [pli:] [pʊt] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [ˈsæbəθ] [ˌrekri'eɪfɪnz] ,
The constant plea put forth for these Sabbath recreations ,
这 持续的 恳求 放 前进 为了 这些 安息日 娱乐 ,

人们不断呼吁进行这些安息日娱乐活动，
[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:: bi] [dʌn] [tə'wɔ:dz] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
that something must be done towards elevating the moral and intellectual
那 某物 必须 是 完毕 向 提升 这 道德 和 知识分子
[teɪsts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)] ,
tastes of our people ,
口味 的 我们的 人们 ,
必须采取措施来提升我们人民的道德和智力水平。

[ɪz][nɒt][ˈtenəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
is not tenable for an instant .
是 不是 站得住脚的 为了 一个 立即的 :
一刻也站不住脚。

[fɔ:(r); fə(r)] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] ,
For , **admitting the necessity** ,
为了 , 承认 这 必要性 ,
因为, 承认这种必要性,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði][taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][bi:; bi][t'eɪkən][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks]
why should not the time required for it be taken from one of the six
为什么 应该 不是 这 时间 必需的 为了 它 是 已采取 从 一 的 这 六
[derz] [naʊ] [epɪ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
days now appropriated to the world ,
天 现在 挪用 到 这 世界 ,
为什么不能从现在分配给世界的六天中抽取一天时间来做这件事呢?

[ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ˈəʊnli] [der] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [set] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] ?
rather than from the one only day which we now set apart for God ?
相当 比 从 这 一 仅有的 天 哪个 我们 现在 放 除 为了 上帝 ?
而不是从我们现在专门为上帝设立的唯一一天开始?

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ɪn] [tru:] ['ki:pɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdəl][ˈpætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
But the whole is in true keeping with Infidel patriotism .
但 这 所有的 是 在 真的 保持 和 异教徒 爱国主义 .
但整体上却完全符合异教徒的爱国主义。

[,aɪ 'ti:] [lʊks] ['əʊnli][ɒn][ɪts] [əʊn] [θɪŋz] .
It looks only on its own things .
它 看起来 仅有的 在 它是自己的 事物 .
它只关注自己的东西。

[,aɪ 'ti:] [speəz] [ɪt'self] .
It spares itself .
它 备件 本身 .
它饶恕了自己。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'di:m] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt]
And then , when affecting a desire to redeem time for the improvement
和 然后 , 什么时候 影响 一个 欲望 到 赎回 时间 为了 这 改进
[ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); puə(r)] ,
of the poor ,
的 这 贫穷的 ,
然后, 当假装渴望用时间来改善穷人的生活时,

[laɪk][hɪm] [hu:] [ɪn][ðə; ði][ˈpærəb(ə)l] [speəd] [tu:; tə] [teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [flɒk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]
like him who in the parable spared to take of his own flock and his own
喜欢 他 WHO 在 这 寓言 幸存 到 拿 的 他的 自己的 群 和 他的 自己的
[hɜ:d] ,
herd ,
一群 ,
就像寓言中那位舍弃了自己的羊群和牛群的人一样,

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] , [baɪ][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [æn'tɪsɪpɜrt] [ðə; ði][ˈkləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktri; 'fæktəri] ,
it will not , by an hour , anticipate the closing of the factory ,
它 将要 不是 , 经过 一个 小时 , 预料 这 结束 的 这 工厂 ,
它不会比工厂关门时间提前一个小时。

[bʌt; bət][dɪ'mɑ:ndz] [ðæt] [hɑ:f][ðə; ði][taɪm] [bi:; bi][t'eɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fju:] [ˈaʊəz] [ðæt]
but demands that half the time be taken away from the few hours that
但 需求 那 一半 这 时间 是 已采取 离开 从 这 很少 小时 那
[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] . [-]
are now given to the church . [27]
是 现在 给定 到 这 教会 . [-]
但要求从现在分配给教会的几个小时中减去一半的时间。[27]

[wʌŋ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌŋ] .
One word more , and I have done .
— 单词 更多的 , 和 我 有 完毕 :

再说一个字，我就完成了。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˌeksɪˈbɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈəʊpənd] [wɪð] [preə(r)] .
The former Exhibition was opened with prayer .
这 以前的 展览 曾是 打开 和 祷告 .

上一届展览会以祈祷仪式开幕。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz]
The act was
这 行为 曾是

该行为是

[piː] . -
p . **28**
p . -

第28页

[ə; eɪ] [dɪˈkleəd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][gɔːdz] [raɪt] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ˈaʊə(r)] [ˌrekriˈeɪʃnz] ,
a declared recognition of God's right to control our recreations ,
一个 声明 认出 的 神的 正确的 到 控制 我们的 娱乐 ,

公开承认上帝有权控制我们的娱乐活动，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈaɪðə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔː(r)]
and of the necessity of his blessing to make them either innocent or
和 的 这 必要性 的 他的 祝福 到 制作 他们 任何一个 清白的 或者
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 :

以及他的祝福对于使他们纯洁或幸福的必要性。

[wɪl] [ðə; ði][prədˈʒektəz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [deə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən][ðeə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [ðʌs] ?
Will the projectors of the new undertaking DARE to open their building thus ?
将要 这 投影仪 的 这 新的 承诺 敢 到 打开 他们的 建筑 因此 ?

新项目的策划者们敢于以这种方式开放他们的大楼吗？

[wɪl] [ðeɪ] , [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz][ðə; ði] [aʊtˈspred] [ˈtʃɑːtə(r)][ɒv; əv] [desɪˈkreɪʃn] , [deə(r)] , [wɪð]
Will they , holding in their hands the outspread charter of desecration , DARE , with
将要 他们 , 保持 在 他们的 双手 这 扩张 宪章 的 亵渎 , 敢 , 和

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] ,
the breath of invocation ,
这 气息 的 调用 ,

他们手中拿着那份铺展开来的亵渎宪章——《敢于挑战》，带着祈祷的气息，会吗？

[tuː; tə] [blæsˈfiːm] [ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ?
to blaspheme the God of heaven ?
到 亵渎神明 这 上帝 的 天堂 ?

亵渎天上的神？

[ai][ˈhæzəd] [nəʊ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈprɒfəsi] [wen] [ai][seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] .
I hazard no reputation for prophecy when I say they will NOT .
我 冒险 不 名声 为了 预言 什么时候 我 说 他们 将要 不是 :

我不敢妄称自己是预言家，但我可以肯定地说，他们不会。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['mɒkɪŋ] [gɒd][baɪ]
though I have no right to infer that they would hesitate at mocking God by
尽管 我 有 不 正确的 到 推断 那 他们 会 犹豫 在 嘲讽 上帝 经过
[sʌtʃ] [æŋ; ən][ækt] ,
such an act ,
这样的 一个 行为 ,

虽然我没有理由推断他们会犹豫是否要用这种行为来嘲弄上帝，

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [reɪz] [ðeə(r)] [ʃer] ,
if they thought it would raise their shares ,
如果 他们 想法 它 会 增加 他们的 分享 ,
如果他们认为这样做会提高他们的股价，

[aɪ][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [fɪə(r)][səʊ][tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)] .
I am persuaded they would fear so to mock the English people .
我 是 被说服 他们 会 害怕 所以 到 嘲笑 这 英语 人们 .
我确信他们会如此害怕，以此来嘲弄英国人民。

[ðeə(r)][ɪz][æŋ; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈnæ(ə)nəl][ˈkærəktə(r)] ,
There is an element of veneration in our national character ,
那里 是 一个 元素 的 崇敬 在 我们的 国家的 特点 ,
我们的民族性格中蕴含着崇敬的元素。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][ˈsʌfə(r)][ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊtreɪdʒd] [brɪˈɒnd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈlɪmɪt] .
which will not suffer itself to be outraged beyond a certain limit .
哪个 将要 不是 遭受 本身 到 是 义愤填膺 超过 一个 肯定 限制 .
它不会容忍自己受到超过一定限度的愤怒。

[ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [grəˈtʃuːɪtəs]
Our people , even the worst of them , have no love for gratuitous
我们的 人们 , 甚至 这 最差 的 他们 , 有 不 爱 为了 无偿的
[ˌprɒfəˈneɪʃən, ˌprəʊ-] .
profanations :
亵渎 .

我们的人民，即使是最坏的人，也无法容忍无端的亵渎行为。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][kənˈsent] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [æt; ət] [bɛlˈʃɑːrɜːz] [fiːst] ,
If they do consent to sit down at Belshazzar's feast ,
如果 他们 做 同意 到 坐 向下 在 伯沙撒的 盛宴 ,
如果他们同意参加伯沙撒的宴席，

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [drɪŋk] [waɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈves(ə)lɜː] .
yet they will not drink wine out of the sacred vessels .
然而 他们 将要 不是 喝 葡萄酒 出去 的 这 神圣 船只 .
然而，他们却不肯用圣器饮酒。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,
因此，

[huːˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪˌnɔːɡjəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]
whoever may be present at the coming inauguration of the god of this world
谁 可能 是 展示 在 这 未来 就职典礼 的 这 上帝 的 这 世界
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
in his palace ,
在 他的 宫殿 ,

无论谁将出席即将到来的世界之神在其宫殿举行的就职典礼，

[hiː; hi] [wɪl] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪˈpres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
he will with difficulty repress the feeling ,
他 将要 和 困难 抑 这 感觉 ,
他将很难抑制这种感觉。

- [ai] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈəʊpənd][ɪn][ˈʌtə(r)] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ,
' **I know this place is to be opened in utter defiance of the laws of God** ,
- 我 知道 这 地方 是 到 是 打开 在 说出 蔑视 的 这 法律 的 上帝 ,
我知道这个地方的开放完全违背了上帝的律法,

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf]
and therefore for me to ask his blessing upon it would be as if
和 所以 为了 我 到 问 他的 祝福 之上 它 会 是 作为 如果
[ə; eɪ][ˈrɒbə(r)][ʊd; ʌd][fɜːst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn]
a robber should first kneel down and ask God that he might be successful in
一个 强盗 应该 第一的 下跪 向下 和 问 上帝 那 他 可能 是 成功的 在
[hɪz; ɪz][ˈplʌndə(r)] ,
his plunder ,
他的 掠夺 ,
因此, 我若向他祈求祝福, 就好比强盗先跪下祈求上帝保佑他抢劫成功一样。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][trəˈdjuːsə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [feɪm] [ʊd; ʌd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
or as if the traducer of his neighbour's fame should pray that he might
或者 作为 如果 这 诽谤者 的 他的 邻居 名声 应该 祈祷 那 他 可能
[hæv; həv][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɪl] [rɪˈpɔːt] .
have the benediction of heaven upon his ill report .
有 这 祝福 的 天堂 之上 他的 患病的 报告 .
或者说, 诋毁邻居名誉的人应该祈祷上天保佑他能消除自己的恶言恶语。

- [nəʊ] , [ˈbreðrən] , [ɪf] [ðɪs] [ˈtʃɑːtə(r)] [biː; bi][ˈgrɑːntɪd] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ˈəʊpənd] , [æz; əz]
' **No , brethren , if this Charter be granted , the building will be opened , as**
- 不 , 弟兄们 , 如果 这 宪章 是 的确 , 这 建筑 将要 是 打开 , 作为
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn]
it has been
它 有 到过
“不, 弟兄们, 如果这份特许状获得批准, 这座建筑将会开放, 就像它一直以来那样。”

[piː] . -
p . 29
p . -
第29页

[kəˈmenst] , [wɪˈðəʊt] [gɒd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
commenced , without God , without a blessing ,
开始 , 没有 上帝 , 没有 一个 祝福 ,
没有上帝, 没有祝福, 一切就开始了。
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][ˈeni][ˈpaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ˈbiːljəl] ,
without a recognition of any power in the universe save that of Belial ,
没有 一个 认出 的 任何 力量 在 这 宇宙 节省 那 的 恶魔 ,
除了贝利亚尔的力量之外, 宇宙中任何其他力量都不被承认。

[huː] [ɪz][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈpleɪzəz] [ɒv; əv][ɪts] [ˈvəʊtəri] ,
who is to direct the pleasures of its votaries ,
WHO 是 到 直接的 这 快乐 的 它是 选民 ,
谁来指导信徒们的享乐?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmæmən] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈkɒfəz] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfəʊndəz] [wɪð] [ðə; ði][fruːt][ɒv; əv]
and that of Mammon to fill the coffers of its founders with the fruit of
和 那 的 玛门 到 充满 这 金库 的 它是 创始人 和 这 水果 的
[ʌnˈhæleʊd] [ˈgeɪnz] .
unhallowed gains .
不神圣的 收益 .
而玛门（财神）则是为了用不义之财填满其创始人的腰包。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [rɪˈlɪdʒən] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɒrəl] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv]
For the honour of our religion , then , for the moral happiness of
为了 这 荣誉 的 我们的 宗教 , 然后 , 为了 这 道德 幸福 的
[ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)] ,
our people ,
我们的 人们 ;

为了我们宗教的荣耀，为了我们人民的道德幸福，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lenkθənɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [træŋˈkwɪləti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
for the lengthening of our tranquillity , for the salvation of our
为了 这 延长 的 我们的 宁静 , 为了 这 救恩 的 我们的
[lænd] , — [let][ˌem ˈiː] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ] ,
land , — let me entreat you ,
土地 , — 让 我 恳求 你 ,

为了延长我们的安宁，为了拯救我们的土地，——请允许我恳求你们，

[waɪ] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] , [tuː; tə][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] [ʌnˈkɔːld] - [fɔː(r); fə(r)][ɪmˈpaɪəti] .
while there is yet time , to protest against this uncalled - for impiety .
尽管 那里 是 然而 时间 , 到 反对 反对 这 未命名 - 为了 不敬神 .

趁现在还有时间，抗议这种毫无道理的亵渎行为。

[ˈaʊə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][əˈgəʊ] , [wen] [ə; eɪ][ˈkraːftɪ][səʊˈsɪniən] [ˈɪnfluəns] ,
Our voice made itself heard a short time ago , when a crafty Socinian influence ,
我们的 嗓音 制成 本身 听到 一个 短的 时间 前 , 什么时候 一个 狡猾 索西尼安 影响 ,
不久前，我们发出了自己的声音，当时，一个狡猾的索西尼派势力.....

[æɪt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['θret(ə)nd] [ˈaʊə(r)] ['tʃerɪft] ['sæŋktəti] : — [wiː; wi] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə] [luːz]
at the Post - Office , threatened our cherished sanctities : — we deserve to lose
在 这 邮政 - 办公室 , 威胁 我们的 珍爱 圣物 : — 我们 应得 到 失去
[ˈaʊə(r)] ['sæbəθ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
our Sabbaths for ever ,
我们的 安息日 为了 曾经 ,

在邮局，我们珍视的神圣传统受到了威胁：——我们应该永远失去安息日，

[ɪf] [ðæt] [vɔɪs] [biː; bi][ˈsaɪlənt] [naʊ] .
if that voice be silent now .
如果 那 嗓音 是 沉默的 现在 .

如果那声音现在消失了。

['weəfɔː(r)] , ['breðrən] , “ [wɒtʃ] [jiː; ji] ; [stænd][fɔːst][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ; [kwɪt][juː; jʊ][laɪk] [men] ; [biː; bi]
Wherefore , brethren , “ Watch ye ; stand fast in the faith ; quit you like men ; be
因此 , 弟兄们 , “ 手表 是的 ; 站立 快速地 在 这 信仰 ; 辞职 你 喜欢 男人 ; 是
[strɒŋ] .
strong .
强的 .

所以弟兄们，“你们要警醒，在信仰上站立得稳，要像个男子汉，要刚强。

” [ˈslækən] [nɒt][ɪn][ʃɔː(r); jə(r)] [ɪgˈzəːʃən] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['wepənz] [bəʊθ][ɒv; əv][ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ]
” **Slacken not in your exertions , till all the weapons both of heaven and earth**
” 放松 不是 在 你的 努力 , 直到全部 这 武器 两个都 的 天堂 和 地球
[ɑː(r); ə(r)][spent] ;
are spent ;
是 花费 ;

“不要松懈，直到天上地下所有的武器都用尽为止；

[ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvɪndikeɪt] [ʃɔː(r); jə(r)][ˈkærəktə(r)][æz; əz] ['sɪtəznz] , [ʃɔː(r); jə(r)] [raɪts] [æz; əz]
until you have vindicated your character as citizens , your rights as
直到 你 有 证明无罪 你的 特点 作为 公民 , 你的 权利 作为
[ˈsʌbdʒɪkts] , [ʃɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈsɪstənsɪ] [æz; əz] ['prɒtɪstənts] ,
subjects , your religious consistency as Protestants ,
主题 , 你的 宗教 一致性 作为 新教徒 ,

直到你们证明了你们作为公民的品格、作为臣民的权利、作为新教徒的宗教信仰的一致性，

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [zi:l] , [ænd; ənd][ˈpaɪəti] , [æz; əz] [ˈkrɪstʃənz] [ænd; ənd][æz; əz]
your faith , and love , and zeal , and piety , as Christians and as
你的 信仰 , 和 爱 , 和 热情 , 和 虔诚 , 作为 基督徒 和 作为
[men][ɒv; əv][gɒd] .
men of God .
男人 的 上帝 .

你们作为基督徒和上帝的仆人所展现的信仰、爱心、热忱和虔诚。

[səʊ][[æ;l; ʃəl] “ [ðə; ði] [lɔ:d] [bi:; bi] [inˈtri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][lənd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][ɒn] - [ˈkʌmɪŋ] “
So shall “ the Lord be entreated for our land , “ and the on - coming “
所以 将 “ 这 主 是 恳求 为了 我们的 土地 , “ 和 这 在 - 未来 “
[pleɪŋ] [bi:; bi] [sterd] .
plague be stayed .
瘟疫 是 入住 .

因此，“求主保佑我们的土地”，即将到来的“瘟疫”将会停止。

“ [ɑ:ˈmen; eɪˈmen] .
“ **Amen** .
“ 阿门 .

阿门。

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[nəʊt] [ə; eɪ] .
Note A .
笔记 一个 .

注A。

[ðə; ði] [ˈstɜrtmənt] [ðæt] [men][ɑ:(r); ə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz] - [deɪ] , [hæz; həz]
The statement that men are employed on the ground on the Lord's - day , has
这 陈述 那 男人 是 受雇 在 这 地面 在 这 主场 - 天 , 有
[bi:n] [ɪmˈpju:nd] ,
been impugned ,
到过 被质疑的 ,

关于主日当天有男性在现场工作的说法受到了质疑。

[bʌt; bət][ɪn] [səˈpɔ:t] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [aɪ][hæv; həv] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][saɪt][ðə; ði] [ɔ:ˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ðæt]
but in support of it I have permission to cite the authority of that
但 在 支持 的 它 我 有 允许 到 引用 这 权威 的 那
[rɪˈspektɪd] [ʌpˈhəʊldə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsæbəθ] [ˈsærŋktəti] ,
respected upholder of our Sabbath sanctities ,
受人尊敬 拥护者 的 我们的 安息日 圣物 ,

但为了佐证我的观点，我获准引用那位受人尊敬的安息日圣洁捍卫者的权威。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈwɪlsn] , [,ɪ: es ˈkju:] . , [ɒv; əv] [ˈklæpəm] [pɑ:k] ; [hu:] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][men]
Joseph Wilson , Esq . , of Clapham Park ; who saw a large body of men
约瑟夫 威尔逊 , 先生 . , 的 克拉珀姆 公园 ; WHO 锯 一个 大的 身体 的 男人
[æt; ət] [fʊl] [wɜ:k] ,
at full work ,
在 满的 工作 ,

克拉珀姆公园的约瑟夫·威尔逊先生，他看到一大群人正在全力工作，

[wɪð] [speɪdz] [ænd; ənd] [ˈpɪkæks] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [lɑ:st] .
with spades and pickaxes , on his way to church , on Sunday last .
和 黑桃 和 镐 , 在 他的 方式 到 教会 , 在 星期日 最后的 .

上周日，他带着铁锹和镐，在去教堂的路上。

[ðə; ði][ɪk'skju:s][set][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ði:z] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][faiəɪŋ][ðə; ði] [kleɪ] ,
The excuse set up for this is that these men were engaged in firing the clay ,
这 原谅 放 向上 为了 这 是 那 这些 男人 是 已订婚的 在 射击 这 黏土 ,
对此给出的借口是, 这些人当时正在烧制陶土。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [sʌt] [æz; əz][nɒt][tu;; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and that the nature of this work was such as not to allow of the
和 那 这 自然 的 这 工作 曾是 这样的 作为 不是 到 允许 的 这
[faiəɪz][gəʊɪŋ][aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['sɪəriəs] [lɒs] .
fires going out without serious loss .
火灾 去 出去 没有 严肃的 损失 .
而且这项工作的性质决定了, 如果火势没有被扑灭, 就会造成严重的损失。

[wɪ'ðəʊt] [kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] , [di'nain] [ðɪs] [ə'ledʒd]
Without quoting some opinions given by the men themselves , denying this alleged
没有 引用 一些 意见 给定 经过 这 男人 他们自己 , 否认 这 据称
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,
暂且不引用这些人自己发表的否认这种所谓必要性的观点,

[ai] [meɪ] ['men](ə)n] [ðæt] [ɪn'kwaiəɪɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [baɪ][maɪ'self] ,
I may mention that inquiries made in the neighbourhood by myself ,
我 可能 提到 那 查询 制成 在 这 邻里 经过 我 ,
我还要提一下, 我本人在附近进行了一些调查,

[kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] — ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə'tendɪŋ] [tu;; tə]
convinced me that work is done on the Sabbath — over and above attending to
确信 我 那 工作 是 完毕 在 这 安息日 — 超过 和 多于 参加 到
[ðə; ði][faiəɪz] — [ðəʊ] ['kæɪɪd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [tɔ:l] [bɔ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:ld] [lɪps]
the fires — though carried on in a way which tall boards and the sealed lips
这 火灾 — 尽管 携带 在 在 一个 方式 哪个 高的 板 和 这 密封 嘴唇
[ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:tɪz] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [dɪ'tekt] .
of interested parties make it difficult to detect .
的 感兴趣的 各方 制作 它 难的 到 探测 .

我相信, 除了照料火堆之外, 安息日也有人工作——尽管这种工作是通过高高的木板和相关人员的缄默进行的, 因此很难被发现。

[nəʊt] [bi:] .
Note B .
笔记 B .

注B。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tu;; tə] [ðəʊz] [hu:] [prə'fes] [sʌt] [æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)] ['elɪvɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]
The challenge to those who profess such anxiety for elevating the condition
这 挑战 到 那些 WHO 宣称 这样的 焦虑 为了 提升 这 状况
[ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
of the poor ,
的 这 贫穷的 ,
那些声称对改善穷人境况充满热情的人所面临的挑战是:

[tu;; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd][nɒt][tu;; tə] “
to give up some of their own time for the purpose , and not to ”
到 给 向上 一些 的 他们的 自己的 时间 为了 这 目的 , 和 不是 到 “
[rɒb][gɒd] ,
rob God ,
抢 上帝 ,
为了这个目的, 他们要抽出一些自己的时间, 而不是“偷窃上帝的财物”。

” [ɪz][nɒt][pʊt] [fɔ:θ] [ˈmi:əli] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] [ˌɑ:ɡjuˈmentətɪv] [pɔɪnt] .
” **is not put forth merely as a fair argumentative point** .
” 是 不是 放 前进 仅仅 作为 一个 公平的 争论 观点 :

并非仅仅作为一个合理的论点提出。

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [səˈdʒestʃən] [wɪt] [hæz; həz] [bi:n] [θrəʊn] [aʊt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
It is a grave suggestion which has been thrown out more than once ,
它 是 一个 严重 建议 哪个 有 到过 抛掷 出去 更多的 比 一次 ,
这是一个非常重要的建议, 而且已经被提出过不止一次。

[ˈweðə(r)] [ðeə(r)][ʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][wʌn][hɑ:f] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [əˈɡri:d] [əˈpɒn] ,
whether there should not be one half - day in the week agreed upon ,
无论 那里 应该 不是 是 一 一半 - 天 在 这 星期 同意 之上 ,
是否应该约定每周有一天半天休息,

[θru:] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ænd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [mænz] [taɪm]
through the length and breadth of the land , as the labouring man's time
通过 这 长度 和 宽度 的 这 土地 , 作为 这 劳动 男人的 时间
[fɔ:(r); fə(r)][ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd][self] - [ɪmˈpru:vmənt] .
for recreation and self - improvement .
为了 娱乐 和 自己 - 改进 :

纵观这片土地, 劳动人民都有时间进行休闲娱乐和自我提升。

[ɪn][ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈdɪstrɪkts] , [weə(r)] [ˈleɪbə(r)][ɪz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈkwɒntəti] [dʌn] ,
In manufacturing districts , where labour is paid for by the quantity done ,
在 制造业 地区 , 在哪里 劳动 是有薪酬的 为了 经过 这 数量 完毕 ,
在制造业地区, 劳动力的工资是按完成的工作量计算的,

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [ðɪs] [hɑ:f] - [deɪ] [ɪz]
leaving the workman master of his own time , this half - day is
离开 这 工人 掌握 的 他的 自己的 时间 , 这 一半 - 天 是
离开工人, 让他自己掌控时间, 这半天是

[pi:] . -
p . 31
p . -

[ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈju:sɪdʒ][hæz; həz] [epɹəʊpɹɪətɪd] [ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˌɑ:ftəˈnu:n]
very generally taken , and long usage has appropriated Monday afternoon
非常 一般来说 已采取 , 和 长的 用法 有 挪用 周一 下午
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 :

非常普遍的做法是, 长期以来, 星期一下午已被指定为这一时间。

[waɪ] [ʊd; ʃəd][nɒt][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [bi:; bi] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [baɪ]
Why should not the convention be extended to those who have to work by
为什么 应该 不是 这 习俗 是 扩展 到 那些 WHO 有 到 工作 经过
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

为什么这项约定不应该推广到那些按时工作的人身上呢?

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ɔ:l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
The proposal seems to me to be worthy of all consideration .
这 提议 似乎 到 我 到 是 值得 的 全部 考虑 .
我认为这个提议值得认真考虑。

[let] ['evri] [wɔ:f] , [ænd; ənd] [mɪl] , [ænd; ənd][ˈfæktri; ˈfæktəri] , [kləʊz][ɒn][ˈmʌnder; ˈmʌndi] , [æt; ət] [tu:]
Let every wharf , and mill , and factory , close on Monday , at two
让 每一个 码头 , 和 磨 , 和 工厂 , 关闭 在 周一 , 在 二
[əˈkla:k] .
o'clock .
点钟 .

所有码头、工厂和作坊都应在星期一下午两点关门。

[let] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][mjuːzi:əm] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)][ˈpleɪsɪz][ɒv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪmˈpru:vmənt] , [bi; bi]
Let the national Museum , and other places of intellectual improvement , be
让 这 国家的 博物馆 , 和 其他 地方 的 知识分子 改进 , 是
[θrəʊn] ['əʊpən] .
thrown open .
抛掷 打开 .

让国家博物馆和其他提升知识水平的场所向公众开放。

[let] [ðə; ði] [peɪd] [ˌeksəˈbɪʃən] , [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Let the paid Exhibitions , the Crystal Palace among them ,
让 这 有薪酬的 展览 , 这 水晶 宫殿 之中 他们 ,
[ˌlæʊə(r)][ðəə(r)] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu;; tə][sʌm; səm] ['mi:li] ['nɒmɪn(ə)l][praɪs] .
lower their terms of admission to some merely nominal price .
降低 他们的 条款 的 入学 到 一些 仅仅 名义上的 价格 .
[ˌlæʊə(r)][ðəə(r)] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu;; tə][sʌm; səm] ['mi:li] ['nɒmɪn(ə)l][praɪs] .
降低他们的准入门槛，使其仅需象征性的价格。

[let] [səˈsaɪətɪz] [bi;; bi] [ˈɔ:gənaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈlektʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ɒn][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv]
Let Societies be organized for providing lectures in the evening , on subjects of
让 社会 是 组织 为了 提供 讲座 在 这 晚上 , 在 主题 的
[ˈpɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] .
popular interest .
受欢迎的 兴趣 .

应组织社团在晚上举办讲座，主题应为大众感兴趣的话题。

[let] [ˈdɪstrɪkt] [ˈri:dɪŋ] - [rɒmz; ru:mz][bi;; bi][ˈəʊpənd] , [səˈplaɪd] [wɪð] [wel] - [ˈkɒndʌktɪd] [ˈnju:z,peɪpəz] ,
Let district reading - rooms be opened , supplied with well - conducted newspapers ,
让 区 阅读 - 房间 是 打开 , 供应 和 出色地 - 实施 报纸 ,
[ænd; ənd][ˈlðə(r)][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
and other periodical literature .
和 其他 期刊 文学 .

应开设区级阅览室，配备出版良好的报纸和其他期刊。

[let] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [sku:l] - [ru:m] [bi;; bi][əˈveɪləb(ə)l][ɒn] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪfrənt]
Let the national school - room be available on that evening for different
让 这 国家的 学校 - 房间 是 可用的 在 那 晚上 为了 不同的
[ædʌlt; əˈdʌlt] [ˈkla:sɪz] ,
adult classes ,
成人 课程 ,

当晚可以将国家教室开放给不同的成人课程使用。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:dʒɪ] , [ɔ:(r)][ˈlðə(r)] [ˈfrendz] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪmˈpru:vmənt] .
under the guidance of the clergy , or other friends of social improvement .
在下面 这 指导 的 这 牧师 , 或者 其他 朋友们 的 社会的 改进 .
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:dʒɪ] , [ɔ:(r)][ˈlðə(r)] [ˈfrendz] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪmˈpru:vmənt] .
在神职人员或其他社会进步人士的指导下。

[ðæt] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][tu;; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [sʌt]
That there is a desire among our poor to avail themselves of such
那 那里 是 一个 欲望 之中 我们的 贫穷的 到 可用 他们自己 的 这样的
[fəˈsɪlətɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [hɪə(r)] [rɪˈfɜ:d] [tu;; tə] ,
facilities as those here referred to ,
设施 作为 那些 这里 指 到 ,

我们的贫困人口渴望利用这里提到的这类设施，

[aɪ][hæv; həv] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [pru:vɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['dɪstrɪkt] ;
I have , for the most part , proved in my own district ;
我 有 , 为了 这 最多 部分 , 已证实 在 我的 自己的 区 ;
在很大程度上, 我已经在自己的选区证明了这一点;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˈgreɪtə(r)] [ˌɒpəˈtju:nətɪz] [bi:; bi][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ] [ɪm'plɔɪə] , [nɒt][ˈəʊnli] , [aɪ] [br'li:v]
and should greater opportunities be afforded by employers , not only , I believe
和 应该 更大的 机会 是 提供 经过 雇主 , 不是 仅有的 , 我 相信
,
!
,
而且, 我认为, 雇主不仅应该提供更多机会,

[wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [bi:; bi] [r'fektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ɒv; əv]
would a change for good be effected in the social tastes and habits of
会 一个 改变 为了 好的 是 受影响 在 这 社会的 口味 和 习惯 的
[ˈaʊə(r)][ˈpi:p(ə)l] ,
our people ,
我们的 人们 ,
我们人民的社会品味和习惯能否发生积极的改变?

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wʊd] [bi:; bi][ˈgrædʒuəli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈrɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ðeə(r)]
but the way would be gradually prepared for their realizing their
但 这 方式 会 是 逐步地 准备 为了 他们的 意识到 他们的
[ˈsæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] “ [dɪˈlaɪt] ,
Sabbaths as a “ DELIGHT ,
安息日 作为 一个 “ 喜 ,
但道路会逐渐为他们铺平, 使他们能够将安息日视为一种“快乐”。

” [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] ['seɪkrɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] , ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] “
” **and , in the refined exercises of sacredness and mercy , keeping them “**
” 和 , 在 这 精制 练习 的 神圣 和 怜悯 , 保持 他们 “
[ˈhəʊli] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [bɔ:d] .
HOLY UNTO THE LORD .
圣 到 这 主 .
”并且在神圣和仁慈的精细实践中, 保持它们“归耶和华为圣”。

” [eˈrɑ:tə] .
” **ERRATA .**
” 勘误表 .
勘误表。

[peɪdʒ] - , [laɪn][wʌn][ɒv; əv] [nəʊt] [bi:] . [fɔ:(r); fə(r)] “ [ɒv; əv] ” [ri:d] “ [tu:; tə] .
Page 30 , line 1 of Note B . For “ of ” read “ to .
页 - , 线 1 的 笔记 B : 为了 “ 的 ” 读 “ 到 :
第 30 页, 注释 B 第 1 行。“of”读作“to”。

” [peɪdʒ] - , [laɪn][faɪv] .
” **Page 31 , line 5 .**
” 页 - , 线 5 :
“第 31 页, 第 5 行。

[fɔ:(r); fə(r)] “ [mɑ:t] ” [ri:d] “ [wɔ:f] .
For “ mart ” read “ wharf .
为了 “ 市场 ” 读 “ 码头 :
将“mart”读作“wharf”。

” ['wɜ:rtʰaɪm] [ænd; ənd] ['mækɪntəʃ] , - , [pætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] , ['lʌndən] .
” **Wertheim and Macintosh , 24 , Paternoster - row , London .**
” 韦尔特海姆 和 麦金托什 , - , 帕特诺斯特 - 排 , 伦敦 :
“Wertheim and Macintosh, 伦敦帕特诺斯特街 24 号。

[pi:] . -
p . **34**
p . -

[wɜ:ks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] .
Works by the same Author .
作品 经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn][,ef,si:,er'pi:] . 4to . , [praɪs] 12s . ,
In fcap 4to , price 12s . ,
在 FCAP . 4to . , 价格 12s . ,

在 fcap. 4to., 价格 12s.,

['deɪlɪ] [dɪ'vəʊʃn] ;
DAILY DEVOTION ;
日常的 虔诚 ;

每日灵修；

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[preə(r)z] [freɪmd] [ɒn][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
Prayers framed on the successive Chapters of the New
祈祷 框 在 这 连续 章节 的 这 新的

根据新约圣经各章节所作的祈祷文

['testəmənt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
Testament , and arranged for every Day in the Year .
遗嘱 , 和 安排 为了 每一个 天 在 这 年 .

遗嘱，并安排好一年中的每一天。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pri:fɪkst] ,
To which are prefixed ,
到 哪个 是 前缀 ,

前面加上前缀，

['θɜ:ti] - [wʌn] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['fæməli] [preə(r)]
THIRTY - ONE FORMS OF FAMILY PRAYER
三十 - 一 表格 的 家庭 祷告

三十一一种家庭祈祷方式

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .
ADAPTED TO THE ABOVE .
改编 到 这 多于 .

根据以上内容改编。

[,aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪn][,ef,si:,er'pi:] . 8vo . , [praɪs] 5s .
In fcap 8vo , price 5s .
在 FCAP . 8vo . , 价格 5s .

在 fcap. 8vo., 价格 5s。

6d . ,
6d . ,
6d . ,

6d.

[ˈkrɪstʃən] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
CHRISTIAN CONSOLATION .
基督教 安慰 ,

基督徒的安慰

[ɔː(r)] ,
OR .
或者 ,

或者，

[ˈdiskɔːsɪz] , [ɒn][ðə; ði] [rɪˈliːf] [əˈfʊːd; əˈfɔrd][baɪ][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)]['ʌndə(r)]
Discourses , on the Reliefs afforded by the Gospel under
论述 , 在 这 救济 提供 经过 这 福音 在下面

论福音所提供的救济

[ˈdɪfrənt] [steɪts] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] .
Different States and Trials of the Christian Life .
不同的 各州 和 试验 的 这 基督教 生活 .

基督徒生命中的不同阶段和考验。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][pəʊst] 8vo . , [praɪs] 5s . ,
In post 8vo . , price 5s . ,
在 邮政 8vo . , 价格 5s . ,

在帖子 8vo. 中，价格 5s.，

[ˈrəʊmənɪzəm]
ROMANISM
罗马主义

罗马天主教

[æz; əz] [set] [fʊːθ] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈfɔːmjuləri] .
AS SET FORTH IN ITS OWN ACKNOWLEDGED FORMULARIES .
作为 放 前进 在 它是 自己的 已确认 处方集 .

按照其自身公认的公式规定。

[aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][pəʊst] 8vo . , [praɪs] 3s . ,
In post 8vo . , price 3s . ,
在 邮政 8vo . , 价格 3s . ,

在 8vo 帖子中，价格为 3 先令。

[ˈsɜːrmən]
SERMONS
布道

布道

[ˈpriːtʃ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbɪɪdʒ] .
PREACHED BEFORE THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE .
布道 前 这 大学 的 剑桥 .

在剑桥大学布道。

[vi:] .
V .
V .

五、

[In][,ɛf,si:,er'pi:] . 8vo . , [ˈsekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'dɪʃən] , [praɪs] 4s . ,
In fcap . 8vo . , Second Edition , with Additions , price 4s . ,
在 fCAP . 8vo . , 第二版 , 和 新增内容 , 价格 4s . ,
精装八开本, 第二版, 含增补, 定价4先令。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm]
THE CHRISTIAN SYSTEM
这 基督教 系统

基督教体系

['vindikeɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['pɒpjələ(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv]
VINDICATED AGAINST THE MORE POPULAR FORMS OF
证明无罪 反对 这 更多的 受欢迎的 表格 的
证明了其优于更流行的形式

[ˈmɒd(ə)n] [ˌɪnfɪˈdeləti] .
MODERN INFIDELITY .
现代的 不忠 .

现代婚外情。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] ['keɪmbɾɪdʒ] ['hʌlsiən] [ænd; ənd] - [praɪz]
Being the Cambridge Hulsean and Norrissian Prize
存在 这 剑桥 赫尔森 和 - 奖

剑桥赫尔森和诺里斯奖

[ˈeseɪz; eˈseɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [j'ɪəz] - , - , - .
Essays for the Years 1837 , 1838 , 1839 .
散文 为了 这 年 - , - , - .
1837年、1838年、1839年随笔集。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[In][,ɛf,si:,er'pi:] , 8vo . , [praɪs] 5s . ,
In fcap , 8vo . , price 5s . ,
在 fCAP , 8vo . , 价格 5s . ,

在 fcap 中, 8vo., 价格 5s.,

[ˈdiskɔ:sɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:dz] [preə(r)] .
DISCOURSES ON THE LORD'S PRAYER .
论述 在 这 领主的 祷告 .

论主祷文。

[ˈfʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[faɪv]] [ˈles(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ˈi:zek] .
[5] Lesson for the day , Ezek .
[5] 课 为了 这 天 , 以西结 .

[5] 今天的教训, 以西结书。

[ˈeks ˈeks] . , [kɒmp] . [ˈvɜ:rsəz] - , - , - , - , - , [ænd; ənd] - . [-]
xx . , comp . verses 12 , 13 , 16 , 20 , 21 , and 24 . [21]
xx . , 电脑 . 诗句 - , - , - , - , - , 和 - . [-]
xx., 比较第 12、13、16、20、21 和 24 节。 [21]

[si:] [nəʊt] [ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði][end] .
See Note A at the end .
看 笔记 一个 在 这 结尾 :

参见文末注释A。

[-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] , [sə'plaɪd] [tu:; tə][em 'i:][from; frəm][ə; eɪ]['praɪvət] [sɔ:s] [wɪt]
[25] The following statement , supplied to me from a private source which
[-] 这 下列的 陈述 , 供应 到 我 从 一个 私人的 来源 哪个
[meɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laid] [ɒn] ,
may be implicitly relied on ,
可能 是 隐式地 依赖 在 ,

[25] 以下声明由一位私人人士提供, 我可以对其内容予以默示信赖:

[wɪl] [sə'fɪʃntli] ['dʒʌstɪfaɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rkz] : —
will sufficiently justify several of the foregoing remarks : —
将要 足够 证明合法 一些 的 这 前文 评论 : —

以上几点论述将得到充分论证: —

“ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] , [ɔ:(r)]
“ **There are no less than seven public - houses now in course of erection , or**
” 那里 是 不 较少的 比 七 民众 - 房屋 现在 在 课程 的 勃起 , 或者
[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rektɪd] ,
about to be erected ,
关于 到 是 竖立 ,

“目前至少有七家酒馆正在建设中或即将建设中,

[nɪə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪt] [ɪz][tu:; tə][kɒst] £30 , - ,
near the Crystal Palace , one of which is to cost £30 , 000 ,
靠近 这 水晶 宫殿 , 一 的 哪个 是 到 成本 £30 , - ,

靠近水晶宫, 其中一栋楼造价为 3 万英镑。

[ænd; ænd][tu:; tə][kən'teɪn] ['steɪblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - ['hɔ:sɪz] , [ti:] - ['ga:dnz] , & [si:] .
and to contain stabling for 500 horses , tea - gardens , & c .
和 到 包含 稳定 为了 - 马匹 , 茶 - 花园 , & c .

并设有可容纳 500 匹马的马厩、茶园等。

[ðə; ði][rəʊd] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm]['eɪnərli][ɪz] ['lɪtərəli] [θɒŋ, θɒ:ŋ][frɒm; frəm][ten][tu:; tə][sɪks] [ə'klɑ:k]
The road leading from Anerly is literally thronged from ten to six o'clock
这 路 领导 从 早 是 字面上地 熙熙攘攘 从 十 到 六 点钟
[ˈevri] ['sʌndeɪ] ,
every Sunday ,
每一个 星期日 ,

每个星期天, 从阿纳利方向过来的路从上午十点到下午六都挤满了人。

[ænd; ænd] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ɔ:l] [g'reɪdz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðeə(r)] , [sʌm; səm] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
and persons of all grades are to be seen there , some selling by the
和 人 的 全部 成绩 是 到 是 已见 那里 , 一些 销售 经过 这
[ˈweɪsaɪd] , [ˈʌðə(r)z] ['gæmblɪŋ] ;
wayside , others gambling ;
路边 , 其他的 赌博 ;

那里可以看到各阶层的人, 有的在路边摆摊, 有的在赌博;

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][rəʊdz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ]
and in the roads on either sides of the way scenes of the most revolting
和 在 这 道路 在 任何一个 侧面 的 这 方式 场景 的 这 最多 令人作呕的
[ˈnɜ:tʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['əʊpən] ['deɪlaɪt] .
nature are taking place in open daylight .
自然 是 采取 地方 在 打开 日光 .

道路两旁, 光天化日之下, 上演着令人作呕的种种场景。

“ [ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] , [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] ,
“ A labouring man , some two or three months since ,
“ 一个 劳动 男人 , 一些 二 或者 三 几个月 自从 ,
“一名劳动者，大约两三个月前，

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ˈgɑ:d(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnərli] [rəʊd] ,
took a small cottage and large garden in the Anerly road ,
采取 一个 小的 小屋 和 大的 花园 在 这 早 路 ,
在阿纳利路租了一间小木屋和一个大花园，

[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [,aɪ ˈti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [biə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [ti:] - [ˈga:dnz] ,
and opened it as a beer - house and tea - gardens ,
和 打开 它 作为 一个 啤酒 - 房子 和 茶 - 花园 ,
并将其改建成了啤酒屋和茶园。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [naʊ] [hæz; həz] [frɒm; frəm] [fɔ:(r)] [tu;; tə] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [pˈɜ:sənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɒn]
and he now has from four to five hundred persons in his ground on
和 他 现在 有 从 四 到 五 百 人 在 他的 地面 在
[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] .
the Sabbath day .
这 安息日 天 .
现在，每到安息日，他的地里都会聚集四五百人。

[ˈmeni] [mɔ:(r)] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] [maɪt] [bi;; bi] [ˈædɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Many more particulars of a like kind might be added , but with great difficulty ,
许多 更多的 细节 的 一个 喜欢 种类 可能 是 额外 , 但 和 伟大的 困难 ,
还可以补充许多类似的细节，但这将非常困难。

[ˈəʊɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈsi:kɾəsi] [əbˈzɜ:vɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ˈpɑ:tɪz] . “ [-]
owing to the secrecy observed by all parties . ” [27]
欠款 到 这 保密 观察到 经过全部 各方 . ” [-]
由于各方都遵守了保密规定。”[27]

[si:] [nəʊt] [bi:] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
See Note B at the end .
看 笔记 B 在 这 结尾 .
参见文末注释B。

听书破万卷

开口如有神

